R.

ESTUDIO

SOBRE LAS

INSCRIPCIONES ÁRABES

DE GRANADA

CON UN APÉNDICE SOBRE SU

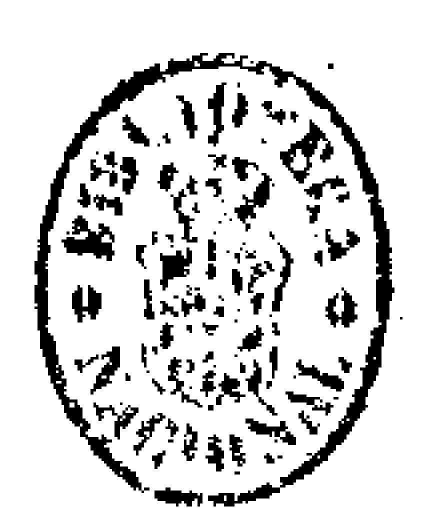
MADRAZA Ó UNIVERSIDAD ÁRABE

POR

ANTONIO ALMAGRO CÁRDENAS

Impreso á expensas del Municipio

GRANADA
IMPRENTA DE VENTURA SABATEL
1879



AL EXCELENTÍSIMO

AYUNTAMIENTO DE GRANADA.

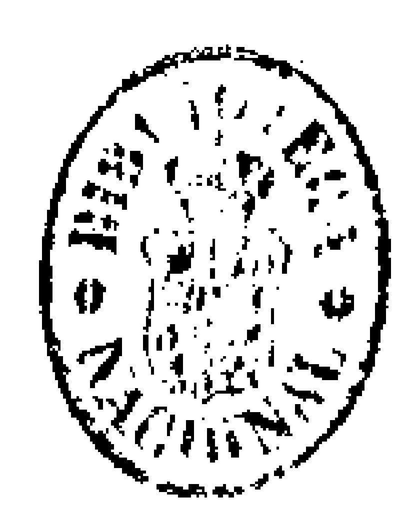
EXCMO. SR.:

TENGO el honor de dedicar á V. E. el adjunto *Estudio sobre las Inscripciones Árabes de Granada*, primer fruto de mis tareas literarias, importante de suyo, no ciertamente por el mérito de su ejecucion, que declaro humildemente no tener ninguno, sino por la materia y asunto de que es objeto.

Entre los gloriosos timbres que enaltecen y avaloran la belleza de esta nobilísima ciudad, figura en primer término el de sus monumentos arábigos, venerables cuanto elocuentísimos restos de aquel espléndido arte, que llegó en el suelo granadino á la meta de su magnificencia y grandeza, merced á la proteccion y amparo de los fastuosos reyes Nazaritas.

Pero si importantes y dignísimas de estudio son esas admirables obras del fecundísimo estro y creadora fantasía del génio arquitectónico musulman, lo son, á no dudar, mucho mayores las numerosísimas inscripciones intercaladas en las delicadas filigranas que decoran las suntuosas tarbeas de sus alcázares, almúnias y sitios de recreo.

Así lo comprendió esa ilustre Corporacion cuando, ganosa de perpetuar entre las gentes la memoria de estos tesoros literarios, encomendó á sus intérpretes de arábigo en el año de 1556 la tarea de recopilar cuantas inscripciones existian á la sazon en el recinto de la capital. Ejecutado el trabajo, depositóse en el Archivo Municipal, de donde por la incuria de los tiempos y acaso por falta de cuidado y diligencia ha desaparecido. No es, sin embargo, muy de lamentar esta pérdida á juzgar por los fragmentos que de aquel trabajo contiene un códice que perteneció al P. Echeverría y disfrutó el diligente autor de los *Nuevos Paseos por Granada* D. Simon Argote.



De desear hubiera sido que los Ayuntamientos que vinieron con posterioridad hubieran imitado el laudable ejemplo del que regía en el año de 1556, y no se hubiera dejado á la iniciativa de los particulares un estudio que á nadie importa más que al Municipio; pero por desgracia no sucedió así. Desde aquella fecha, solo tenemos obras debidas á la laboriosidad de algunos sábios, dignas ciertamente de aplauso, aunque no exentas de marcados defectos y lunares. El Sr. Lafuente que ha dado el último paso en tales estudios, ha dejado, no obstante, en su libro intitulado *Inscripciones Árabes de Granada*, multitud de letreros por traducir, otros en parte únicamente, y por último, en los vertidos cometió, al ponerlos en nuestra lengua, algunas equivocaciones, sin que desde el año 1860, en que publicó su trabajo aquel entendido orientalista, se haya vuelto nadie á ocupar de la materia.

Alentado yo por una grande aficion á las lenguas orientales, me dediqué hace tiempo al estudio de estos monumentos, siendo el primero á que dí término el de la Madraza ó Universidad Árabe, que hice intencion de ofrecerlo á V. E., toda vez que habiendo poseido y ocupado la Corporacion Municipal este edificio, que cuando la conquista le cedieron los señores Reyes Católicos, estaba seguro de que vería con agrado mi trabajo arqueológico acerca del mismo.

Con posterioridad y advirtiendo lo incompletos que se hallaban los estudios de la epigrafía árabe granadina, me propuse completarlos, dando á conocer las inscripciones de que nadie se habia ocupado, presentando integras aquellas que solo habian sido expuestas y traducidas en parte; y finalmente, corrigiendo las que habian sido mal traducidas. Empresa era esta muy superior á mis débiles fuerzas, que solo he podido llevar á cabo con la cariñosa proteccion de algunos de mis queridos maestros, y con el aliento que me prestaba la idea de ilustrar la historia literaria de nuestra hermosa Ciudad. Por fin han llegado á su término mis tareas; no soy tan jactancioso que pretenda haber dado cima á una obra exenta de defectos, pero sí creo que las cosas nuevas que contenga son de algun interés para la localidad, y por esta razon debia ser dedicada al Municipio, tanto más, cuanto, habiendo desaparecido de su Archivo el manuscrito de 1556, debia algun trabajo venir á reemplazarle. Si la presente obra puede llenar este vacío y si V. E. la acepta bondadosamente quedaré suficientemente galardonado. Gracia que espero merecer de V. E. cuya vida guarde Dios muchos años.

Granada 5 de Agosto de 1876.

Antonio Almagro Cárdenas.

De la solicitud que antecede se dió cuenta al Excmo. Ayuntamiento en sesion de 9 del mismo mes y año, y la Corporacion acordó, que por el Sr. Alcalde se consultase acerca del mérito literario de la obra con los Profesores en la materia ó con las personas que juzgare peritas, y esta Autoridad acudió con dicho objeto á los Catedráticos de la Universidad Literaria D. Leopoldo Eguilaz y D. Francisco Javier Simonet, quiénes se sirvieron emitir el siguiente informe:

«El **Estudio sobre las Inscripciones Árabes de Granada** por D. Antonio Almagro Cárdenas, que V. S. se ha servido remitirme con su atento oficio de 17 del corriente para que lo examine y emita mi parecer, es, á no dudar, la obra más completa de Epigrafía Arábiga Granadina publicada hasta el dia. La primera version que se hizo de las Inscripciones Árabes Granadinas tuvo lugar por los años de 1556 en que por acuerdo del Concejo de esta noble Ciudad tradujeron gran parte de las existentes en aquella fecha los intérpretes del Cabildo, asociados de otras personas peritas. Esta version, á juzgar por los documentos que se conservan, adolecia de graves errores, ofreciendo el inconveniente de haber sido trascritos los textos con caracteres castellanos, como hace notar el R. P. Echeverría en sus *Paseos por Granada*. Pocos años despues, el Ldo. Alonso del Castillo, Médico, vecino de esta Ciudad, nombrado romanceador é intérprete de la lengua arábiga por carta de D. Felipe II, de feliz recordacion, su fecha en Lisboa á 26 de Febrero de 1582, copió y tradujo las principales inscripciones de la Alhambra, cuyo manuscrito se conserva en la Biblioteca Nacional con la marca T. 257.

Limitado el trabajo del Licenciado Alonso del Castillo á la version de algunos de los poemas de los sitios reales Nazaritas y lápidas sepulcrales de varios reyes de esta dinastía, dicho se está que el natural deseo de reunir en su totalidad las inscripciones que decoran aquellos suntuosos palacios y sus aledaños, así como las de las otras casas reales y edificios públicos y particulares de la ciudad, no podia quedar satisfecho con la publicacion que de los trabajos de Castillo hizo la Academia de San Fernando al dar á la estampa en 1804 los monumentos árabes de España. Además de las de Castillo, regístranse en esta obra algunas nuevas ins-

cripciones vertidas por D. Pablo Lozano, cuyas desgraciadas correcciones al texto del intérprete de Felipe II amenguaron el valor de su obra. Ya en 1764 el P. Echeverría, versadísimo en las antigüedades de esta Ciudad, habia dado á conocer en su obra *Paseos por Granada* muchas de las inscripciones ignoradas hasta entonces, con lo que acreció grandemente el trabajo del romanceador Alonso del Castillo, allanando el camino á Lozano, y á cuantos, despues de él, se han ocupado de Epigrafía Granadina. Disfrutó el P. Echeverría la version de los intérpretes del Ayuntamiento, en mal hora extraviada, y aunque la cita á veces con ocasion de sus traducciones, asi como á Alonso del Castillo, no careció su trabajo de originalidad, no mereciendo por cierto que el malogrado y sábio orientalista D. Emilio Lafuente Alcántara le negase el nombre de traductor, cuando, sin más que hojear las *Inscripciones Árabes de Granada* de este último, se cae luego al punto en la cuenta que su empresa hubiera sido asaz laboriosa y difícil en buena parte de sus versiones, si se considera el mal estado de los epígrafes, á no haberle servido de guia y luminaria el libro del maltratado autor de los *Paseos*. Más galante, y sobre todo más justo, que D. Emilio Lafuente Alcántara, el jóven orientalista tudesco Mr. Dernburg nos dice en el Apéndice al *Ensayo de la Arquitectura de los Árabes y de los Moros de España por Guirault de Prangey* (nota de la página XXIV y siguientes): que si bien los conocimientos en lengua arábiga del P. Echeverría eran poco reales, y nada menos que literales sus versiones, *todavía se reconocen en ellas fácilmente las partes que corresponden al original.*

No es digno, pues, de la censura del ilustre arabista español moderno, el P. Echeverría, pues, aparte de sus muchos lunares y defectos el juicio del distinguido orientalista aleman, honra la memoria del escritor granadino. No obstante sus errores, la version del P. Echeverría mereció ser acogida en las obras de Laborde, Swinburn y otros, así como lo fué la del Ldo. Alonso del Castillo por Mr. Shakespeare en su *Apéndice* á la obra intitulada *Antigüedades Árabes de España* que en 1816 dió á la estampa en Lóndres James Canavagh Murphi. Excusado parece decir que en esta nueva publicacion del texto y version de Castillo, no fué Mr. Shakespeare más afortunado que el bibliotecario Lozano en la suya. No puede afirmarse lo propio de las que hizo al francés y al inglés en 1842 el distinguido orientalista D. Pascual Gayangos, en la cual, si se nota alguna omision, como ciertamente se advierte en el poema de la sala principal del Palacio de Aja, vulgarmente conocida por la de las Dos Hermanas, se debe al arquitecto Owen Jones, que, al hacer los calcos y dibujos de los epígrafes de aquella suntuosa tarbea, pasó en claro los ocho versos de los medallones que figuran en el decorado.

Indudablemente el ilustre orientalista español hubiera subsanado este error á serle conocida la version de Mr. Dernburg, publicada por apéndice á la obra de Guirault de Prangey en 1841. El diligente discípulo del eminente orientalista Mr. Reinaud pudo dar á la estampa la version más correcta hasta la fecha de los poemas publicados por Castillo, ya por sus profundos conocimientos en la metrificacion árabe, ya por haber tenido la fortuna de disfrutar un códice de la Biblioteca Real de París, escrito por Ajmed Almagrebi, sobrino del célebre historiador Almacari, en el cual se registran más de treinta versos de los poemas de la Alhambra.

En las láminas y dibujos que van á continuacion de este Apéndice se insertan algunas de las pequeñas inscripciones cúficas, cuya traduccion, encomendada á Mr. Reinaud, sirvió de indicativo y enseñanza á D. Emilio Lafuente Alcántara para la interpretacion de las que de este género existen en los sitios reales Nazaritas. Grande fué el servicio que hizo el jóven cuanto distinguido orientalista de Archidona al publicar en 1860 sus *Inscripciones Árabes de Granada,* pues si bien, con algunas ligeras variantes, calcó su version sobre la atildada del aleman Dernburg, se registran en su obra muchas inscripciones nuevas, por extremo difíciles, unas por su mal estado de conservacion, y otras por la hinchazon, hipérbole y alambicamiento del asunto. Esta version, la más completa y atildada de todas, no lo fué hasta el punto de dejar exhausta la materia. Aparte de las que contiene su libro, existian otras muchas, así en el recinto de la Alhambra, como en la Ciudad, que, como lo pedia su título, debieron de figurar en él. Además de esto, en las inscripciones del señor Lafuente, con haber disfrutado del códice de Castillo, propiedad á la sazon de D. Serafin Estébanez Calderon (q. e. p. d.), se advertian no pocos errores, y lo que es más, omisiones de versos enteros, fenómeno difícil de explicar habiendo examinado el autor por sí mismo y repetidamente los epígrafes que se echan de menos. Que los Sres. Gayangos y Dernburg incurrieran en error por culpa ajena no es maravilla, pero estos lunares no tienen disculpa en el reputado orientalista Lafuente. Estas omisiones se hacen notar por el Sr. Almagro en el libro que ha tenido á bien remitirme V. S. para su exámen. De su lectura resulta, que entre todos los trabajos de que he hecho sumaria mencion, ninguno nos ofrece una compilacion tan completa de la epigrafía granadina como este reducido libro. En efecto, aparte de las pequeñas inscripciones que se leen en los abacos de los capiteles de la puerta de la Justicia y en el decorado de la llamada del Vino, se inserta el texto de la puerta del Cuarto Dorado, se corrige y completa el poema del patio de la Mezquita, se dan á conocer la inscripcion histórica que corre por la faja del templete del Mexuar,

las del Mihrab, torre de los Puñales, galería alta del patio de los Arrayanes; se completa el poema de la parte baja en los versos 5, 7, 8 y 10, ofreciendo una nueva version de las casidas que hay en las tacas de la sala de la Barca. Se dá por primera vez á la estampa la extensa inscripcion alcoránica del friso superior del gran salon de Comares, así como otra en grandes caracteres carmáticos, con la mayor parte del verso 3.° del poema de la Alhania central que omite Lafuente. Correcciones, que al parecer mejoran el sentido, se observan en el poema de la fuente del patio de los Leones, así como en las nénias de Yusuf II y Mohammad II, en la casida de la sala de las Dos Hermanas, mirador de Daraja y fuente del patio del mismo nombre, cuyos versos, que completa notablemente, han ayudado al autor para una nueva interpretacion de los publicados por Lafuente. Figuran como inéditas en esta parte de la obra las leyendas coránicas de los capiteles árabes del corredor que enlaza el cuarto de Comares con el de Dar-Aja, parte del poema de los baños, torre conocida por el Perfumador de la Sultana, poemas de la de Ismael ó de las Damas, epígrafes de la Choaima ó *Mihrab* del cármen de Arratia, torre de las Infantas, fragmentos de casidas y versos omitidos por el Sr. Lafuente, aparte de varias inscripciones cortas; las del primer cuerpo del palacio de los reyes moros, intitulado Alcázar Genil, todas las de Daralhorra ó casa de la Emperatriz (convento de Santa Isabel la Real), algunas de la Alhóndiga Hidida (casa del Carbon), y finalmente, las de la morada de la infanta Citi-Mariem, de la Almadraza, y de los grandes edificios levantados por Muley-Hacen en el barrio llamado en tiempo de moros Rabad Bidis, nombre de uno de los Amires de la dinastía de los Ziritas que tuvo su corte en la alcazaba Cadima. Tales son en suma los nuevos cuanto numerosos epígrafes de la obra escrita por el diligente y estudioso orientalista Sr. Almagro, que la hacen en verdad digna de estima y alabanza; así como de la proteccion de esa Corporacion ilustre, tan solícita en todos tiempos del esplendor de las letras granadinas y muy especialmente de que se guarde en la memoria de los hombres los preciados restos de la civilizacion y cultura arábigas, que, enmedio de su postracion y ruina, hacen todavía de nuestra Granada la ciudad de los recuerdos y los monumentos. La accion del tiempo y la fuerza demoledora de los años van paulatinamente arrancando una por una las espléndidas hojas de ese magnífico libro de la arquitectura arábiga, desapareciendo con sus construcciones los fastuosos ejemplares de su estilo de ornamentacion y de su génio poético.

Acreedor á todo encomio es el jóven orientalista Sr. Almagro, que, sin otro móvil que su amor á nuestra noble Granada, pues trabajos de la índole del suyo no se compadecen con ningun linaje de granjerías, ha

acometido la árdua empresa de recopilar cuantas inscripciones árabes existen en ella, dedicando á la Excma. Corporacion las primicias de sus estudios arábigos. ¡Lástima grande que antes de él no se hubieran escrito por granadinos las monografías de tantos monumentos árabes, de los cuales no queda más que el nombre! De haber seguido este derrotero, la epigrafía árabe granadina conservaria en los archivos municipales las innumerables inscripciones que han desaparecido entre los escombros de los Alijares, Darlarosa, Ainadama, Ajares, Daralbaida, Almanjara y Duralwid, suntuosos alcázares de los reyes de Granada.

El estudio arqueológico de la Madraza ó Universidad árabe, con que termina su libro el Sr. Almagro, es por extremo curioso. Utilizando los fragmentos de inscripciones que se conservan de aquel edificio en el Museo de la Comision Provincial de Monumentos, y las que contiene un códice que disfrutó el erudito D. Simon Argote, el Sr. Almagro nos ofrece en su libro una coleccion de todas las que decoraban la Universidad fundada por el Augusto de la dinastía de los Beni-Nazar. Á raíz de la conquista las casas Consistoriales se hallaban en el palacio de Abdilbar, hoy edificio de los Miradores, pero donada la Madraza por los Reyes Católicos, de gloriosa memoria á la Ciudad, el Municipio se trasladó al gran colegio árabe situado en la placeta de Besayon, frontero de la mezquita Aljama, cuya área ocupa la parroquia de Nuestra Señora de la O, hoy el Sagrario.

Además de lo expuesto, el libro del Sr. Almagro tiene el mérito de la oportunidad. *Los Paseos* de Echeverría, es obra rarísima; la de Guirault de Prangey es de subido precio y se halla escrita en lengua francesa; y finalmente, la edicion de las *Inscripciones* del Sr. Lafuente Alcántara quedó hace tiempo agotada. Enaltece el valor de la nueva produccion la circunstancia de ser su autor hijo de Granada y de haberla dedicado á la Excma. Corporacion de que V. S. es digno Presidente.

Es cuanto me cumple manifestar en cumplimiento del oficio de V. S. Dios guarde á V. S. muchos años. Granada 31 de Agosto de 1876.—*Leopoldo Eguilaz.*

Examinado con detenimiento el manuscrito á que se refiere el informe precedente, abundo en la opinion manifestada por el Sr. D. Leopoldo Eguilaz, creyendo que la publicacion de esta obra será muy honrosa para Granada, y para esa ilustrada Corporacion que V. S. dignamente preside, si contribuye á tan loable objeto con los medios que le dicte su patriotismo, premiando juntamente el saber y laboriosidad del Sr. Almagro Cárdenas. Dios guarde á V. S. muchos años. Granada 6 de Diciembre de 1876.—*Francisco Javier Simonet.*—Sr. Alcalde de esta Capital.

Sesion del Excmo. Ayuntamiento en Granada á 9 de Diciembre de 1876.

En vista de los informes que anteceden, que consideran de utilidad y conveniencia el libro del Sr. Almagro de **Inscripciones Árabes**, se acordó: que por cuenta del Ayuntamiento, y como proteccion á las letras y estímulo á los que á ellas se dedican, se imprima la obra satisfaciendo el importe del capítulo de imprevistos.—Así consta del Acta.—*Palacios*, Secretario.

ENTRADA AL PALACIO REAL.

PUERTA DE LA JUSTICIA.

El primer monumento que se ofrece á la consideracion de quien visita el recinto de la Alhambra, es la puerta llamada comunmente *Puerta de la Justicia;* tan notable por sus bellezas arquitectónicas como por la gallardía y hermosura de sus inscripciones.

1. Sobre el arco de la puerta y ocupando todo su frente, corre una faja de unos ocho decímetros de altura, en la cual se halla esculpida en dos renglones y grandes caracteres árabes españoles entrelazados de hojas y cintas, la leyenda que sigue:

امر ببنآء هذا الباب المسمّي بباب الشريعة اسعد الله بد شريعة الاسلام
كما جعله فخرا باقيا على الايام مولانا امير المسلمين السلطان المجـاهد
العادل ابو الحجاج يوسف ابن مولانا السلطان المجاهد المقـدس ابي
الوليد بن نصر كافي الله في الاسلام صنآئعد الـزاكية و تقـبـل اعـمـالد
الجهادية فشُيّد ذلك في شهر المولود المعظم من عام تسعة و اربعين
و سبعمائة جعله الله عزة واقية و كتبه في الاعمال الـصـالحة الـبـاقـيـة

«Mandó construir esta puerta, llamada *Puerta de la Justicia* (ayude Dios en ella la justicia de el Islam, ya que la ha levantado para glorificarle por largo tiempo) nuestro señor el Emir de los muslimes, el Sultan guerrero y justo Abul Hachach Yúsuf, hijo de nuestro Señor el Sultan guerrero y santo Abul Ualid Ben Nazar, premie Dios en el Islam sus acciones purificadoras y acepte sus hechos de armas. Fué levantada en el mes Mulud el engrandecido, año setecientos cuarenta y nueve. Hágala Dios una potencia defensora y escríbala entre las acciones buenas é inmortales.»

2. En los abácos de los capiteles que sostienen el arco se lee la inscripcion siguiente, esculpida sobre la piedra en caracteres elegantes y sencillos:

الحمد لله لا اله الا الله محمد رسول الله لا قوة الا بالله

«Alabanza á Dios. No hay otro Dios que Allah, y Mahoma es su enviado. No existe fuerza sino en Dios.

NOTAS.

Pág. 3, lin. 9. *Caracteres árabes españoles.* No estamos conformes con la denominacion de africana que se ha dado á la escritura de este y otros muchos letreros de la Alhambra, pues está probado que léjos de tomar los árabes españoles el carácter de letra de los africanos, fueron los de África los que lo tomaron de los españoles. Véase á Ben Jaldum, Prolegómenos, parte 2.ª en la pág. 400 del tomo 20 de la obra titulada «Notices et extraits des manuscripts de la Biblioteca imperiale.»

Pág. 4 linea 1. *Puerta de la Justicia.* De distinto modo han sido traducidas por los interpretes las palabras باب الشريعة

El licenciado Alonso del Castillo les dá el significado de Puerta de la Xareha tal vez poniendo el nombre con que se conocia en aquel tiempo. Mármol se limita á trascribir el vocablo árabe en estos términos, Bib-es-saria. El P. Echevarria traduce la frase al castellano en esta forma: Puerta Judiciaria; y todos los demás, así nacionales como extranjeros, aunque sin discordar en el fondo le dán diferentes significados, como los de Puerta de la Ley, del Juicio ó del Tribunal. Sin entrar á discurrir sobre el mayor ó menor acierto de tales traducciones, que al fin y al cabo todas son admisibles, pues شريعة lo mismo significa ley que justicia, traducimos el vocablo por el de Puerta de la Justicia no solo por ser este uno de los significados de la palabra citada, si que tambien porque de este modo se conoce vulgarmente el monumento de que nos ocupamos.

Esta denominacion generalmente aceptada, está muy conforme con el uso á que destinaron los musulmanes esta puerta, que fué para la administracion de justicia.

Los hijos de Ismael tomaron de los hebreos entre otras costumbres la de construir las audiencias en las puertas de las ciudades. En muchas poblaciones de Oriente, como nota Dernburg, hay puertas que se conocen con el nombre de judiciarias por administrarse en ellas justicia, y á no otra causa ha debido el gobierno de Constantinopla el nombre de *Sublime Puerta*. Siguióse idéntica costumbre en Granada, construyéndose la puerta en que se halla la inscripcion que comentamos, para que en ella ejerciera los actos de su jurisdiccion el kádi ó kadi, juez inferior que entendia en todos los asuntos civiles y criminales, y decidia en algunos casos con apelacion al mufti y al consejo del rey.

Pág. 4, linea 2. *Islam.* La palabra إسلام que viene de la forma 4.ª de la raíz سلم salvarse tiene tres acepciones. En la primera significa la ley mahometana, porque solo los que la cumplan podrán salvarse; en la segunda denota el pueblo creyente que es el único que se halla en vias de salvacion, y en la tercera equivale á la consecucion de esta salud ó sea la bienaventuranza. Tendremos ocasion de ver tomada esta palabra en

todas estas acepciones. El paraje que comentamos, se toma en la primera de las mismas.

Pág. 4, línea 4. *Abul Hachach Yúsuf.* Yúsuf Abul Hachach I, sétimo de los reyes de Granada, y sucesor de su hermano Mohammad V, es el Sultan á que se refiere la inscripcion. Reinó desde 1333 á 1354 de J. C.

Pág. 4, línea 6. *Nazar.* El dictado Nazarita que llevaban los reyes de Granada, viene de نصر que significa auxilio de Dios y por lo tanto victoria. Procede segun otros de انصار anzar, nombre con que se conocian los varones de Medina que prestaron su auxilio á Mahoma.

Pág. 4, lín. 7. *Acciones purificadoras.* En la religion musulmana son: la oracion, la limosna y otras varias, con las que se borran todas las culpas por enormes que sean. Debemos advertir que la guerra santa se enumera muy especialmente entre tales acciones meritorias, por lo que se hace á continuacion en el letrero caso especial de la misma, diciendo: *acepte sus hechos de armas.*

Pág. 4 línea 8. El mes de Maulud el-moádem ó del Nacimiento engrandecido, se llama así porque en él nació Mahoma, en conmemoracion de lo cual suelen hacer en él los árabes la circuncision. Es el tercero del año árabe, y tambien se llama Rebia el úel ó Rebia primero.

Pág. 4, lín. 9, año setecientos cuarenta y nueve. Equivale al 1348 de Jesucristo.

Pág. 4 línea 5. No hay más Dios que Allah y Mahoma es su enviado. Estas son las palabras solemnes de la profesion de fe musulmana. Estas son las que grita el almuédano desde el alminar de las mezquitas para convocar á la horacion. Estas las que se cantan en los funerales y aplican como sufragio para la otra vida. Estas tambien las que basta que el cristiano las pronuncie, para que ya sea tenido por musulman.

Es de advertir, que uno de los ídolos á que con más fervor se dedica-

ban los paisanos de Mahoma, antes de que el impostor predicase su doctrina, era el llamado Ellat. Mahoma corrompiendo un poco el vocablo dijo: No hay otro Dios sino Allah, palabra que significa el excelso, el supremo como el ὁ θεὸς para los griegos, y el אלהים para los hebreos. No queriendo tampoco aceptar el Misterio de la Trinidad (cuyo verdadero sentido no conocia, pues creia que los cristianos admitian tres dioses) dijo tambien contra ellos: No hay más Dios que Allah, ó como si dijera, no existen tres dioses, segun vosotros creeis, sino uno solo. Despues de estas advertencias sobre el significado de las palabras mencionadas y su valor é importancia para los musulmanes, debemos hacer algunas indicaciones acerca de la significacion que puede tener tal inscripcion en la Puerta de la Justicia. Tres objetos hay en el monumento de que nos ocupamos que se hallan tan intimamente relacionados entre sí, que no es posible hablar de uno sin ocuparse tambien de los demás. Son ellos, la mano colocada sobre la clave del gran arco exterior de la puerta, una llave que hay esculpida debajo de la inscripcion número 1 y el letrero del capitel que estamos comentando. Ambos tres objetos tienen dos significaciones, una como símbolos religiosos ó bien como amuletos preservativos. Como simbolo la mano daba á entender la providencia de Dios y era el compendio de la ley que tenia cinco preceptos: 1.º creencia en Dios y su profeta; 2.º oracion; 3.º limosna; 4.º ayuno y 5.º peregrinacion á la Meca. Todos tienen tres modificaciones como los dedos tres coyunturas, excepto el último que á semejanza del pulgar solo tiene dos, corazon y obra. Este valor simbólico de la mano, lo tomaron los árabes de los egipcios que tambien la usaban en sus jeroglíficos. Tambien era símbolo de la pureza en lo cual los hebreos se conformaban, pues la letra כ, ó palma de la mano, era entre ellos emblema de tal perfeccion. Respecto á la llave, simbolizaba la potestad que Mahoma suponia haber recibido de Dios de abrir y cerrar el cielo, cuando dice: «¿No le dió (Dios á su legado) la llave con el título y facultades de un portero para que abra á los que ha elegido?» (Sura Ennas ó los Hombres. Koran.) Tambien era símbolo de la victoria que los árabes habian obtenido conquistando en Gibraltar la llave de la España y del Océano por lo que la llamaron Gebel al Fath ó monte de la victoria. En cuanto al símbolo de las palabras. «No

hay más Dios que Allah, etc. ya hemos dicho que en ellas estaban compendiadas toda la creencia y religion musulmanas. Ahora bien, he aqui la aplicacion de todos estos emblemas. La profesion de fe en los capiteles que sostienen el arco, indica que el fundamento de la justicia debe estar en la creencia; la llave nos dá á conocer la autoridad con que se ejerce y la mano, en último término, el fin á que debe tender, ó sea la *pureza* en la aplicacion de la ley. En una palabra, el principio ó fundamento de la justicia, su medio y el fin á que debian tender, todas tres cosas se representaban en los tres símbolos de que hablamos. Otros, no profundizando á estudiar la significacion poética de tales símbolos, se limitan á recibirlos como simples amuletos, que allí habia colocado la supersticion musulmana, para librar aquel sitio destinado, á un fin tan importante como la administracion de justicia, del encanto ó del mal de ojo. Los que tal dicen tienen tambien su parte de verdad, pues como amuleto usaron los árabes la mano, y aun en tiempo de D. Cárlos V., se hubo de dar una ley contra el uso de los amuletos en forma de mano y con algunas palabras árabes, que todavia se usaban. (l. 13 del tít. 2 l. 8). Tal opinion se puede aceptar y no nos oponemos á conceder que tuviera ese otro uso, pero nunca dejando de afirmar que tambien tenia la significacion emblemática que dejamos apuntada. Sobre esta materia puede verse al P. Kirker Œdipus Ægipcius tomo 2.° parte 2.ª de la Cábala Sarracénica.

PUERTA DEL VINO.

El arrecife que de la Puerta Judiciaria conduce á la Plaza de los Aljibes, antiguamente terminaba en dos puertas que daban entrada al recinto de la Ciudad Real.

Era la una la Puerta Real (Bib Sultanía), colocada en sentido trasversal á la vía entre sus dos lienzos de muralla.

La otra, situada á mano derecha, es la conocida en la actualidad con el nombre de *Puerta del Vino*. Esta denominacion es posterior á la reconquista, y se le dió por haber estado en ella la aduana donde se recaudaban los derechos que en cierta época se satisfacian al introducir aquel artículo en la Alhambra. El nombre que dieron los árabes á este monumento no ha llegado hasta nosotros.

Destruida la primera de estas dos puertas, sin que nos quede noticia de sus inscripciones, hablaremos tan solo de las de la segunda.

3. Sobre las dobelas del arco de la fachada Occidental de dicha puerta corre una inscripcion en caracteres arábigo-hispanos, que consta de tres líneas, alguna de las cuales se halla en tal estado de deterioro que, á no ser conocido el texto, seria ininteligible. El P. Echeverría, sin embargo, la descifró y tradujo resultando contener los tres primeros versos de la Sura 48 del Koran, y el nombre de Abu Abdallah Alganí Billah, repetido tres veces; de donde se deduce, que la inscripcion se colocó por los tiempos de aquel Sultan.

He aquí el texto y traduccion de tal epígrafe:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله
على سيّدنا ومولانا محمّد و على آله و صحبه وسلّم تسليما انّا فتحنا لك
فتحا مبينا ليغفر لك الله ما تقدّم من ذنبك و ما تاخر و يتم بنعمته
عليك ويهديك صراطا مستقيما وينصرك الله نصرا عزيزا عزّ
لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله عزّ لمولانا السلطان ابى عبد
الله الغنى بالله عزّ لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله

«Me refugio en Dios huyendo de Satan el apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro Señor y dueño Mahoma y sobre su familia y compañeros y les conceda la salud. En verdad te hemos abierto una puerta manifiesta, para que Dios te perdone tus pecados presentes y venideros, te colme de sus favores, te dirija por el camino recto y te ayude con su proteccion poderosa. Gloria á nuestro señor el Sultan Abu Abdallah Alganí Billah. Gloria á nuestro señor el Sultan Abu Abdallah Alganí Billah. Gloria á nuestro señor el Sultan Abu Abdallah Alganí Billah.»

4. Formando el recuadro de las labores que adornan la parte superior de la fachada oriental, se encuentra el siguiente mote, varias veces repetido:

الملك الدائم و العزّ القائم

«El reino duradero y la gloria eterna.»

5. Entre los adornos de estuco, á los lados del ajimez, se repite el siguiente epígrafe, en elegantes combinaciones:

اليمن و الاقبال و بلوغ الآمال

«La dicha, la fortuna y el cumplimiento de los deseos.»

6. En dos bandas paralelas á las columnas laterales del ajimez, hay una inscripcion mal conservada que parece decir:

ما شاء الله لا قوة الا بالله

«¡Qué grande es el poder de la voluntad de Dios! No hay fuerza sino en Dios.»

NOTAS.

Pág. 10, lin. 8. *Satan el apedreado.* En más de una ocasion, ha sido apedreado el maléfico espíritu, segun nos refieren las historias del Koran y de la tradicion ó sunna. Cuando Abraham iba á sacrificar á su hijo Isaac, siendo distraido en sus horaciones por el diablo, arrojó al tentador á pedradas, segun se lee en aquel libro. Gualal, expositor de Mahoma, dice, que cuando nació el profeta de la Meca, los ángeles buenos lanzaron al maligno espíritu de los orbes celestes donde hasta entonces habia estado y arrojándole piedras le hicieron caer á la tierra. Finalmente, el mismo Mahoma, antes de su fuga ó Egira, dijo á la jente de la Meca, que el monte cercano á aquella ciudad y que conocian con los nombres de Hud ó Aram, era el mismo donde Abraham habia ofrecido su sacrifi-

cio y que el diablo, lleno de envidia porque los ángeles lo hubiesen de él arrojado y puesto en poder de los Coreiscitas, (que era la tribu que entonces poseia la Meca y el monte Aram), todas las noches venia y se paseaba por él impunemente, mientras los de la tribu de Coreisch estaban entregados al sueño. Pero Dios envió á Gabriel y este ángel participó á Mahoma tal suceso, dándole al mismo tiempo á conocer ciertas fórmulas deprecatorias, pronunciando las cuales, dando vueltas siete veces al monte y tirando siete piedrecitas en cada una de ellas, contra el diablo, huiria no solo del monte sino de Mahoma y de cuantos hicieren este acto de Religion. En conmemoracion de este hecho, los peregrinos musulmanes que visitan el santuario de la Meca llamado la Caba, el séptimo dia de su llegada, á la hora del crepúsculo, van á visitar otro monumento sagrado llamado Mosé el Haram, que abandonan antes de salir el sol, dirigiéndose despues al valle de Mina, en donde arrojan siete piedras á imitacion de Mahoma.

Pág 10, lins. 8 y 9. *En el nombre de Dios clemente y misericordioso.* Estas son palabras sacramentales con que comienzan casi todas las Suras del Koran. Los musulmanes, imitando á Mahoma, colocan estas palabras al frente de sus escritos y epístolas, siguiendo costumbre semejante á la que entre nosotros tienen ciertas personas de poner una cruecita al principio de las cartas. De esta costumbre procede la supersticiosa veneracion que tienen los árabes á sus escritos; nunca los arrojan y cuando ya no pueden usar de ellos, los esconden y evitan con mucho cuidado el que los profanen.

Tambien acostumbran á pronunciar estas palabras cuando van á dar comienzo á alguna obra y cada dia cuando principian sus respectivas ocupaciones.

Nuestros moros españoles, y sus alimes ó sabios, en sus declaraciones sobre el Koran, traducen estas palabras: *En el nombre de Allah piadoso de piedad,* version que equivale en cierto modo á la que nosotros les hemos dado.

Pág. 10, lins. 11 y 12. *En verdad te hemos abierto una puerta mani-*

fiesta. Las palabras فتحنا لك فتحا مبينا tienen directamente el significado de «te hemos concedido una espléndida victoria.» Habiendo conseguido Mahoma, ayudado por 313 de sus discípulos, el triunfo de Bedr, dedicó á ellos la Sura 48 que tituló la *Victoria* y que comienza con las palabras que comentamos.

Además de esta significacion directa, tienen dichas palabras otro sentido figurado á saber: «Te hemos abierto una puerta manifiesta.» Aceptamos de las dos acepciones esta última, por ser la más usada en las versiones todas que se han hecho de este letrero, desde el P. Echeverria hasta D. Emilio Lafuente.

Al hablar de estas palabras, nos parece tambien oportuno hacernos cargo de una cuestion que sobre el uso que tuvo entre los musulmanes este monumento, se ha suscitado entre los arqueólogos y que viene á resolver el paraje que vamos comentando.

Casi todos los que han hablado sobre monumentos de Granada, al ocuparse de la Puerta del Vino, la consideran como un mihrab ú oratorio musulman, y se fundan en que hallándose sus dos arcos abiertos, el uno hácia el oriente y el otro al occidente, marcaban la direccion del kiblah, ó sitio á donde debe dirigirse la oracion y por lo tanto (dicen ellos) debió dedicarse á tal uso. Esta opinion, sin embargo, no es admisible; pues ni las dimensiones del monumento eran capaces para un sitio de oracion, ni la proximidad de la gran mezquita, que se hallaba donde hoy existe Sta. María de la Alhambra, admitia la existencia de otro templo en aquel lugar, ni sobre todo la extructura y planta del edificio en nada se parece á la de ninguno de los mihrabs que tenian los musulmanes. Ahora bien: ¿Qué fué en aquel tiempo la Puerta del Vino? Fué lo que nos indican las palabras «te hemos abierto una puerta;» es decir, fué una *puerta* que, despues de la Sultanía, daba entrada al recinto de la *civitas regia* ó Medina Alhamrra. La llave colocada sobre la inscripcion de que hablamos, está conforme con la costumbre que tenian los árabes de colocar este símbolo en las puertas de sus ciudades y fortalezas, y el nombre con que el pueblo ha conocido este monumento: *Puerta del Vino*, afirma cada vez más nuestra opinion.

Pág. 10, lín. 13. *Tus pecados presentes y venideros.* Estas palabras pueden dar una idea de la ley mahometana. El hombre una vez que entra por la puerta ó fath de la profesion de fe, ya sabe que todo le es perdonado, lo que ya cometió y lo que pueda cometer hasta el fin de su vida. Con doctrina semejante, no es de extrañar que el pueblo musulman haya llegado al estado en que hoy se encuentra. Algun comentarista del Koran, pareciéndole que es demasiado conceder el perdon de los pecados que todavía no se han cometido, ha explicado las palabras ما تقدم من دنبك وما تاخر «lo presente de tus pecados y lo que vendrá,» es decir, el *remordimiento* y la *pena eterna.* Podemos asegurar, vista la amplitud de la doctrina de Mahoma, que no fué este el sentido con que escribió tales palabras.

Pág. 10, líns. 15 y 16. *Abu Abdallah Alganí Billah.* Este sultan es el conocido en la historia de Granada con el nombre de Mohammad V y reinó en dos épocas: la primera desde 1354 á 1360 en que fué destronado y la segunda desde 1363 á 1391 en que murió. El sobrenombre que llevaba de Alganí Billah quiere decir el *enriquecido por Dios,* ó segun otros el *contento en Dios.*

Pág. 11, lín. 8. *¡Qué grande es el poder de la voluntad divina!* Las palabras ما شآء الله no tienen una correspondencia directa en castellano. Kasimirski, en su diccionario, las traduce: ¡Ah que dieu l'a bien volú! por decir. C' est admirable ¡Brabo! Bresnié, en su gramática, les dá esta otra análoga significacion: ¡Ce que Dieu veut!!! es decir, Combien est admirable le resultat de la volonté divine. Nos parecen igualmente aceptables tales versiones y por eso nos aproximamos en la nuestra tanto á la una como á la otra.

ALCAZAR DE LA ALHAMBRA.

CUARTO DORADO.

PUERTA PRIMITIVA.

Para mayor órden y claridad dividimos el estudio de las Inscripciones del Régio Alcázar en tres partes, que corresponden á sus tres departamentos ó cuartos, conocidos entre los arqueólogos con los nombres de Cuarto Dorado, de Comares y del Harem. Comenzamos ocupándonos en primer término del Cuarto Dorado, por ser de los tres el más antíguo, y vamos á hablar, ante todo, de la puerta llamada Primitiva que, desde los primeros tiempos, sirvió de entrada al Palacio Real.

Hállase esta en un pequeño zaguan que sirvió en otra época para el uso particular de los gobernadores de la Alhambra, el cual se comunicaba, hasta hace poco, con el arrecife que da ingreso al Régio Alcázar. El claro de la puerta, de forma cuadrilátera, está adornado en su parte superior con un alto cuerpo de dobelas, sobre las que corre una poesía y, más arriba, formando la coronacion, un alero, perfectamente tallado, con adornos los más variados y vistosos, hojas, cintas ó inscripciones:

7. Entre los canes del alero se lee varias veces en caracteres cúficos y escrita en dos sentidos, de derecha á izquierda y viceversa, la palabra:

يمن

«Felicidad.»

8. Bajo el alero corre la siguiente inscripcion poética en caracteres arábigo-españoles:

يا منصب الملك الرفيع
و محرز الشكل البديع
فتحت الفتح المبين
و حسن صنع او صنيع
اثر الامام محمد
ظل الاله على الجميع

¡Oh lugar del reino elevado, y asilo del aspecto prodigioso!
Has conseguido una gran victoria, y el mérito de la obra y del artífice,
(Son) gloria del Iman Mohammed. La sombra del Excelso (sea) sobre todo.

9. En los extremos de la anterior hay unos escudos con la leyenda:

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

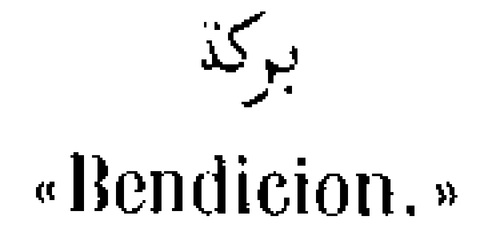
10. En el recuadro del arco se lee la inscripcion anterior varias veces repetida.

11. En las pequeñas pilastras se lee:

عز لله

«Gloria á Dios.»

12. Tambien se encuentra en las mismas el siguiente mote en caracteres cúficos:



«Bendicion.»

NOTAS.

Pág. 17, lín. 6. *Cuarto Dorado, de Comares y del Harem.* Tomamos esta division de los departamentos del Alcázar de una obra titulada *Monumentos árabes de Granada* que han dado á luz, no hace mucho, los Sres. Oliver y Hurtado. Debemos, sin embargo, advertir que estas denominaciones no son de tiempo de moros, sino posteriores á la reconquista. La de Cuarto Dorado, que se halla en los documentos del Archivo de la Alhambra, designa el sitio conocido por algunos con el nombre de Mexuar ó sala de Consejo y por Pedraza (que divide el Palacio en dos departamentos) con el de cuarto de Verano, para diferenciarlo de lo restante del Alcázar que lo llama de Invierno. Acerca del nombre de los otros dos, solo tenemos que advertir sobre el tercero, llamado tambien de los Leones, que se le conoce con el de Harem, porque en él habitaban las mujeres del Sultan.

Pág. 17. lín. 20. *Caracteres cúficos.* La escritura cúfica es un género de la árabe que debe su nombre á la ciudad de Cufa, cuna de insignes doctores en la ley de Mahoma, y donde se usó por vez primera. Algunos autores hacen remontar demasiado su antigüedad, pero es sabido que no son tan antiguos como los homairitanos. Entre este género de escritura y los demás existen las siguientes diferencias: 1.° El trazo de las letras es

de más cuerpo que el de las ordinarias y no tiene, como ellas, variedad de gruesos; 2.° la figura de las mismas es más sencilla, reduciéndose frecuentemente las líneas curvas á las rectas y evitándose, al trazar las curvas, todo género de complicaciones; 3.° en la escritura cúfica no solo se suprimen las mociones ó vocales, sino tambien los puntos diacríticos. De aquí puede inferirse la gran dificultad que ofrece la traduccion de los pasajes escritos en esta clase de letras, en los cuales hay que comenzar adivinando qué consonante representa cada uno de los signos (pues la mayor parte de los signos cúficos, no teniendo puntos de diferencia ó diacríticos, lo mismo pueden representar una que otra consonante); hay despues que presumir qué vocal llevaria la consonante adivinada y por último verificar la traduccion. Por fortuna de los arabistas son escasos en número los monumentos de esta clase de escritura. Respecto á libros, solo tenemos noticias de algun que otro Alcoran, como el que cita Nieburg, de cuya escritura trae una muestra en su descripcion de la Arabia y el caballero Chardin en sus Viajes. Donde más se ha usado el carácter cúfico ha sido en los monumentos arquitectónicos y en las inscripciones funerarias. Hácese tambien de él mucho uso en la ornamentacion de los edificios, por prestarse fácilmente á toda clase de combinaciones.

Pág. 18, lin. 1. La poesia que traducimos en el número 8 pertenece á la 5.ª clase del metro que conocen los árabes con el nombre de Rambl.

Pág. 18, Lin. 13. *Imam.* Esta palabra quiere decir *prefecto, presidente* y se toma en sentido de *sacerdote,* porque preside los actos religiosos de los musulmanes. Reunidas, como se hallan, todas las potestades en la persona del Sultan, tambien está en él la religiosa y en este sentido se llamaba Imam ó sumo sacerdote al Rey de Granada.

Pág. 18, lin. 13. *Mohammed.* Este Imam Mohammed parese ser el Rey Abu Abdillah Mohammed, tercero de los reyes de Granada que reinó desde 1302 á 1309.

Pág. 18, lin. 18. «*Solo Dios es vencedor.*» Este es el lema que usaron

los Reyes de Granada en su blason ó escudo de armas. Respecto al tiempo en que comenzaron á usarlo, no concuerdan los autores. Unos, siguiendo al Licenciado Bermudez de Pedraza, creen que desde tiempo de Aben Hut Annayar, cuyas armas eran una banda negra en campo de plata con el mote citado. Estos dicen que Alahmar fué armado caballero por S. Fernando en la conquista de Sevilla, dándole el estandarte por armas de él y de sus sucesores y la banda de oro con dos cabezas de sierpes á los lados, segun las traen en su guion los Reyes de Castilla, á las cuales Alahmar añadió la empresa citada que llevaba el blason de su predecesor.

Hurtado de Mendoza, y esta es la segunda opinion, aunque conforme en la mayor parte de tal relato, no advierte que tomase aquel lema de su predecesor, sino que él, á las armas que le dió el Rey S. Fernando, añadió unas palabras con letras azules que decian: «Solo Dios es vencedor.» Esto parece lo más probable.

La causa de que Alahmar escogiera esta *empresa* fué la siguiente: Los moros granadinos, que veneraban al primer Rey nazarita como á una creacion celestial, creian que, preparadas las huestes muslímicas por Jacob Ibn Jusef, emir de los almohades en la noche que precedió á la rota de Alarcos, apareció en los aires un ángel cabalgando sobre blanco corcel, en cuyas manos tremolaba una bandera que cubria todo el firmamento, en la cual se leian las repetidas palabras *Ua le galib ile Allah,* siendo tal aparicion anuncio de la victoria.

Los sucesores de Alahmar conservaron el mismo tipo, pero variaron los colores, de modo que unos usaron campo de oro, banda de plata y la inscripcion en letras negras. Otros campo verde claro, banda diagonal de listas encarnadas y blancas, y en la parte superior, sobre un escudo pequeño, tres puntos negros. Otros, por último, campo encarnado y banda diagonal de plata con dos líneas verdes y letras negras.

Ni se contentaron los reyes con colocar esta inscripcion en el escudo de armas, sino que adornaron con ellas los edificios, jardines y tiestos de flores. En el trascurso de nuestro «Estudio» se verá con qué profusion y frecuencia se usa en los edificios del rey de Granada el mote que acabamos de explicar.

PATIO DE LA MEZQUITA.

Del pequeño zaguan, donde se halla la puerta primitiva del Alcázar, pasada una habitacion, en la que, segun Pedraza, daba audiencia el Magistrado mayor de los moros, que en el dia no conserva restos algunos arquitectónicos ni epigráficos, se llega al patio, vulgarmente conocido con el nombre de la *Mezquita*.

En el largo trascurso de tiempo que lleva de existencia se han ido perdiendo una gran parte de los hermosos adornos que lo revestian en su orígen. Dos de sus fachadas, aquella en la que se encuentra la puerta de la Capilla y su paralela, no conservan ni un solo vestigio de su antigua ornamentacion. Tan solo la conservan las otras dos. Hablaremos primero de la que mira al Mediodía, notable por el carácter de antigüedad y la hermosura de los arabescos que la adornan y al propio tiempo por las numerosas é importantes inscripciones que contiene:

13. Debajo de los canes se lee:

يمن

Felicidad (cúfico).

14. En la decoracion de madera hay varios tarjetones con caracteres arábigo-españoles que dicen:

وما نصر الا من عند الله

«No hay más ayuda que la que viene de Dios.»

15. Más abajo corre un friso de madera con la siguiente poesía, escrita en hermosos caracteres adornados de cintas y flores:

منصبى تاج وبابى مفرق * يحسب المغرب فتى المشرق
فانا منتظر طلعته * مثل ما يبدى الصباح لافق
والغنى بالله اوصانى ان * اشرع الفتح بالسيف المعلق
احسن الله له الصنع كما * حسن له الخلق والخلق

Soy el lugar donde se guarda la corona y al abrirse mis puertas, imaginan las regiones occidentales que en mí se halla el Oriente,

Pues yo doy á ver el aspecto de aquel que se asemeja á la luz de la aurora en el horizonte.

Algani Billah me encomendó que custodiase la puerta con la espada levantada.

Haga Dios buena esta obra para él, así como le dotó de hermosa forma y carácter.

16. En el adorno de conchas y estalactitas:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro Señor Abu Abdallah.»

17. En el mismo decorado:

العافية الباقية

«La salvacion perpétua.»

18. Debajo de las estalactitas se lee en cúfico ولا غالب y encima del escudo de los Alahmares الا الله en caracteres arábigo-españoles, significando todo ello, como queda dicho, *solo Dios es vencedor.*

19. Entre las labores de estuco que revisten la fachada, se leen las siguientes palabras, las dos primeras en cúfico y las otras dos en caracteres españoles:

الله عدة لكل شدة

«Dios es el refugio en toda tribulacion.»

20. Al rededor de la ventana ó nicho tapiado hay una larga inscripcion, que contiene el verso doscientos cincuenta y seis de la sura segunda del Korán, precedido de las invocaciones de costumbre y la profesion de fe musulmana, en los términos que siguen:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله
على سيدنا ومولانا محمد وسلّم تسليما و الهكم لا اله الا هو الرحمن الرحيم
الله لا اله الا الله هو الحيّ القيوم لا تاخذه سنة و لا نوم له ما في السموات
و ما فى الارض من ذا الذى يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم و ما
خلفهم و لا يحيطون بشى من علمه الا بما شاء وسع كرسيه السموات و
الارض ولا يوده حفظهما و هو العلى العظيم

«Me refugio en Dios huyendo de Satan el apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro Señor y dueño Mahoma y le conceda la salud. No hay otro Dios fuera de vuestro Dios el clemente y misericordioso. Dios. No hay Divinidad sino Dios el vivo, el inmutable; no le toca estupor ni sueño. De Él es lo que hay en los cielos y en la tierra. Quién será el que le ruegue sin ser escuchado? Sabe lo que los hombres tienen entre manos y lo que hay detrás de ellos, y ellos no conocen de su ciencia, sino lo que Él les quiso enseñar. Su trono abarca los cielos y la tierra y no necesita custodiarlo. Él es el Elevado, el grande.»

21. En los medallones de una faja de arabescos que corre bajo el nicho citado; en el recuadro de las dos puertas (en caracteres cúficos) y en las fajas de azulejos que forman la coronacion de las mismas se leen las palabras:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

22. Enfrente de esta pared hay un pórtico compuesto de tres arcos sostenidos por columnas de mármol, en cuyo friso se lee la siguiente inscripcion en caracteres cúficos, varias veces repetida.

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por el beneficio del Islam.»

23. Por bajo corre una banda en la cual se lee بركة «Bendicion» en cúfico de derecha á izquierda y viceversa y العافية «La salvacion» en caracteres árabes españoles.

24. En la faja interior que corre por toda la decoracion del pórtico ó templete: الملك لله «El reino pertenece á Dios,» la 1.ª de las dos palabras en cúfico y además العز لله «La gloria pertenece á Dios.»

25. El recuadro de las ventanas caladas que hay á cada uno de los lados se forma con la inscripcion «Solo Dios es vencedor» leyéndose en los extremos superiores del mismo la palabra بركة «Bendicion.»

26. En los centros de dichas ventanas dentro de medallones circulares:

عز لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro Señor el Sultan Abu Abdallah Alganí Billah.»

27. Sobre la puerta tapiada que debió comunicar con el *mihrab* que hay en la habitacion contigua, corre un friso en el cual se lee:

وما نصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay ayuda sino de parte de Dios el victorioso y el sábio.»

28. Debajo la palabra يمن «Felicidad» escrita en ambos sentidos.

NOTAS.

Pág. 23, lín. 4. *No hay ayuda sino la que viene de Dios.* La inscripcion número 14 puede traducirse tambien del modo siguiente: No hay victoria si no (viene) de Dios; palabras que confirman el sentido de la repetidísima frase «Solo Dios es vencedor» con la cual alternan y se combinan

Pág. 23, lín. 5. La grande elevacion á que se halla colocada la poesía que se expone y traduce en el número 15, y el laberinto de hojas y labores que la adornan, hacen difícil en gran manera su lectura. Tal vez por esto no habrá sido mencionada por los traductores de las inscripciones arábigo-granadinas, hasta que D. Emilio Lafuente la dió á luz y vertió al castellano en su importante trabajo titulado *Inscripciones árabes de Granada*. Sin embargo; en el texto del Sr. Lafuente se omiten las palabras بالسيف المعلق con las cuales se completa el verso y se mejora el sentido. El metro en que está escrita es el jafif.

Pág. 23, lín. 7. المغرب Esta palabra significa Occidente y con ella comprendian los árabes la parte Occidental del África y la España. En el pasaje que explicamos se toma en el sentido lato de: la «region occidental.»

Pág. 23, lín. 14. *Semejante á la luz de la aurora.* Esta comparacion es muy usada en los poemas árabes. La razon de esto es bien clara: Nada más bello como una mañana para los que (cual los descendientes de Ismael) habitan un suelo abrasado por el sol de los trópicos. Nada más encantador que esos primeros momentos del dia en que los campos de la Arabia Feliz lucen con todo el esplendor de sus galas, antes que el astro del dia ofusque, con su intenso brillo, la vista del árabe y le haga guarecerse de sus ardientes rayos en la profundidad de una gruta. Teniendo esto en cuenta, se comprende fácilmente que los árabes comparen en sus poesías los objetos más queridos á la mañana. Por eso decia el autor de cierto poemita del Hamasa:

La frente de mi amada
Se asemeja á la luz de la mañana.

Por esta misma razon Mahoma, tan profundo conocedor de las inclinaciones y carácter de su pueblo, dió el título de la *Mañana* á la *sura* ó capítulo donde describia la mayor de todas las delicias, el jardin de Hiram, no menos celebrado por los poetas árabes que el Jardin de las Hespérides por los griegos.

Los árabes de Granada, siguiendo esta costumbre, fundada en la naturaleza y genio de su raza, compararon la grandeza del Sultan á la luz de la aurora.

Pág. 23, lín. 16. *Algani Billah.* Este es Mohammed V (Véase la nota á la pág. 10 lins. 15 y 16).

Pág. 25, lins. 7, 8, 9 y 10. La explicacion de estas sentencias la hicimos en las notas á la pág. 10 lín. 8 y á la pág. 10 lín. 8 y 9. Á ellas, pues, remitimos al lector.

Pág. 25, líns. 11 á la 17. En estas líneas se contiene el verso doscientos cincuenta y seis de la *sura* segunda del Koran, llamada la «Vaca», el cual puede considerarse como uno de los más bellos trozos del libro de Mahoma, pues en él se trata de dar á conocer la eternidad, omnisciencia y omnipresencia de Dios. Sus frases traen á la memoria otras de la Sagrada Escritura, como aquella del Deuteronomio: «Audi Israel: Dominus Deus tuus Dominus unus est.» (Deuter cap. 4.°, v. 35); ó estas otras de Jeremías: «Deus sempiternus est Dominus, non deficiet neque laboraverit, neque est investigatio sapientiæ ejus.» (Jerem. cap. 41, v. 27); ó estas otras de Isaías: «Hæc dixit Dominus: cœlum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum.» Mahoma, en su deseo de amalgamar todas las religiones de su país, que era en su mayor parte Judío y cristiano, tomó tanto del Antiguo, como del nuevo Testamento.

El referido verso de la sura segunda es una prueba de este aserto.

Pág. 26, lín 6. La palabra *Islam* se toma aquí en la primera de las tres acepciones que le dimos en la nota á la pág. 4.ª, lín. 2. Por lo tanto esta inscripcion puede tambien traducirse: «Gracias á Dios por el beneficio que ha hecho concediendo la religion musulmana.»

SALA INTERIOR

SOBRE EL BOSQUE.

Del templete ó pórtico, de que acabamos de hablar, pásase á una habitacion cuadrilonga, cuyo uso en tiempo de los árabes desconocemos, aun cuando algunos suponen sirvió para recibir audiencia pública el tribunal del Sultan. Sus inscripciones, aunque cubiertas de una gruesa capa de cal, pueden ser descifradas en su mayor parte:

29. Faja inferior:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

30. En la decoracion de las paredes بركة «Bendicion» escrita de derecha á izquierda y al contrario. Además يمن »Felicidad» en cúfico, y dentro de pequeños círculos «Solo Dios es vencedor.»

31. Friso que corre por toda la habitacion:

و ما نصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay ayuda sino de parte de Dios el victorioso y el sábio.»

32. En los círculos del decorado superior á este friso:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro Señor Abu Abdallah.»

33. En el decorado de las ventanas hoy tapiadas, que daban al bosque, se lee:

الله عدة لكل شدة

«Dios es el refugio en toda tribulacion.» (Cúfico y español.)

34. En la parte inferior del mismo decorado:

الملك لله وحده

«El reino pertenece al Dios único.» (Cúfico y español.)

NOTAS.

Pág. 30, lín. 13. *Escrita de derecha á izquierda y al contrario.* Llamamos la atencion de nuestros lectores acerca de este raro modo de escribir, usado tan solo en las inscripciones arábigo-cúficas. Y efectivamente; diversas han sido las direcciones de la escritura: ya de derecha á izquierda, como lo hicieron los pueblos de raza semita, ya de izquierda á derecha, como lo hacemos los de la jafética, ya usando en cada renglon

una de estas direcciones, como escribieron los griegos en cierta época, ya de arriba abajo como escriben los chinos; pero no se encuentra ejemplo de este modo de poner una misma palabra en los dos sentidos en un mismo renglon. Este fenómeno solo se explica teniendo en cuenta las leyes de la armonía arquitectónica.

Pág. 31, lín 7. *Dios es el refugio en toda tribulacion.* (Cúfico y español). Estas dos frases están dispuestas de modo que la segunda, escrita en caracteres ordinarios, se incluye en los nexos de la primera que lo está en cúficos. Estas combinaciones de ambos géneros de escritura son muy frecuentes en la ornamentacion de las paredes de la Alhambra, y revelan el génio oriental que, en la arquitectura como en la poesía, busca lo intrincado, lo laberíntico y lo difícil, así como entre nosotros solo hay belleza allí donde existen la regularidad y el órden, base y fundamento de toda creacion artística.

MEZQUITA.

Las inscripciones de la mezquita, ó mejor dicho, del *mexuar*, convertido en capilla por los Reyes Católicos, son las que siguen:

35. Bajo la cúpula, en la faja que dá vueltas á su alrededor:

عز لمولانا امير المسلمين ابو الولد اسمعيل

«Gloria á nuestro Señor el Emir de los musulmanes Abul Ualid Ismael.»

36. En el interior de las zapatas:

الغبطة المتصلة

«La prosperidad continuada.»

37. En los nichos laterales بركة «Bendicion» (cúfico) y الغبطة «la prosperidad» en caracteres españoles.

38. Entre estas dos palabras se lee la sentencia:

و ما بكم من نعمة فمن الله

«Todo lo que poseeis procede de Dios.»

39. Sobre el alicatado de mosáico, en una banda que corre por toda la habitacion, se repite muchas veces:

القدرة لله العزة لله الملك لله

El poder (pertenece) á Dios. La gloria á Dios. El trono á Dios.

NOTAS.

Pág. 33, lin. 2. *Mexuar.* La palabra مشورة de la raíz شار interrogavit, consuluit, significa consilium, consultatio y los moros granadinos designaron con tal nombre la sala de que nos ocupamos en este capítulo, porque en ella el rey celebraba consejo con los magnates de su estado.

Pág. 33, lin. 8. *Emir de los musulmanes.* La palabra *Emir*, de la raíz أمر mandar, significa el que manda, y así se dice: *Emir almoslemin* Príncipe de los musulmanes y *Emir* de los creyentes ó *Emir almuminin*, que es el *Miramamolin* de nuestros cronistas é historiadores.

Pág. 33, lin. 8. *Abul Ualid Ismael.* Este fué el quinto de los reyes de Granada, nieto de Alahmar é hijo de Farach, alcaide de Málaga, que ocupó el trono desde 1314 á 1325, en que murió asesinado. Podemos, pues, deducir de esta inscripcion, una prueba más de la mayor antigüedad del Cuarto Dorado, sobre lo demás de la Alhambra, pues en casi todas las paredes de la misma se leen los nombres de sultanes posteriores á Ualid, como los de Abul Ḥachach su hijo, ó Abu Abdillah su nieto.

MIHRAB.

Por una puerta que se abre en la parte baja del coro de la capilla, se pasa á un corredor que conduce primeramente al *mihrab* ú oratorio y despues á la torre de Mahomed, llamada tambien de los Puñales.

Las inscripciones del Mihrab son:

40. En una faja que corre en rededor de la habitacion: «Solo Dios es vencedor.»

41. Faja central: البركة «Bendicion» (cúfico) y يمن «Felicidad» en el mismo carácter, escrito de derecha á izquierda y á la inversa, alternando con el mote de los Alhamares.

42. Debajo de las ventanas caladas, y sobre la clave del arco:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por el beneficio del Islam.»

43. En los arranques del arco del nicho, en dos fajas (español) se lee: en la de la derecha:

و لا تكن من الغافلين

«No seas de los negligentes.»

44. En la de la izquierda se halla escrito:

اقبل على صلاة

«Ven á la zalá.»

45. Dentro del nicho (cúfico) بركة «Bendicion».

46. Lo mismo en el nicho, que sobre las paredes de la habitacion, se hallan varios tarjetoncitos circulares, leyéndose en unos:

عز لمولانا السلطان

«Gloria á nuestro Señor el Sultan.»

47. Y en otros:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro Señor Abi Abdallah.»

NOTAS.

Pág. 36, lín. 3. *Ven á la zalá.* Bajo el nombre de zalá se entienden las preces que se elevan á Dios. Esta se hace cinco veces al dia, á saber: 1.° á la aurora; 2.° al mediodia; 3.° á la tarde; 4.° á la puesta del sol y 5.° á prima noche. Para hacer la oracion deberá hallarse el creyente hácia el Kiblah, que es el punto del horizonte que corresponde, segun unos, á la Meca, ó á Jerusalen, segun otros. Esta direccion se señala en las mezquitas y oratorios por un ramo de flores pintado en la pared, ó por un pequeño nicho, como aquel en que se encuentra la inscripcion núm. 44. El nicho que señala la direccion del Kiblah se llama محرب Mihrab.

TORRE DE MOHAMMED.

48. Por la parte interior del arco se lee en el recuadro lo siguiente:

يا ثقتي يا املي انت الرجاء انت الولي

فيا النبي المرسلي اختم بخير عملي

«Oh confianza, oh esperanza mia, tú eres mi esperanza, tú eres mi tutor.»

«Y oh profeta y enviado mio, sella con el bien mis obras.»

49. En el intrados del arco, varias veces repetido:

اليمن و الاقبال

«La dicha y la fortuna.»

50. Bajo las estalactitas (cúfico) الله العدة Dios es el refugio.

NOTAS.

Pág. 37, lín. 8. *Oh profeta y enviado mio.* Los musulmanes, así como tienen para Dios noventa y nueve nombres, ó mejor dicho, epítetos laudatorios, tienen para Mahoma otros muchos, entre los que se cuentan los de *Nébi* ó Profeta y *Rasul* ó Enviado, que se mencionan en esta inscripcion.

GALERIA ALTA DEL PATIO DE ARRAYANES.

Sobre el cenador del patio de la Alberca ó de los Arrayanes que linda con el palacio de Cárlos V, hay un cuerpo saliente con dos galerías que corren la una sobre la otra, las cuales pertenecieron en su dia al harem ó palacio de las mujeres.

Solo en la galería alta se encuentran restos é inscripciones árabes.

51. En las impostas del arco del centro que dá al palacio del Emperador: الغبطة المتصلة «La prosperidad continuada», advirtiendo que la primera palabra está en cúfico.

52. En el intrados de dicho arco:

العز القائم و الملك الدائم لصاحبه

«La gloria permanente y el reino duradero para su dueño.»

53. Id. en tarjetones:

عز لمولانا السلطان

«Gloria á nuestro Señor el Sultan.»

54. Y en otros, alternando con los anteriores:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro Señor Abu Abdallah.»

55. En el recuadro del nicho que hay junto á la entrada: «Solo Dios es vencedor.»

56. En la labor de su decorado: يمن «Felicidad» (cúfico), escrito de derecha á izquierda y al contrario. Además الله «Dios» (cúfico); encima عدة «Refugio» y لكل شدة «En toda tribulacion.»

57. En unos pequeños tarjetones alternando con el mote de Alhamar:

الحمد لله و الشكر لله

«Alabanza á Dios y gracias á Dios.»

58. En el recuadro interior de los arcos que dan al patio: عافية «Salvacion» escrita en ambos sentidos.

59. En la cenefa interior de dichos arcos الحمد لله «Alabanza á Dios.» القدرة لله «El poder pertenece á Dios.» الملك لله وحده «El reino pertenece á Dios único». الله عدة لكل شدة «Dios es el refugio en toda tribulacion.»

60. En el recuadro del segundo y cuarto arco conforme se entra:

و ما بكم من نعمة فمن الله

«Los bienes que poseeis proceden de Dios.»

61. En el recuadro del arco que dá al palacio del Emperador, en donde se hallaba la entrada primitiva de esta galería: ولا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor.» بركة «Bendicion» (cúfico) escrito en ambos sentidos. الملك «El reino» (cúfico) لله «á Dios» y tambien عز لله «Gloria á Dios.»

62. Al rededor de dicho arco:

القدرة لله الغبطة لله

«El poder (pertenece) á Dios, la abundancia á Dios.»

63. Entre los adornos superiores del arco:

الغبطة المتصلة

«La prosperidad continuada.»

PATIO DE LOS ARRAYANES.

64. En los cenadores bajos, se repiten las mismas inscripciones que acabamos de exponer, hablando de la galería alta; pero en las alcobas, ó celditas de los ángulos, se lee además, en una faja que las rodea en sentido horizontal:

النصر و التمكين و الفتح المبين لمولانا ابى عبد الله امير المسلمين

«La ayuda de Dios y su proteccion y la victoria brillante para nuestro Señor Abu Abdallah Emir de los musulmanes.»

65. En las mencionadas alcobas:

و ما النصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay mas ayuda que la que viene de Dios el poderoso y el sabio.»

66. En el friso superior de la galería:

السعد و التوفاق نعم الرفاق

«La felicidad y prosperidad son gracias del sustentador de las criaturas.»

6

67. Alternando con esta inscripcion se lee en el mismo sitio:

الله خير حفظا و هو ارحم الرحمين

«Dios es el mejor guardador y el más misericordioso de los misericordiosos.»

68. En varios de los arcos, tanto los de entrada como los de las galerías:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por los beneficios del Islam.»

69. Casida que contienen los tarjetones colocados sobre la base de mosáico en una y otra galería:

تبارك من ولاك امر عباده
فاولى بك الاسلام فضلا و انعما
فكم بلدة الكفر صبحت اهلها
و امست في اعمارهم متحكما
و طوقتهم طوق الاسارى فصبحوا
ببابك يبنون القصور تخدما
و فتحت بالسيف الجزيرة عنوة
ففتحت بابا كان للنصر مبهما

و من قبلها استفتحت عشرين معقلا
و صيّرت ما فيها لجيوشك مغنما
و لو خيّر الاسلام فيما يريده
لما اختار الا ان تعيش و تسلما
لقد لاحت انوار الجلال ببابك
يفترّ منها الندى بشرا و ابتسما
و تلك اثارها في كل مكرمة امدى
و اوضح بدرّ اذا انتظما
فيا ابن العلي والحلم والباس والندى
و من فاق آفاق النجوم اذا انتما
طلعت بافق الملكية رحمة
ليجلو ما قد كان بالظلم اظلما
فامنت حتى الغصن من نفحة الصبا
و ارهبت حتى النجوم في كبد السما
فان رعشت زهر النجوم فخيفة
و ان سال غصن البان شكرك نما

«Bendito sea aquel que te ha encargado de sus servidores, el que ha ensalsado por tí á los musulmanes, y les ha colmado abundantemente de bienes.»

«¡Cuántos países infieles vinieron contra nosotros sus habitantes por la mañana, y por la tarde te habias vuelto el árbitro de sus vidas!»

«Y tú les has impuesto las cadenas de los esclavos y les obligaste á que se presentáran muy de madrugada ante tu puerta, construyendo castillos para servirte.»

«Y has conquistado á Algeciras, con la fuerza de la espada, abriendo una puerta que se hallaba desconocida á nuestra victoria.»

«Y además de esto, tú has conquistado veinte países, y has hecho que lo que se hallaba en ellos, sirviese de botin para tu ejército.»

«Si fuese dado elegir al pueblo musulman aquello que él deseara, no elegiría otra cosa que tu salud y el prolongamiento de tu vida.»

«Los resplandores de la grandeza se reflejan en tu puerta, que exhala un perfume de júbilo y alegría.»

«Y las huellas que recibe de toda accion generosa, se ostentan mas claras y refulgentes, que sartales de perlas.»

«¡Oh hijo de la nobleza, de la mansedumbre, del valor y de la generosidad, que has excedido á la elevacion de las estrellas brillantes!»

«Tú te has elevado sobre el horizonte de tu trono con clemencia para disipar las tinieblas de la tiranía.»

«Has asegurado hasta las ramas del soplo del viento y has llenado de pavor á las estrellas, en el interior de los cielos.»

«Si la luz de las estrellas tiembla, es por temor de tí, y si las ramas del ban se inclinan, es para darte gracias.»

NOTAS.

Pág. 42, lin. 10 y siguientes. El poema cuyo texto y traduccion ofrecemos en el núm. 69, fué interpretado la primera vez por el Ldo. Alonso del Castillo, y su version ha servido de base á la mayor parte de los orientalistas asi nacionales como extrangeros (entre los que citaremos los nombres de Skaspeare, Dernburg y Gayangos,) para sus respectivas tra-

ducciones. El padre Echevarria, en sus *Paseos por Granada*, traduce este poema, de un modo bien distinto que el Ldo. Castillo; pero su interpretacion carece de exactitud. La última y más perfecta version que se ha hecho de este monumento epigráfico, es la de don Emilio Lafuente. El distinguido orientalista de Archidona, no pudo sin embargo presentar íntegro el poema, pues, en su tiempo se hallaba mutilado, faltándole los versos 5.°, 7.°, 8.° y 10.°, que suplió, tomándolos del manuscrito de Castillo, é insertándolos en una nota. Habiendo sido restaurada la poesía y completados los versos que le faltaban, la ofrecemos nosotros completa y tal y como se encuentra en el original. El metro usado en ella es el *Tawil*.

P. 42, lín. 16. الاساري Lafuente pone الاسار pero nosotros, siguiendo á Castillo, Dernburg y Gayangos, sustituimos esta trascripcion con la de الاسار Ambos variantes, sin embargo, se acomodan al sentido y al metro.

Pág. 43, lín. 5. لاحت En la restauracion moderna, de acuerdo con Dernburg, se lee لاح nosotros seguimos la opinion de Castillo que trae لاحت

Pág 43, lín 5. الجلال segun Castillo, الجلالة segun Shakespeare الجللهة

Pág. 43, lín. 7. تلك Dernburg y posteriormente los restauradores, suprimieron esta palabra. Nosotros la presentamos en el texto conformes en un todo con la leccion de Castillo, repetida despues por Shakespeare.

Pag. 43, lín. 16. سال Dernburg escribe مال

Pág. 43, lín. 16 يمما Algunos ponen دايما pero no está en el original.

Pág. 44, lín. 3. *Se presentáran ante tu puerta*. Estas palabras han hecho sospechar á alguno si la puerta ó entrada principal del alcázar

sería precisamente la misma que hoy conduce del patio de los Arrayanes á los sótanos del palacio de Cárlos V.

Pág. 44, lín. 4. *Has conquistado á Algeciras.* Mohammed IV recuperó á Algeciras del poder de los Benimerines, que hacia tiempo la ocupaban.

Pág. 44, lín. 22. *Has asegurado las ramas.* Estas palabras quieren decir: Has remediado las necesidades, aun de la clase menesterosa.

Pág. 44, lín. 23. *Has llenado de pavor á las estrellas.* Es decir has hecho prevalecer tu imperio, sobre las turbulencias de los magnates descontentos.

Pág. 44, lin. 25. *Ban.* Hé aquí lo que sobre esta planta *dice el Conde de Noroña* en su obra *Poesías asiáticas.* Es el árbol que los griegos y nosotros llamamos *Mirabólano* y los latinos *Glans ungüentaria;* algunos pretenden que este árbol se parece al mirto y que su fruta es del grosor de una avellana; pero otros dicen que se asemeja al tamariz y que se saca de su fruto, llamado *Guez al Ban, Habalban ó Habulban,* aquel aceite ó bálsamo conocido con el nombre de *Benjuí;* este árbol crece en el Yemen ó Arabia Feliz y principalmente en el territorio de Mahra, en donde no se halla otra clase de árboles ni de granos, lo que no impide que ganados muy numerosos de carneros y camellos, se mantengan con las hojas de este arbusto.

Los que quieran adquirir más noticias sobre esta planta, tan célebre entre los árabes, pueden consultar la obra de Garcin de Tassy, titulada: *Les oiseaux et les fleurs.*

SALA DE LA BARCA.

Un bello pórtico conduce del patio de los Arrayanes al corredor ó antesala de Embajadores, que comunmente se llama sala de la Barca, por la forma que tiene su techo. Adornan el intrados de tal pórtico, un pequeño nicho á cada uno de los lados, contenido en una hermosa poesía que le rodea á manera de moldura esculpida sobre mármol, en hermosos caractéres arábigo españoles:

70. La poesía del nicho de la derecha dice así:

انا محلاة عروس * ذات حسن و كمال
فانظر الابريق تعرف * فضل صدقي في مقال
و اعتبر تاجي تجده * مشبها تاج الهلال
و ابن نصر شمس فلك * في ضياء و جمال
دام في رفعة شان * امنا وقت الزوال

«Yo soy una esposa con las vestiduras nupciales, dotada de hermosura y perfecciones.»

«Contempla el esplendor que me rodea y comprenderás la gran verdad de mis palabras.»

«Mira tambien mi corona, la encontrarás semejante á la luna nueva.»

«Ibn Nazar es el sol de este orbe del esplendor y la belleza.»

«Permanezca en su elevado puesto, sin miedo á la hora del ocaso.»

71. Al rededor del nicho de la izquierda:

و انـا فخـر لـصلاة * سمت سمت السعاده
تحسب الابريق فيها * قايما يقضى عـبـاده
كلما تفرغ منـهـا * وجفت فيها الاعاده
و بمولاى ابن نصر * شرف الله عـبـاده
قد نـمـاه سيد الخز * رج سعد ابن عباده

«Miéntras que yo, llena de gloria por misericordia suya, publico siempre sus felicidades.»

«Contempla este esplendor: aquí se establece para administrar justicia á sus siervos.»

«Siempre que de aquí se aleja, sus vasallos se entristecen de no encontrarlo.»

«Pues por mi señor Ibn Nazar, colma Dios de beneficios á los que le sirven.»

«Habiéndole hecho descendiente del señor de la tríbu de Jazrech Saad hijo de Obada.»

72. En lo restante del intrados, ó grueso del arco, se repiten varias veces las palabras, «Salvacion,» «Felicidad,» y «Bendicion;» todas ellas en caractéres cúficos.

73. En el friso superior de la antesala, corre una faja con el siguiente lema, en caractéres blancos, varias veces repetido:

و لا غالب الا الله قل اعوذ برب الفلق الشكر لله

«Solo Dios es vencedor. Dí: me refugio en el Señor de las criaturas: gracias á Dios.»

74. Dentro de los escudos del decorado بركة «Bendicion,» en cúfico escrito de derecha á izquierda y al contrario.

75. Entre los adornos del decorado, en la faja de la decoracion y dentro de los octógonos ولا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor.»

NOTAS.

Pág. 47, lín. 5. Sobre el uso de estos nichos ha habido varias opiniones. El P. Echevarría, en sus *Paseos por Granada*, vol. 1.° pág. 16, dice que servian para colocar las babuchas, de que los musulmanes se descalzan antes de entrar en un lugar que merezca su respeto. Esta opinion, aceptada por la generalidad y repetida en numerosas descripciones de Granada, no es exacta. El musulman, aunque acostumbra á descalzarse antes de entrar en ciertos sitios, deja su calzado en el suelo, segun hoy mismo observan y refieren los viajeros. El uso más probable de tales nichos es, segun nuestra opinion, el mismo que tienen en el imperio de Marruecos, en cuyo país colocan, en otros semejantes, tazas y jarritos, ya con agua fresca para beber, ya con flores para perfumar la estancia. Las inscripciones que adornan estos pequeños nichos en la Alhambra y en las cuales se alude frecuentemente á estos objetos, corroboran nuestra opinion.

Pág. 47, lín. 10. El metro usado en esta composicion y en la que sigue es el llamado Raml, 5.ª especie.

Pág. 47, líns 18 y 19. El verso 2.° de este poemita puede traducirse del siguiente modo: «Mira este surtidor de agua y comprenderás la abundancia de verdad que encierran mis palabras.» Esta doble interpretacion depende del sentido doble que tiene la palabra أبريق pues esta tanto significa *splendor, decus*, de la raiz árabe برق brillar, como surti-

dor de agua, en cuyo sentido es palabra tomada del persa, segun el gran diccionario Kamus y se compone de otras dos برير أب que juntas significan *aquam fundens*.

Pág. 47, lín. 22. *Ibn Nazar*. Abul Walid Ismael llevó, entre todos los reyes de Granada, el epíteto de Ibn Nazar. Este no debe confundirse con Nazar, cuarto rey de la dinastía granadina.

Pág 48, núm. 71. La poesía contenida en este número es continuacion de la del número anterior.

Pág. 48, líns. 9, 10, 11 y 12. Tambien se pueden traducir estos dos versos teniendo en cuenta el doble significado de la palabra أبريق del modo siguiente: «Te parecerá el surtidor de agua que hay aquí, cuando se mantiene estático, un creyente absorto en la oracion, y cuando se conmueve, el mismo creyente que habiéndola terminado, hace la genuflexion y se prepara á repetirla.»

Pág. 48, líns. 15 y 16. *Descendiente del señor de la tribu de Jazrech, Saad hijo de Obada.* Este personaje fué uno de los *ansares*, ó sea de los que protegieron á Mahoma durante su huida de la Meca á Medina. El Sr. Lafuente Alcántara, en su citada obra *Inscripciones árabes de Granada* trae en este lugar una extensa nota con curiosísimos datos acerca de la vida de Ibn Obada y de las vicisitudes de su descendencia, desde que se estableció en España hasta que nació Alahmar, el primer rey de Granada, que perteneció á esta familia, tomados del Diccionario biográfico de Ibn Aljatib y de Alchozaimi (manuscrito del Escorial.) Recomendamos á las personas aficionadas á conocer detalles históricos la lectura de esta importante nota.

SALON DE EMBAJADORES.

76. En posicion análoga al lugar que ocupan los nichos del arco de entrada al corredor de la Barca, hay otros dos en el arco principal del salon de Comarex ó Embajadores. En el recuadro de los mismos se lee la siguiente inscripcion:

الحمد لله وحده ادافع عن يوسف اذى كل طرف رمق بخمس
كايات قل اعوذ برب الفلق الشكر لله ادافع عن يوسف اذى
كل طرف رمق بخمس كايات قل اعوذ برب الفلق القدرة لله

«Alabanza á Dios único. Aparta de Yusuf todo daño de mal de ojo con cinco palabras. Dí: Me refugio en el señor de la aurora: Gracias á Dios. Aparta de Yusuf todo daño de mal de ojo con cinco palabras. Dí: Me refugio en el señor de la aurora: El poder (pertenece) á Dios.»

77. Sobre esta inscripcion corre una banda, y en ella se contiene una poesía distinta en cada nicho. La del de la derecha dice así:

الحمد لله   فقت الحسان بحليتى و بتاج
و هوت الىّ الشهب في الابراج
يبدو اناء المآء فىّ كعابد
فى قبلة المحراب قام يناج
ضمنت على مرّ الزمان مكارمى
ذى الاوام و حاجة المحتاج
فكاننى استقريت اثار الندى
من كفّ مولانا ابى الحجاج
لا زال بدرا فى سماى لايحا
ما لاح بدر فى الظلام الداج

«Alabanza á Dios: Yo deslumbro á los seres dotados de hermosura con mis adornos y mi diadema, pues los luceros descendieron á mí desde sus elevadas mansiones.»

«Aparece el vaso de agua que hay en mí, como un fiel que, en la quibla del templo, permanece absorto en Dios.»

«Á pesar del trascurso del tiempo, continuarán mis generosas acciones dando alivio al que tiene sed, y albergue al indigente.»

«Pues por mí pasan las numerosas liberalidades de mi señor Abul Hachach.»

«Nunca dejan de brillar en mí sus resplandores, pues su luz resplandece aun en las tinieblas de la noche.»

78. Nicho de la izquierda:

الحمد لله   دقت انامل صانعى ديباج
من بعد نظمت جواهر تاج
و حكيت كرسىّ العروس و زدته
انى ضمنت سعادة الازواج
من جآءنى يشكو الظما فموردى
صرف الزلال العذب دون مزاج
فكاننى قوس الغمام اذا بدا
و الشمس مولانا ابى الحجاج
لا زال محروس المثابة ما غدا
بيت الالاه مثابة الحجاج

«Tallaron sutilmente los dedos de mi artífice mis labores, despues de haber ordenado las piedras de mi corona.»

«Me asemejo al sólio de una esposa, pero soy superior á él, pues contengo la felicidad de los desposados.»

«Aquel que venga á mí sediento, lo conduciré á un lugar donde encuentre agua limpia, fresca, dulce y sin mezcla.»

«Pues yo soy á manera del arco iris cuando aparece y el sol nuestro señor Abul Hachach.»

«No dejen de vivir sus bondades tanto tiempo, cuanto la casa del Excelso continúe, concediendo los beneficios de la peregrinacion.»

79. Bajo la gran cúpula de madera que cubre la sala, se encuentra la inscripcion que sigue tomada del Koran y escrita con caracteres blancos que resaltan sobre el fondo oscuro de

la tabla, de la cual no tenemos noticia que se haya ocupado nadie, sin duda por no haberla alcanzado á divisar á causa de su grande elevacion. Es como sigue:

بسم الله الرحمان الرحيم تبرك الذى بيده الملك و هو علي كل شي قدير الذى خلق الموت و الحيوة ليبلوكم ايكم احسن عملا و هو العزيز الغفور الذى خلق سبع سموات طباقا ما ترى في خلق الرحمن من تفاوت فارجع البصر هل ترى من فطور ثم ارجع البصر كرتين ينقلب اليك البصر خاسا و هو حسير و لقد زينا السماء الدنيا بمصابيح و جعلنها رجوما للشياطين و اعتدنالهم عذاب السعير و الذين كفروا بربهم عذاب جهنم و بيس المصير اذا القوا فيها سمعوا لها شهيقا و هي تفور تكاد تميز من الغيظ كلما القوا فيها فوج سالهم خزنتها الم ياتكم نذير قالوا بلى قد جاءنا نذير فكذبنا و قلنا ما نزل الله من شي ان انتم الا في ضلل كبير و قالوا لو كنا نسمع او نعقل ما كنا في اصحاب السعير فاعترفوا بذنبهم فسحقا لا صحاب السعير ان الذين يخشون ربهم بالغيب لهم مغفرة و اجر كبير و اسروا قولكم او اجهروا به انه عليم بذات الصدور الا يعلم من خلق و هو اللطيف الخبير هو الذى جعل لكم الارض ذلولا فامشوا في مناكبها وكلوا من رزقه و اليه النشور اامنتم من في السماء ان يخسف بكم الارض فاذا هى تمور ام امنتم من في السماء ان يرسل عليكم

حاصبا فستعلمون كيف نذير و لقد كذب الذين من قبلهم فكيف
كان نكير اولم يروا الى الطير فوقهم صافات و يقبضن ما يمسكهن
الا الرحمان انه بكل شي بصير امن هذا الذى هو جندلكم
ينصركم من دون الرحمان ان الكافرون الا في غرور امن هذا
الذى يرزقكم ان امسك رزقه بل لجوا في عتو و نفور افمن
يمشي مكبا على وجهه اهدى امن يمشى سويا على صراط مستقيم
قل هو الذى انشاكم و جعل لكم السمع و الابصار و الافيدة قليلا
ما تشكرون قل هو الذى ذراكم في الارض و اليه تحشرون ويقولون
متى هذا الوعد ان كنتم صادقين قل انما العلم عند الله و انما
انا نذير مبين فلما راوه زلفة سيت وجوه الذين كفروا و قيل هذا
الذى كنتم به تدعون قل ارايتم ان اهلكنى الله و من معى او
رحمنا فمن يجير الكافرين من عذاب اليم قل هو الرحمان امنا
به و عليه توكلنا فستعلمون من هو في ضلال مبين قل ارايتم ان
اصبح ماوكم غورا فمن ياتيكم بما معين

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Bendito aquel en cuyas manos está el reino, y que sobre todas las cosas es poderoso. El que ha criado la vida y la muerte para ver cual de vosotros es mejor. Él es el glorioso y el clemente. El es el que ha criado siete cielos sobrepuestos. Tú no hallarás imperfeccion alguna en la creacion del Misericordioso. Si elevas los ojos al cielo, ¿verás acaso una sola abertura? Vuelve á elevar segunda vez tu vista, y tus miradas te produ-

cirán la confusion y la fatiga. Hemos adornado los cielos que cubren el mundo de luminares y los hemos colocado para rechazar á los demonios, á los que están destinados los castigos del infierno. Y aquellos que no creen en su señor serán castigados con el chehnam. ¡Hay de aquel que entra en tal lugar! Cuando sean arrojados oirán allí grandes rugidos que produce el hervor del fuego; y desde entonces esperarán en vano que el infierno calme su furor. Siempre que á él sean arrojados una turba de infieles, los guardianes del infierno les gritarán. ¿No fué enviado algun apóstol para predicaros? Ellos responderán: Un apóstol apareció en medio de nosotros; mas nosotros le tratamos de impostor y le dijimos: Dios no le ha revelado cosa alguna. Vosotros estais en un grande error. Ellos dirán: si nosotros le hubiéramos escuchado, si hubiésemos reflexionado, ahora nos veriamos libres de este castigo. Ellos fueron llevados al averno por sus crímenes: ¡Léjos de aquí, habitantes del averno! Aquellos que temen á su señor en el fondo de su alma, obtendrán el perdon de sus pecados y una recompensa generosa. Comuniqueis vuestras conversaciones en secreto ó reveleislas á todos: Dios conoce aquello que contienen los corazones. ¿Y cómo no ha de conocer aquello que él mismo ha criado Él que todo lo penetra, y Él sabio? Él es quien convirtió á la tierra para vosotros aplanada y llana. Caminad por sus sendas y disfrutad aquello que vuestro señor os concede. Vosotros sereis resucitados para volver á Él. Estais vosotros seguros que aquel que está en los cielos no ha de abrir la tierra bajo vuestros pasos cuando ella tiemble? Estais vosotros seguros, que aquel que está en los cielos no ha de enviar sobre vosotros un huracan cargado de piedras? Alguna vez reconocereis la verdad de mis sentencias. Otros pueblos antes de ellos acusaron á sus profetas de mentira, tal fué su iniquidad. Por ventura no ven á las aves que vuelan sobre ellos batir sus alas y hendir los aires? ¿Quién las sostiene en el aire sinó es el Misericordioso? Él lo vé todo. Hay alguno que pueda

defenderos y ayudaros fuera de aquel que es misericordioso? Ciertamente los infieles están en un error. ¿Quién es aquel que os puede dar el sustento si Dios lo retiene? Y sin embargo, ellos persisten en su pertinacia y se apartan de la verdad. El hombre que inclina su frente hácia la tierra, ese marcha mejor que el que anda recto por el camino. Dí: Él es quien os ha concedido los oidos, la vista y el corazon. Pocos son los hombres que le hacen acciones de gracias. Dí: Él es quien os ha dispersado sobre la tierra y quien os reunirá algun dia. ¿Cuándo se cumplirán estas promesas, respondieron ellos, si por ventura has dicho la verdad? Dí: Dios tan solo lo sabe, yo no soy más que un apóstol encargado de advertiros. Y cuando se llenare de tristeza la mirada en los rostros de los infieles, decidles: Ved aquí lo que vosotros habiais pedido. Dí: Por ventura no veis que si Dios me hace morir, lo mismo á mí que á los que me siguen, y tiene misericordia de nosotros, ¿quién será aquel que proteja á los infieles contra el castigo terrible? Dí: Él es misericordioso, nosotros creemos en Él, y á Él nos entregamos con entera confianza. Dí: Por ventura no veis que si por la mañana la tierra absorbe todas las aguas, ¿quién ha de ver la limpia corriente de las aguas?»

80. En los intercolumnios del decorado de madera hay la siguiente inscripcion escrita con grandes caracteres cúficos:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

81. Bajo las estalactitas del mismo decorado:

الله عدة

«Dios es el refugio.» (cúfico.)

82. En el mismo sitio que la anterior:

اليمن و الاقبال

«La felicidad y la prosperidad.»

83. En la gran faja que corre bajo los ajimeces:

عز لمولانا السلطان الملك المجاهد ابى الحجاج عز نصره

«Gloria á nuestro señor el sultan, monarca, guerrero Abul Hachach: Gloria por sus victorias.»

84. Bajo la leyenda que precede hay un friso en el que alternan con el escudo de Alahmar grandes tarjetones, que contienen la siguiente inscripcion en caracteres cúficos:

الشر يحبر فارا القابح الله

«El mal se toma en cuenta, pues ciertamentè vé Dios las iniquidades.»

85. Sobre el arco principal se lee la inscripcion mencionada en el núm. 64.

86. Sobre el mosáico de azulejos se lee en caracteres cúficos de grande tamaño:

اللهم لك الحمد دايما با الله و لك الشكر قايما

«¡Oh Dios!, para tí la alabanza sin interrupcion. ¡Oh Dios! para tí la accion de gracias perpétuamente.»

87. En algunos de estos tarjetones se lee tan solo:

اللهم لك الحمد دايما و لك الشكر قايما

«¡Oh Dios! para tí la alabanza sin interrupcion, para tí la accion de gracias perpétuamente.

88. Alrededor del arco que dá á la alcoba central, y formando su recuadro, corria una faja con la sura 113 del Korán, precedida de las invocaciones acostumbradas. Las dos bandas verticales se destruyeron con el tiempo y fueron sustituidas, en una restauracion, con el mote de Alahmar varias veces repetido. Actualmente solo se conserva la banda superior horizontal. Esta inscripcion cuando se hallaba completa decia así:

بسم الله الرحمان الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد و على اله
و سلم تسليما قل اعوذ برب الفلق من شر ما خلق و من شر
غاسق اذا وقب و من شر النقاثات في العقد و من شر حاسد
اذا احسد

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro señor y dueño Mahoma y sobre su familia y les conceda la salud. Dí: Me refugio en el señor de la aurora (para que me libre) del mal de aquel que crió y del mal de la luna cuando estuviere oculta y del mal de las mujeres que soplan en los nudos y del envidioso cuando tuviere envidia.»

ALCOBAS.

Á más de las repetidísimas inscripciones «Solo Dios es vencedor,» etc. se hallan en las alcobas ó celditas de los ajimeces los siguientes letreros:

89. En los capiteles que sustentan sus arcos de entrada:

من حسن كلامه و عز اكرامه

«Aquel cuyas palabras son hermosas y gloriosos sus nobles hechos.»

90. Id. id.

قليل الكلام تخرج بسلام

«Pocas palabras y saldrás con paz.»

91. Id. id.

لا اله الا الله محمد رسول الله

«No hay mas Dios que Allah y Mahoma es su enviado.»

92. Sobre el alicatado de azulejos de la alcoba que dá frente á la puerta principal del salon, corre una banda de adornos estalactíticos con las palabras:

البقاء لله العزة لله

«La eternidad pertenece á Dios» (cúfico) y «Gloria á Dios.»

93. Encima de tales adornos hay dos fajas con la siguiente poesía:

تحييك منّى حين تصبح او تمسى
ثغور المنى و اليمن و السعد و الانس
هى القبّة العليا و نحن بناتها
ولاكنّ لى التفضيل و العزّ فى جنسى
جوارح كنت القلب لاشك بينها
و فى القلب تبدو قوّة الروح و النفس
و ان كان اشكالى بروج سمايها
ففيّ عدا ما بينها شرف الشمس
كسانى مولاى المويد يوسف
ملابس فخر و اصطناع بلا لبس
و صيّرنى كرسى ملك فايدت
علاه بحق النور و العرش و الكرسى

«Desde mí recibes la salutacion que por la mañana y por la tarde te dirigen bocas de bendicion, de felicidad, de dicha, y de amistad íntima.»

«Esa es la cúpula excelsa, y nosotras somos sus hijas; mas para mí es la distincion y la gloria en mi familia.»

«Soy lo que el corazon es para los miembros, pues estoy en medio de ellos, y en el corazon reside la fuerza del aliento y el alma.»

«Y si existen los signos zodiacales en su cielo, en mí, y no en las demás, se encuentra el sol de la nobleza.»

«Me vistió mi señor, el favorecido de Dios, Yusuf, con una vestidura de esplendor y gloria cual ninguna vestidura.»

«Y me eligió para ser el solio del reino: Ayude á su excelsitud el señor del trono y solio divino.»

94. Las restantes alcobas, en vez del mencionado poema, tienen la inscripcion que sigue:

النصر و التمكين و الفتح المبين لمولانا ابى الحجاج امير المسلمين ايده الله امره و عز نصره

«La proteccion, el socorro divino, y una victoria expléndida sean para nuestro señor Abul Hachach, Emir de los muslimes: Ayude Dios su poder y haga gloriosas sus victorias.»

95. En las demás alcobas se encuentra la inscripcion que precede, advirtiendo que en las mismas se hallan en vez de las palabras: «Ayude Dios su poder y haga gloriosas sus victorias,» ya ايده الله «Ayúdele Dios,» ya tan solo نصره الله «Protéjale Dios.»

NOTAS.

Pág. 51, lín. 10. *Mal de ojo.* Una de las supersticiosas creencias del pueblo musulman, es la del mal que algunas personas producen con su mirada, lo que ellos llaman طرف رمق y nosotros ***mal de ojo*** ó ***fascinacion***. Esta supersticion no es exclusiva de los árabes; muchos pueblos de la edad antigua la tuvieron, y en la edad media se llegaron á escribir volúmenes enteros *De fascinatione*. En cuanto al modo de preservarse del *mal de ojo*, varios han sido los usados por los musulmanes, como los de poner en el cuello de la persona ó animal que se teme sufra el maleficio una manecita de marfil, ó algunos números de significacion misteriosa, práctica que aun hoy mismo se conserva en nuestro pueblo, como herencia de la dominacion agarena. Pero ningun medio es tan eficaz para este fin, segun la creencia musulmana, como el pronunciar las cinco palabras que se recomiendan en la inscripcion núm. 76.

Pág. 52, lín. 15. *La quibla.* Sobre la significacion de esta palabra, véase la nota á la pág. 36, lín. 3.

Pág. 52, lín. 20. *Abul Hachach.* Es el mismo de que se hace mencion en el letrero de la puerta de la Justicia, y sobre el cual se dan algunas noticias en la nota á la pág. 4, lín. 4. Este Sultan, aunque su nombre se lee muchas veces entre los adornos del salon de Comarex, no fué sin embargo su constructor; pues consta de documentos históricos, que esta pieza fué obra del primer rey de Granada Mohammad Alahmar, habiendo sido restaurada y embellecida con nuevos adornos por su descendiente Abul Hachach Jusuf I, á quien se refiere esta inscripcion.

Pág. 53, lín. 17. *Pues yo soy á manera del arco iris y el sol nuestro señor Abul Hachach.* Este simil es muy exacto, pues así como el arco íris anuncia el sol y el rocío al mismo tiempo, así tambien, cuando las

puertas del palacio se abrían, aparecia el bello pórtico de entrada, á que esta poesía se refiere, con sus brillantes colores, comparables tan solo á los del íris, y luego se presentaba el sol del imperio, el monarca granadino para derramar sobre sus subditos el rocío de la liberalidad.

Pág. 53, lin. 20. *Mientras la casa del Excelso continúe concediendo los beneficios de la peregrinacion.* La casa del Excelso بيت الالاه es el templo de la Kaba. Creen los musulmanes fué construida en el cielo mil años antes de la creacion de la tierra y que en ella era Dios adorado por ángeles. Adan, arrojado del Paraíso, quiso construir un templo, igual al que habia visto en la inmortal mansion, y Dios le envió el modelo en rayos de luz que bajaron á la Meca. Reedificado este, despues del Diluvio, por Abraham y su hijo Ismael, es el mismo á donde los musulmanes hacen la peregrinacion, una vez en la vida por lo menos, que previene el Korán. Respecto á los beneficios que produce esta casa á los que en ella entran, he aquí lo que leemos en el libro de Mahoma: *Todo aquel que penetre en él (templo de la Kaba) está exento de peligro.* (Sura La familia de Imrram, v. 91).

Pág. 53 y siguientes, núm. 79. En este número se contiene la *sura* llamada El Molku (el Reino), 63.ª del Korán; fué escrita en la Meca y contiene treinta versos.

Pág. 55, lin. 19. *Siete cielos sobrepuestos.* Mahoma, en varios pasajes del Korán, afirma la existencia de siete cielos. He aquí un curiosísimo texto de Ibn Abas sobre la naturaleza y disposicion de cada uno de ellos: «Mandó Dios, pues, al mar que estaba sobre las aguas, que subiese al vacío y creó de él el cielo en un dia. Y creó Dios el conjunto de la tierra en dos dias, formado de cosas distintas, del cielo y de la tierra (propiamente dicha). Despues fué dividido el cielo de la tierra por mandado de Dios excelso y con su palabra se hicieron siete cielos. El primero fué hecho de esmeralda verde, se llama *Tarfia;* habitan en él ángeles bajo formas de aves, y el principal gobernador de estos se llama *Samael.* El segundo está hecho de margaritas rojas, se llama *Kadum,* habitan en él

bajo forma de águilas y el rey de ellos se llama *Sakabiel*. El tercero de jacintos rojizos se llama *Maun* y habitan en él ángeles bajo forma de buítres, cuyo rey se llama *Safrafiel*. El cuarto de blanca plata se llama *Ramalun* y lo habitan ángeles bajo la forma de caballos y su rey se llama *Sabtabiel*. El quinto es de oro y se llama *Vataka:* habitan en él ángeles bajo la forma de muchachas (las que prometió Mahoma que tendrian sus sectarios en el Paraíso), y es presidido por el ángel *Kakabiel*. El sexto es de perlas, lo habitan ángeles bajo forma de niños y su guardian el ángel *Samgabiel*. El sétimo es de rutilante luz, se llama *Aleina*, lo habitan ángeles bajo forma de hijos de hombres y el ángel que es su rey se llama *Zarakiel*.»

Pág. 85, lín. 8. La inscripcion núm. 84, es dificultosísima de leer y traducir, no solo por la carencia que tiene de mociones y puntos diacríticos, como escrita en caracteres cúficos, sino que tambien por la complicacion y raro dibujo de las letras. Nadie se ocupó en leerla ni traducirla hasta D. Emilio Lafuente, que dió á luz su segunda mitad en esta forma: فان الفاتح الله «Porque Dios es el que todo lo facilita.» Por nuestra parte hemos conseguido leerla y traducirla por completo, segun ven nuestros lectores en el núm. 84.

Pág. 58 y 59, núm. 86 y 87. Además de estas dos inscripciones cúficas se inserta otra, colocada del mismo modo que ellas sobre la base de mosáico de la sala, en la obra que con el título de ***Monumentos árabes de España***, publicó la Real Academia de S. Fernando. Esta inscripcion se halla en los términos siguientes en la citada obra:

اللهم لك الحمد دائما يا الله

En las láminas de la misma hay un facsímil de esta inscripcion perfectamente conforme con el original, en el cual se lee la sentencia en

idéntica forma que tiene en la trascripcion precedente. La extraña disposicion de este letrero resultó de una restauracion hecha en la Alhambra algunos años hace y en la que, habiendo el renglon perdido su parte superior, los restauradores, poco inteligentes por cierto, sacaron un molde de la parte inferior y la repitieron arriba, pudiendo leerse el letrero asi en posicion natural, como tambien volviéndolo á la inversa. No siendo, pues, la inscripcion aludida original y solo torpe hechura de restauradores ignorantes de la epigrafia árabe, hemos creido excusado insertarla en nuestra coleccion, aun cuando nos ha parecido oportuno hacer sobre ella las advertencias que contiene esta nota.

Pág. 59, lin. 6. *Sura* 113 *del Korán*. Esta *sura* es de las que se llaman preservativas y sirve para alejar todo maleficio de los lugares donde se escriba ó recite; pues tiene en sí toda la virtud del Korán, segun las siguientes palabras de Mahoma: من قراء سورة المعوذتين فكانما قراء الكتاب كلها التي انزله الله تعلى «El que leyere las dos *suras*, que principian con la palabra أعوذ será lo mismo que si leyese todo el libro que reveló Dios excelso. Estas dos suras son las últimas del Korán.

Pág. 59, lin. 18. *Me refugio*. Dió ocasion á esta *sura* lo que se refiere por Guelil en las siguientes palabras:

نزل هذه و التى بعدها لما سحر لبيد اليهودى النبى صّ و تربة احدى عشر عقدة و اعلمه الله بذلك و بمحله فاحضر بين يديه صّ و امر بالتعوذ بالسورتين فكان كلما قراء اية منها انحلت عقدة و يسجد حفة حتى انحلت العقد كلها و قام كانما انشط من عقال

«Fué revelada esta *sura* y la que sigue, cuando el judio Lobeid ató con once nudos el corazon de Mahoma. Dios le dió á conocer que estaba

encantado, y juntamente el modo de hacer desaparecer el encanto. Hizo, pues, que compareciese delante de Él su corazon, y le mandó que se refugiase á la clemencia de Dios, entregándole estas dos *suras*. Cada dia pronunciaba una de sus sentencias y se desataba un nudo, hasta que todos se desataron, y entonces se levantó como el que largo tiempo ha estado ligado por penoso vínculo.

Pág. 59, lin. 19. *De la aurora.* El árabe الفلق es interpretado comunmente الصبح «aurora.» Jaías y Zamkascer quieren tambien que esta palabra signifique واد جهنم او سجن فيها «El rio Chehennam ó la cárcel que hay allí.

Pág. 59, lin. 19. *Del mal de lo que creó.* Se refiere Mahoma á los varios males que producen á los hombres tanto las cosas inanimadas como las animadas. Guelil lo explica diciendo: «Tanto de los animales domésticos, como de los salvajes; tanto de las cosas animadas, como de las inanimadas.»

Pág. 59, lin. 20. *Y de la noche sin luna cuando nos sorprende.* La palabra غاسق es interpretada de diverso modo: Unos creen significa la luna, otros la noche, otros el eclipse de luna y otros noche sin luna, en estos términos: الليل اذا اظلم و القمر اذا غاب «La noche cuando es tenebrosa y la luna cuando está ausente.»

Pag. 59, lin. 22. *Las que soplan en los nudos.* Eran estas las hijas del judío Lobeid, las cuales habian sujeto al encantamiento de los nudos el corazon de Mahoma, segun se lee en las notas anteriores. Este modo de encantar no era nuevo en tiempo de Mahoma. Virgilio, mucho antes, habia dicho en su Pharmaceutria por boca de Alfesibeo:

Terna tibi haec primum triplici diversa colore
Licia circundo, terque hanc altaria circum
Effigiem duco; numero deus impare gaudet.

. . . .

Necte tribus nodis ternos, Amarilli, colores;
Necte, Amarilli, modo; et, Veneris, dic, vincula necto.

Ciño lo primero esta tu imágen con tres lienzos de tres colores, dándole tres vueltas, y tres veces la llevo en torno de los altares; el número impar es grato al númen.

. . . .

Ata, Amarilis, con tres nudos estos lienzos de tres colores; átalos pronto, Amarilis y dí: «Atando estoy los lazos de Vénus.»

Pág. 61, líns. 11 y 12. En el libro del Sr. Lafuente solo se encuentra la mitad del primer hemistiquio de este quinto verso, y es la causa, segun advierte el mismo orientalista, el hallarse entonces lo restante cubierto de yeso. Habiendo sido vuelto el verso citado á su integridad, en una restauracion hecha posteriormente, le ofrecemos á nuestros lectores.

Pág 62, lín. 5. *Y me eligió para ser el solio del Reino.* Esta alcoba, como lo indican las palabras anteriores, era el sitio destinado para colocar el trono del sultan granadino, en el cual ostentaba todo el lleno de su riqueza, de su pompa y su poder. «Colocado en lo más alto de la poblacion, iluminado por rios de luz que, en el medio dia venian desde todos los puntos del firmamento á dar resplandor al brillante trono mahometano y dando vista á los sitios mas interesantes de la capital, ofrecia la mansion mas augusta, la mas digna de ser envidiada de todos los soberanos de Europa.» (Argote, *Paseos por Granada. Paseo* I, pág. 108).

CUARTO DEL HAREM.

PATIO DE LOS LEONES.

96. En el vestíbulo que precede á dicho patio, viniendo del de los Arrayanes, corre un friso con las palabras:

و ما النصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay mas ayuda que la que viene de Dios, el poderoso y el sabio.»

97. En el decorado de dicho vestíbulo:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro señor Abu Abdallah.»

98. En el abaco de una de las columnas del arco de entrada al patio:

الحمد لله رب العلمين النصر و التمكين و الفتح المبين لمولانا ابى عبد الله امير المسلمين

«Alabanza á Dios señor de los mundos: La ayuda y proteccion de Dios y una expléndida victoria sean para nuestro señor Abu Abdallah Emir de los creyentes.»

99. Encima del arquitrabe, en el arranque del arco:

الحمد لله

«Alabanza á Dios.» (cúfico.)

100. Y encima en un tarjeton:

و ما بكم من نعمة فمن الله

«Los bienes que poseeis proceden de Dios.»

101. En el abaco de la columna que hay á mano derecha del primer arco de entrada:

عز لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله ايده الله امره نصر من الله و فتح قريب ابشر لالمومنين

«Gloria á nuestro señor el sultan Abu Abdallah Algani Billah: ayude Dios su poder. La ayuda de Dios y una victoria expléndida anuncia á los creyentes.»

102. En las fajas que forman la moldura ó recuadro de las labores que adornan las paredes del patio, se encuentra, profusamente repetido, ya en caracteres arábigo-españoles, ya en cúficos, el epígrafe:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

103. Entre los mismos adornos de las paredes se leen las dos siguientes palabras escritas en cúfico, la primera de derecha á izquierda y la segunda al contrario:

عافية باقية

«Salvacion perpétua.»

104. Dentro de tarjetones formados con lazos que arrancan de los letreros cúficos se encuentran ya estas palabras:

الله عدة لكل شدة

«Dios es el refugio en toda tribulacion.»

105. Ya estas otras:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por los beneficios del Islam.»

106. Ó bien estas:

الحمد لله وحده

«Alabanza al Dios único.»

107. En los capiteles de las columnas solas:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro señor Abu Abdallah.»

108. En los capiteles de los grupos de dos columnas:

عز لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro señor el Sultan Abu Abdallah Algani Billah.»

109. Sobre los capiteles de los grupos de mas de dos columnas:

عز لمولانا السلطان العادل المجاهد ابى عبد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro señor el sultan, justo y belicoso Abu Abdallah Algani Billah.»

110. En los canes del alero: يمن «Felicidad.» (Cúfico).

111. Idem idem: بركة «Bendicion.» (Cúfico).

112. Inscripcion de la taza inferior de la fuente:

تبرك من عطى الامام محمدا
مغانى زانت بالجمال المغانيا
و الا فهذا الروض فيه بدايع
ابى الله ان يلفى لها الحسن ثانيا
و منحوتة من لولو شق نورها

تحلى بمرفض الجمان النواعيا
يذوب لجين سال بين جواهر
غدا مثلها في الحسن ابيض صافيا
تشابه جار للعيون بجامد
فلم ندر ايا منهما كان جاريا
الم تر ان الماء يجرى بصفحها
ولاكنها مدت عليه المجاريا
كمثل محبّ فاض بالدمع جفنه
وغضّ ذاك الدمع اذ خاف واشيا
و هل هى في التحقيق غير غمامة
تفيض الي الاساد منها السواقيا
و قد اشبهت كفّ الخليفة اذ غدت
تفيض الى اسد الجهاد الايا ديا
فيا من راى الاساد و هى روابض
عداها الحيا عن ان تكون عواديا
و يا وارث الانصر لا عن كلالة
تراث جلال تستخف الرواسيا
عليك سلام الله فاسلم مخلدا
تجدد اعيادا تبلى اعاديا

«Bendito sea aquel que concedió al Imam Mohammed mansiones embellecidas con esplendidos adornos.»

«¿Por ventura este jardin no nos ofrece una obra, cuya hermosura no quiso Dios que tuviera igual?»

«Formada con perlas de trémulo resplandor, adorna su base con las perlas que á ella misma sobran.»

«Se desliza líquida plata entre sus alhajas sin semejante por la belleza de su blancura y brillantez.»

«Confundiéndose á los ojos la (plata) líquida con las sólidas (joyas) de modo que no sabemos que se desliza.»

«¿No ves cómo el agua rebosa por los bordes, y cómo las tuberías la ocultan al momento?»

«Del propio modo un amante, cuyos párpados están llenos de lágrimas, se esfuerza en contenerlas por el temor de ser observado.»

«Y en verdad, qué es ella sino una nube que derrama desde sí sus beneficios á los leones?»

«Á semejanza suya, la mano del califa, desde que amanece, derrama tambien sus dádivas sobre los leones de la guerra.»

«¡Oh tú que miras estos leones puestos en asecho! tal es su veneracion (hacia el califa) que detiene su fiereza.»

«¡Oh descendiente de los Anzares, y no por línea trasversal, has heredado ese grande honor á cuyo lado son nada todas las grandezas.»

«La salud de Dios sea contigo; por siempre prolónguense tus festines, y disípense tus enemigos.»

NOTAS.

Pág. 70. lín. 11. *Abu Abdallah Alganí Billah*. Este sultan es Mohammad V. Véase la nota á la pág. 10, líns. 15 y 16.

Pág. 72, lín. 11. La famosa fuente, en cuya taza inferior se encuentra el bellísimo poema núm. 111, es uno de los más notables objetos que encierra la Alhambra, habiendo recibido de ella su nombre el patio de los Leones. Primitivamente no tenia la pequeña taza superior, ni las columnitas que levantan un poco la inferior sobre el lomo de los leones; pues tanto una como otras, fueron construidas por un tal Diego del Arco en 1708, segun se lee en los documentos del archivo de la Alhambra. En su estado primitivo, la fuente se componia tan solo de los doce leones, sobre los que descansaba la gran taza de mármol, á una altura muy cómoda para verificar la ablucion, fin principal para que habia sido colocada.

Imaginándonos el monumento en su disposicion primitiva, y aun tal como hoy se encuentra, no puede menos de descubrirse en él el sello y carácter del pueblo que lo construyó. La forma rígida de los doce leones está recordando la fisonomía de los ídolos egipcios de esas necrópolis, entre cuyas ruinas ha pasado el árabe gran parte de su existencia. El aspecto de la fuente nos hace recordar la estructura de aquella otra del templo edificado por Salomon, que nos describe el libro 3.° de los Reyes, sostenida por doce toros y entre cuyos adornos se veian imágenes de palmeras y figuras de leones. Su abundante caudal nos trae á la memoria los manantiales de fresca agua que se nos pintan en los cuentos fantásticos de las *Mil y una noches* como aquel que se nos describe en el del príncipe Ahmid y de la hada Pari-Banú naciendo en un castillo solitario y guardado por fieros leones.

Grande, pues, es el mérito de este monumento, por su carácter y originalidad. Pero no lo es menos por el mérito de la poesía esculpida

sobre su taza inferior. El valor literario de este notable poema ha venido á realzar las bellezas de la escultura, y ambas artes, de consuno, han hecho á este monumento digno de la fama de que goza en todo el mundo.

Pág. 72, núm. 112. Mr. Dernburg, en su apéndice al *Ensayo de la arquitectura de los Árabes y de los Moros de España, de Guirault de Prangey,* trae el texto y traduccion de este poema haciendo algunas correcciones exactas al licenciado Alonso del Castillo, pues tuvo ocasion de ver y consultar un interesante manuscrito de la biblioteca de París, que contiene la casida ó poema que, en alabanza de Mohammad V compuso Ibn Zemrek y del cual están tomados muchos versos de la poesía de la fuente y varios de la sala de Dos Hermanas. Hé aquí algunos datos sobre la vida de este poeta, tomados del libro titulado: *Descripcion del Reino de Granada, sacada de los autores arábigos por D. Francisco Javier Simonet.* «Abdallah Mohammed Ben Yusuf Ben Zemrec. Floreció en la segunda mitad del siglo XIV; fué contemporáneo y discípulo de Ibn Al-jatib, alcanzó la dignidad de wazir ó ministro de un rey de Granada y fué asesinado por los años de 790-1387. Se distinguió como poeta, siendo suyos, entre otros versos, los que se leen en la famosa fuente de los Leones.»

Pág. 74, lín. 1.ª *Mohammed.* Es el sultan Abu Abdallah Algani Billah, llamado por otro nombre Mohammed V.

Pág. 74, lín. 3.ª *No quiso Dios que hubiese belleza igual.* D. Pablo Lozano y el viajero Shakespeare traducen este pasaje del modo siguiente: «Dios no ha permitido que hubiese cosa igual ni aun en los dos santuarios de la Meca y Medina.» Este, sin embargo, no es el verdadero sentido de las palabras y al suponer esto se atribuye nada menos que una blasfemia al autor del letrero, como hace notar con mucha oportunidad el Sr. Gayangos, *(Plans, elevations, sections, and details of the Alhambra, plate 17).*

Pág. 71, lín. 14, verso 7. Frecuentemente se compara en los poemas árabes las gotas del rocío á las perlas y á estas las lágrimas de un amante. Sirvan por ejemplo los dos siguientes versos de la Hamasa:

فان ذكرت فاضت من العين
عبرة على لحيتى تثر الحمان من العقد

«Cuando le oigo nombrar ruedan por mis mejillas las lágrimas, como perlas dispersas de un collar que se ha roto.»

SALA DE ABENCERRAJES.

No es de tanta importancia por sus inscripciones como otros departamentos del palacio. Hállanse en él las ya muy repetidas: «Solo Dios es vencedor,» «Gloria á nuestro señor Abu Abdallah,» «Alabanza á Dios por el beneficio del Islam,» «No hay mas ayuda que la que viene de Dios, el glorioso y el sabio,» otras mas cortas y no menos conocidas.

112. En medallones y círculos, sobre el revestimiento inferior de azulejos, se ven copias de los versos 5, 8, 11, 15, 18 y 19 del poema de que nos vamos pronto á ocupar, cuando hablemos de la sala de Dos Hermanas, colocados en este sitio mucho tiempo despues de la reconquista.

113. La inscripcion cúfica que se encuentra, formando un vistosísimo adorno, en el grueso del arco de entrada y que tan distintas interpretaciones ha recibido, solo contiene la conocida frase:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

114 Y en la parte superior, dentro de un círculo, formado por los rasgos de las letras, la palabra:



«Bendicion.»

NOTAS.

Pág. 78, lín. 1.ª *Abencerrajes.* Es nombre de una tribu que, procedente de Mauritania, se estableció en Granada. Su apellido, que en árabe se escribe بنى السراج Beni-Serrach, significa los hijos del Sillero.

Pág. 78, lín. 9.ª Aunque estos versos serian colocados en alguna restauracion posterior á la toma de Granada, no parece probable que toda la sala fuera restaurada, á consecuencia de haber sido destruida por la célebre explosion del polvorin que incendió y causó la ruina de alguna parte del alcázar. El adorno de sus paredes y, principalmente, su hermosísima techumbre, tienen un sello de autenticidad indisputable, por lo que parece que á otra y no á esta sala vendrian el fuego y los materiales de la explosion á producir sus extragos.

Pág. 78, lín. 15. *Ha recibido diversas interpretaciones.* D. Pablo Lozano le dió la siguiente: «Solo Dios es vencedor y Él es el único.» El renombrado Casiri la leyó y tradujo de dos modos distintos; su última lectura y version fué como sigue:

و اخص لاسحار القايلا اعالم القالم لا الله لا الله سحر لاقدر القدار

«Prevengo á los enfervorizados en los dichos sabios de los doctores, que no hay otro Dios que Dios solo, absoluto, único y más poderoso de los poderosos.»

RÁUDA.

En el ángulo, á mano derecha del patio, conforme se vá de la fuente de los Leones á la sala de Justicia, se halla una puerta que conduce á la *Ráuda*, ó cementerio de los reyes moros. En este sitio fueron halladas varias lápidas sepulcrales de monarcas granadinos que, como se vé por la traduccion que hace de sus inscripciones Mármol, en la *Rebelion de los Moriscos*, tenian una inscripcion en prosa por un lado, y otra poética por el otro. Solo han llegado hasta nosotros las de los monarcas Yusuf III y Mohammed II, y aun de las mismas, no queda sino la inscripcion en verso malamente conservada. Aunque las dos lápidas aludidas, hoy se hallan formando parte del museo de la Alhambra, hemos creido más propio hacer mencion de sus inscripciones en este lugar:

115. Lápida sepulcral de Yusuf III:

بسم الله الرحمان الرحيم صلى الله على سيدنا محمد النبى
المصطفى الكريم و سلم تسليما

سقى تربه صوب الغمام و حيّاه
و اهدى له الفردوس عاطر ريّاه
فالراح و الريحان ما ضمّ لحده

و الاجر و الغفران من حلّ مثواه
رضى اللـه جنّات النعيم احلّـه
فرضوانـها بالراحتين تلقاه
فهذا هو المعنى الذى حلّ تربه
امام المعالى قدس اللـه معناه
ثوى يوسف نجل الخليفة يوسف
بدار البلى حقا و حانه دنياه
عفا على الدنية و ان هى اسمه
على الرغم منها حين عفت مسماه
و حلّ على حكم الحوادث في الثرى
و ان الثريا في العلى دون مرقاه
هو القدر المحتوم فوّق سهمه
فوافق اعلى ذروة الملك مرماه
فما كان اسماه و اسنى جلاله
و ابدع افقا للمحاسن ابداه
و كان ابو الحجاج بدر هداية
اذ الشمس غابت ناب عنها محيّاه
و كان ابوالحجاج غيث سماحه
تجود اذا ما اخلف الغيث يمناه
فقد جفّ وارده و اخلف غيثه

وجـف غـوارة و صـوّح مـرعـاه

و اغـفـل نـادية و اقـوت ربـوعه

و اصـمـت جـاريه و اقفر مغناه

و ابـهـم معـناه و اظـلـم افـقـه

وابـعـد مجـنـاه و قوض مـبـنـاه

ولاكن رضى الرحمن جلّ جلاله

يـفـوز به الخـلـد حين يـلـقّـاه

فـواحسر تاللنصر الملك الـرضي

واه عـلي مولى فـصـر نحـبـه اه

ثوى بين اطباق الضريـح منعمّـا

وان قلوب العالـمـيـن لـمـثـواه

فما لى استسقي له الغيـث صيّبا

و كـان نـداه لا يـدانـيـه انـداه

لقد كان يغنى عن سنا البدر و المحيّا

محياه او فى نـورة لمحل كـفـاه

اما كان افـقا للعلى حطه الـردى

و مظـهـر نـور الهـدايـه اخـفـاه

اما كان نورا يخجل الشمس كلما

تـراى لـها من مظلع الحسن امواه

اما كان حمل العلم و الحلم والتقى

وبذل الندى و الفضل بعض سجاياه
اما كان فى لاعصر فردا فكلما
دجا ليل شك بالمعارف جلاه
اما كان لاداب يبدو بلفظه
عليها من الشهب المنيرة اشبها
اما كان نظم الشعر بعض جعلاله
به زان جيد العرش درا و حلاه
اذا لبسط للعظر كفه تراى
كالغيث المنحمر لبسط عطياه
اما كان من هوى العزايم في الوغى
فكم من عدو كف بالسيف عدواه
اما كان معهود الوفاء تكرما
فان خان عصر احادث الدهر وفاه
و ان ابن نصر وارث الملك بعده
لا على ملوك لارض ايده الله
هو المنعم لارضى هو الغالب الذى
حمى الملك من اتلافه وتلافه

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro señor Mahoma, el profeta escogido y noble y le conceda la salud.»

«Riegue este sepulcro la lluvia de las nubes; y le vivifique, y el húmedo jardin haga llegar hasta él su fresco perfume.»

«El valor y la dulzura es lo que contiene en su seno, y el dadivoso y protector quien ocupa su cavidad.»

«Fué del agrado de Dios hacerle morar en los jardines de las delicias y sus habitantes salieron á su encuentro con muestras de grande alegría.»

«Y hé aquí que esta mansion contiene las cenizas del iman elevado: santifique Dios esta mansion.»

«Habitó Yusuf, hijo del califa Yusuf, la casa de la tribulacion sin que de nada le valieran las cosas de este mundo.»

«Desapareció de la tierra, pero su nombre por el contrario no dejará nunca de pronunciarse.»

«Descendió á morar en el polvo, porque así lo quiso la suerte; sin embargo, las estrellas en sus elevadas mansiones son inferiores á él.»

«El potente destino colocó en el arco su flecha, y su tiro llegó á la elevada cumbre del reino.»

«¡Qué grande fué su renombre, la franqueza de su amistad, la sin igual grandeza de sus hermosas acciones!»

«Fué Abul Hachach luna que dirige con su faz, despues de haberse ocultado el sol.»

«Fué Abul Hachach un rocío de liberalidades, que descendia cuando no enviaba la lluvia sus bienes.»

«Ya dejó de comunicarse su abundancia, desapareció su lluvia, se secó su robustez, y se aridecieron sus pastos.»

«Se echó en olvido su liberalidad, quedaron sus estancias sin nadie que las habitase, callados sus ministros, desiertas sus mansiones.»

«Fueron cerradas sus moradas, lleno de tinieblas su horizonte, y destruidas sus construcciones.»

«Pero el misericordioso hizo la gracia de colocar á su excelsitud, llevándole consigo á la mansion eterna al tiempo de su muerte.»

«¡Ay que lástima del complaciente rey Nazarita! ¡Ay de mi señor, cuya nobleza yace en el sepulcro! ¡Ay!

«Habita descansando entre las paredes del sepulcro, pero tambien el corazon de las criaturas le sirve de morada.»

«Nunca me sucedió, que habiéndole pedido derramase sobre mí la lluvia de sus liberalidades, no me concediese aquello que le pedia.»

«Excedia en esplendor á la luz de la luna llena el aspecto de su faz y sus manos eran la esperanza del necesitado.»

«¿No fué un emisferio en altura, la expulsion que hacia del mal y la demostracion y sustento de la claridad de la virtud, su último y exquisito cuidado?»

«¿No era una luz que llenaba de envidia al sol siempre que veia su faz desde el hermoso oriente?»

«¿No poseyó la ciencia, la mansedumbre, y el temor de Dios; y además, la esplendidez y la virtud, no formaron parte de sus cualidades?»

«¿No se distinguió en todas ocasiones por disipar la noche de la duda con la sabiduría de su excelsitud?»

«¿No se manifestaban en sus palabras sus conocimientos, en los que habia la claridad de los luceros resplandecientes?»

«¿No fué el arte de hacer versos una de sus cualidades, con la que adornó su solio como con hilos de perlas?»

«Cuando se extendía su mano para conceder beneficios, aparecia como la lluvia que desciende á colmar de sus dones.»

«¿No era el que tanto amaba el ejercicio de las armas? Cuántas veces rechazó al enemigo con la espada!»

«¿No guardaba los pactos noblemente, dejándose primero morir que faltar á su palabra?»

«Sin embargo: Ibn Nazar que ha heredado el reino de él, excede en elevacion á todos los reyes de la tierra: Ayúdele Dios.»

«Él es el que concede los beneficios y las gracias; él es el

victorioso; él, quien libra á los reinos de la perdicion y los hace sucumbir.»

116. Lápida sepulcral de Mohammed II:

هذا محلّ العلى و الحلم و الكرم
قبر الامام الهمام الطاهر العلم
لله ما ضمّ هذا اللحد من شرف
جمّ و من شيم علوية الهمم
فالباس و الجود ما تحوى صفايحه
لا باس عنترة و لا ندى هرم
مغنى الكرامة و الرضوان يعمره
فخر الملوك الكريم الذات و الشيم
مقامه فى كلى يومى ندى و وغى
كالغيث فى المحل او كالليث في الاجم
ماثر تليث اثارها سورا
تقرّ بالحق فيها جملة الامم
كانه لم يسر في جحفل لجب
تضيق عنه بلاد العرب و العجم
و لم يغاد العدى منه ببادرة
يفتر منها الهدى عن ثغر مبتسم
و لم يجهز لهم خيلا مضمرة

لا تشرب الماء الّا من قليب دم
و لم يقم حكم عدل في سياسته
تاوى رعيته منه الى حرم
من كان يجهل ما اولاه من نعم
و ما حماه لدين الله من حرم
فتلك اثارها في كل مكرمة
ابدى و اوضح من نار على علم
لا زال تهمى على قبر تضمنه
سحايب الرحمة الوكافة الديم

وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى اله وصحبه وسلم تسليما

«Este es el lugar donde moran, la alteza, la mansedumbre y la generosidad: el sepulcro del iman valiente, purificado, y sábio.»

«Para Dios es lo que esta cavidad contiene, y á quien oculta que es el más elevado en inteligencia.»

«El valor y la liberalidad, es lo que contienen sus paredes; pero no es un valor temerario, ni una liberalidad indiscreta.»

«Habita la generosidad y complacencia esta mansion, la gloria de los reyes, el de nobles sentimientos.»

«Su condicion era segun los dias, liberal y temible; unos como la lluvia en el estéril campo, otros como el leon que combate.»

«Sus echos preclaros elevaron su gloria á una grande altura: esta verdad la confiesan todos los pueblos.»

«Pues nunca marchó al frente de su numeroso ejército, que

no le prestáran auxilio, tanto las ciudades de árabes, como las de infieles.»

«Y jamás pasó, que al volver sus enemigos del combate mostraran en su semblante la alegría.»

«Pues nunca mandó contra ellos su disciplinada caballería, sin que bebiesen el agua en charcos ensangrentados.»

«Ni tampoco consintió que se administrase justicia en perjuicio aun del menor de sus súbditos.»

«¿Quién ignora lo que dispensó de beneficios, y lo mucho que ayudó á la santa ley de Dios?»

«Los rastros que dejaron cada una de sus acciones, exceden en claridad y brillo al luminar colocado sobre la altura.

«No dejen de descender sobre esta tumba, donde descansa, las benéficas lluvias de la clemencia divina.»

«Derrame Dios sus gracias sobre nuestro señor y dueño Mahoma, y sobre su familia y compañeros: y les conceda la salud.»

NOTAS.

Pág. 80, lín. 1.ª *Rauda.* Esta palabra que se escribe روضة significa literalmente *jardin* ó *vergel.* Los árabes, tan aficionados á designar los objetos con denominaciones metafóricas, llamaron jardines á los sitios destinados á sepultar los cadáveres de los reyes.

Pág. 80, lín. 5.ª *Fueron halladas varias lápidas.* Hé aquí lo que sobre esto nos dice Mármol: «Á las espaldas del cuarto de los Leones, hácia el mediodia estaba la Rauda, ó capilla Real, donde tenian los reyes sus enterramientos, en el cual fueron hallados el año del Señor mil quinientos setenta y cuatro unas losas de alabastro que, segun parece, estaban puestas á la cabecera de los sepulcros de cuatro Reyes de esta casa; y en la parte de ellas, que salia sobre la tierra, porque estaban

hincadas derechas, se contenian de entrambas partes epitáfios de letra árabe dorada puesta sobre azul, en prosa y en verso, en loa y memoria de los yacentes. De las cuales sacamos un traslado para poner en esta nuestra historia, por ser estilo peregrino diferente del nuestro; y por no interromper el órden de la descripcion de la ciudad, lo pornémos al cabo de ella en un capítulo de por sí.»

Despues añade en el capítulo 9.° «Estaban escritos los epitáfios de losas de los cuatro sepulcros de Reyes Moros, que dijimos que se hallaban en la Rauda en los alcázares de la Alhambra, en letra árabe muy hermosa, por ambas partes Por la una en prosa y por la otra en verso de metro mayor, en loa y memoria de cuatro reyes llamados: Abi Abdilehí hijo de Mahamete Abuceyed, segundo rey de la casa de los Alahmares, que reinó en tiempo de D. Alonso el Sábio: Abil Gualid Ismael hijo de Abiceyed Farax, que reinó en tiempo de D. Alonso el Onceno: fué cuarto rey de la casa de los Alahmares; Abil Hagex Yusef, hijo de Abil Gualid, que reinó en tiempo del dicho rey D. Alonso el Onceno, y fué sexto rey de la casa de los Alahmares; y Abil Hagex Yucef, llamado por sobrenombre Ganen Billehí, que reinó en tiempo del rey D. Juan el Segundo, siendo su tutor el Infante D. Hernando que ganó á Antequera; y fué treceno rey de la casa de los Alahmares.» En seguida se insertan las traducciones de lo que se hallaba escrito por ambas caras de las cuatro lápidas.

Tambien se ha conservado otra version de las mismas hecha por el Licenciado Alonso del Castillo en un manuscrito que perteneció á D. Serafin Estébanez Calderon (Q. E P. D) y del que se sirvió mucho D. Emilio Lafuente. La version del intérprete de Felipe II, segun el Sr. Lafuente, está mal hecha en algunos pasajes y la trascripcion del texto árabe no se conforma en otros con el metro. Dejando al orientalista de Archidona la responsabilidad de estas opiniones, por nuestra parte no podemos menos de declarar que Castillo, con su copia y traduccion, prestó un gran servicio á la epigrafía arábigo-granadina, por haber desaparecido dos de las lápidas (la de Abul Walid y Abul Hachach I) y hallarse la de Abul Hachach Yusuf III en extremo deteriorada.

Pág. 84, lins. 1.ª y 2.ª *Riegue este sepulcro la lluvia de las nubes y le*

vivifique, y el húmedo jardin haga llegar hasta él su fresco perfume. Esta es una locucion metafórica con la que el poeta quiere decir: «La misericordia de Dios sea concedida al Sultan que aqui reposa, y pase, mediante ella, á disfrutar los perfumes del jardin eterno.» La liberalidad y la clemencia se simbolizan en la poesía árabe por la lluvia y el rocío. Además فردوس es voz que significa *jardin regado* ó *húmedo* y sin duda se referiria el poeta á aquel vergel que Mahoma prometió á sus sectarios diciéndoles: «Habitareis jardines regados por corrientes frescas y puras »

Pág. 84, lín. 3.ª *El valor y la dulzura.* Estas palabras son traducidas por el Sr. Lafuente: «Vino puro y arrayan.» Es indiferente tomar la frase en uno ú otro sentido. Los árabes toman al vino como símbolo de la fuerza, así como de la generosidad; por eso llamaron á la viña كرم de donde viene nuestra palabra cármen, voz derivada de la raiz كرم ser generoso.

Pág. 84, líns. 21 y 22. *Fué Abul Hachach luna que dirige con su faz, despues de haberse ocultado el sol.* Los árabes, en sus largas peregrinaciones por el desierto, acostumbran á permanecer durante el dia dentro de sus tiendas, para no sentir los rigores de aquel sol ardiente, y solo durante la noche hacen sus jornadas. En aquellas inmensas soledades, donde ningun objeto les puede indicar el sitio donde se encuentran, ni la direccion que deben seguir, el árabe consulta la disposicion de los astros y por ella se gobierna. Entre todos estos la luna es la que más le sirve para mostrarle el camino, que alumbra sin abrasarles con sus rayos. Por esta razon en las poesías árabes se nombra con tanta frecuencia el astro de la noche, y en la que vamos traduciendo con mucha propiedad se la compara al Kalifa.

Pág. 84, líns. 22 y 23. *Fué Abul Hachach un rocío de liberalidades, que descendia cuando no enviaba la lluvia sus bienes.* Que quiere decir: «Cuando las calamidades públicas hacian sentir sus estragos sobre el pueblo granadino, cuando no habia recibido, durante largo tiempo, la tierra el rocío del cielo que la hace fecunda, y el hambre se iba á hacer sentir,

entonces el califa se mostraba mas liberal y munífico que nunca, y la lluvia de sus beneficios reemplazaba al rocío de las nubes.

Pág. 85, lin. 31. *Ibn Nazar ha heredado el reino.* Á Yusuf III sucedió su hijo Abu Abdillah Mohammad, denominado Alaisar (el izquierdo). El poeta le llama solo Ibn Nazar, apellido de familia que, como es sabido, llevaron todos los reyes de Granada.

Pág. 86, lin. 3.ª *Lápida sepulcral de Mohammad II.* Se halla perfectamente conservada la inscripcion poética de esta lápida, sin que le falte ni una sola vocal ni punto diacrítico. La inscripcion en prosa, que debiera hallarse en la otra cara, ha sido borrada, esculpiéndose en su lugar un escudo de armas, que adornó, hace algun tiempo, el jardin de los Adarves, de cuyo sitio ha sido trasladada al Palacio árabe.

El Licenciado Castillo copió ambas inscripciones, y por la escrita en prosa aparece que perteneció á Mohammad II. En el diccionario biográfico de Ibn Aljatib se atribuye esta inscripcion al primer Rey Alahmar y se le añade otra en prosa, distinta de la de Castillo. Nosotros creemos pertenece á Mohammad II, siguiendo la opinion de Castillo, que tuvo presente la lápida para traducirla, y no la de Aljatib que escribió, acaso, esta inscripcion de memoria y atribuyó á un rey lo que pertenecia á otro. Además en la obra de Mármol, *Rebelion de los Moriscos*, se encuentra bajo el nombre del dicho monarca y esto nos ha confirmado en nuestro modo de pensar.

SALA DE LA JUSTICIA.

117. En la alcoba que hay á mano derecha, y bajo su cúpula de estalactitas, corre un friso con estas palabras:

العزة القائم لصاحبه و الملك الدائم لصاحبه

«La gloria eterna para su dueño (de este alcázar). El reinado permanente para su dueño.»

118. En los ábacos de algunos capiteles:

العزة لله عز لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله

«La gloria pertenece á Dios: Honor á nuestro señor el sultan Abu Abdallah Alganí Billah.»

119. En los de otros:

عز لمولانا السلطان ابى عبد الله ايده الله و يبلغه الامال

«Gloria á nuestro señor el sultan Abu Abdallah, ayúdele Dios y cólmele de riquezas.»

120. Id. id.:

الملك لله عز لمولانا السلطان الغنى بالله خلد الله ملكه

«El reino pertenece á Dios: Gloria á nuestro señor el sultan Alganí Billah. Consolide Dios su dominacion.»

121. En otros capiteles, y formando el recuadro de varios arcos:

النصر و التمكين و الفتح المبين لمولانا ابى عبد الله امير المسلمين

«La ayuda y la proteccion de Dios, y una victoria espléndida, sean para nuestro señor Abu Abdallah Emir de los muslimes.»

122. Formando el recuadro de los pabellones calados y de los arcos de las alcobas laterales, se halla en los dos caracteres, cúfico y arábigo-español, el conocido mote:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

123. Entre los adornos de las paredes: العزة لله «La gloria pertenece á Dios,» بركة «Bendicion» (cúfico), y شكر لله «Gracias á Dios» (cúfico).

124. Al rededor de los arcos de entrada á las alcobas pequeñas:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por los beneficios que concede al pueblo musulman.»

SALA DE LAS DOS HERMANAS.

125. Además de las mencionadas inscripciones «Solo Dios es vencedor,» «Bendicion,» «Prosperidad,» «Gloria á nuestro señor el sultan Abu Abdallah,» etc., existe sobre su mosáico de azulejos el siguiente bellísimo poema:

انا الروض قد اصبحت بالحسن حاليا
تامّل من جمالى تستفد شرح حاليا
اباهى المولى الامام محمد
باكرم من ياتى و من كان ماضيا
و لله مبناه الجميل فانه
يفوق على حكم السعود المبانيا
فكم فيه للابصار من متنزّه
تُجدّ به نفس الحليم الامانيا
تبيت له خمس الثريا معيذه
و يصبح معتلّ النواسم راقيا
به القبّة الغرآء قلّ نظيرها
ترى الحسن فيها مستكنا و باديا

تمدّ لها الجوزآء كفّ مصافح
و يدنو لها بدر السمآء مناجيا
و تهوى النجوم الزهر لو ثبتت بها
و لم تك في افق السمآء جواريا
و لو مثلت في ساحتيها و سابقت
الى خدمة ترضيه منها الجواريا
ولا عجب ان فاتت الشهب في العلى
و ان جاوزت فيها المدا المتناهيا
فبين يدى مولاى قامت لخدمة
و من خدم الاعلى استفاد المعاليا
بها البهو قد حاز البهآء و قد غدا
به القصر آفاق السمآء مباهيا
و كم حلّة جللته بحليّها
من الوشى تنسى السابرى اليمانيا
و كم من قسىّ في ذراه ترفعت
على عمد بالنور بانت حواليا
فتحسبها الافلاك دارت قسيّها
تظل عمود الصبح اذ لاح باديا
سوارى قد جآءت بكل غريبة
فطارت بها الامثال تجرى سواريا

بـه الـمرمر المجلو قـد شق نـوره
فيجلو مـن الظمآء ما كـان دجيـا
اذا ما اضآءت بالشـعـاع تخالـهـا
عـلى عـظـم الاجرام مـنهـا لالـيـا
فلم نـر قصرا مـنـه اعلى مـظـاهـرا
و اوضـح افـاقـا و افـسـح نـاديـا
و لـم نـر روضـا مـنـة انعـم نضره
و اعـطـر ارجآء و احـلى مجـانـيـا
مصـارفـة الـنقديـن فـيـه بمثـلها
اجـاز بهـا قاضى الجمـال التقاضيـا
فان ملأت كف النسـيم مع الضحـى
دراهـم نـور طـل عـنهـا مـكافيـا
فيمـلو حجر الـروض حـول غصونهـا
دنانير شـمس تترك الروض حاليـا
و بـينى و بين الفتح اشرف نـسبة
فاحـسـن مـنـها نـسـبـة هى ماهيا

«Yo soy el jardin que se ostenta cada dia con un nuevo adorno: contempla mi hermosura, y observarás esta mudanza patentemente.»

«Aventajo por la generosidad de mi señor el Imam Mohammed, á lo que vendrá, y á lo que ya pasó.»

«Pues por Dios, que la belleza de sus construcciones excede, por los constantes goces que produce, á todas las construcciones.»

«¡Cuántas bellezas encuentran aquí los ojos! En este lugar hallará el alma un hermoso ensueño.»

«Le acompañarán en él cinco pléyades, y despertará al dulce soplo de la brisa matinal.»

«Hay aquí una cúpula que por su altura se pierde de vista; en ella las bellezas se ven confusa y alejadamente.»

«Ella está bajo el benéfico influjo de la constelacion de los Gemelos, y la luna se le acerca para conversar secretamente.»

«Y querrian las brillantes estrellas establecerse en ella, y no andar vagando por la bóveda celeste.»

«Y permanecer en sus antecámaras, y apresurarse á su servicio complacientes, é inclinarse ante el (Sultan).»

«Y no sorprendería ver los planetas desaparecer de la elevada esfera y abandonar los espacios sublimes.»

«Y permanecer en la presencia de mi señor para servirle, haciéndose más altos de lo que son, por servicio tan elevado.»

«Aquí la ornamentacion no tiene rival en hermosura, pues con ella el alcázar se ostenta mas hermoso aun que la espléndida bóveda de los cielos.»

«¡Con cuántos adornos la has engrandecido (oh Sultan!) Entre sus primores hay matices que hacen olvidar los de los ricos trajes del Yémen.»

«¡Y cuántos arcos se elevan en su bóveda sobre columnas que se ostentan brillantes de luz!»

«Tú los creerás cuerpos celestes que ruedan en sus órbitas, aumentando con sus destellos la claridad de la naciente aurora.»

«Las columnas son maravillosas, y proverbios circulan por todas partes divulgando su nombre con la rapidez del vuelo.»

«Aquí hay mármol bruñido que refleja la luz y esclarece lo que estaba sumido en la oscuridad.»

«Al tiempo de reflejarse en él la luz del sol, le juzgarás que son perlas por sus hermosos colores.»

«Nunca hemos visto un palacio de más elevada techumbre, de más claro horizonte, de más espaciosos departamentos.»

«Ni hemos visto un jardin que encante más por la belleza de sus flores, lo perfumado de sus contornos y lo exquisito de sus frutos.»

«Satisface doblemente la cantidad que el Kadí de la hermosura le impuso.»

«Porque por la mañana la mano del céfiro está llena de dracmas de luz, bastantes para satisfacerla.»

«Y (por la tarde) los dinares del sol, habiendo engalanado el jardin, llenan de oro los alrededores á través de sus ramas.»

«Pero entre mí y entre la puerta de entrada queda la parte más escogida (de los dinares) y con lo más selecto de ella me adorno.

126. En el recuadro de las pequeñas puertas que hay en la parte interior de los alhamies laterales, se repite seis veces:

اليمن والاقبال و السعد في اكمال

«La felicidad, la prosperidad y la dicha en su plenitud.»

127. En un gran rótulo que hay sobre las mismas (cúfico):

السعد و التوفاق نعم الرفـاق

«La dicha y la ventura son beneficios del sustentador (de las criaturas).

128. En la grande faja que rodea toda la habitacion, junto á la bóveda ó cúpula, se lee en cúfico:

وما نصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay mas ayuda que la que viene de Dios el clemente y misericordioso.»

129. En el grueso de los dos grandes arcos se vé la inscripcion núm. 115 de que hablamos en la sala de Abencerrajes.

NOTAS.

Pág. 94, núm. 125. Esta hermosa casida, escrita en metro Tawil, está tomada, como la de la fuente de los Leones, del poema que en honor de Mohammad V compuso Ibn Zemrrek, segun nos dice Mr. Dernburg, como apuntamos anteriormente. El Licenciado Alonso del Castillo copió los versos de este poema en dos grupos, el primero de ocho y el segundo de diez y seis considerando como de distintas casidas las inscripciones contenidas en los circulos, y las que se hallan en los grandes rótulos con que alternan. Este error, de que despues participó el P. Echevarria, es hasta cierto punto disculpable, pues en las poesías árabes cada verso tiene un sentido independiente.

Una falta de mayor importancia se hecha de ver en la traduccion de D. Pascual Gallangos. Habiéndose servido de las copias que sacó el arquitecto Owen Yones, que no calcó sino los diez y seis versos de los círculos, no se registran en la obra del Sr. Gallangos ni el texto ni la traduccion de los ocho rótulos. D. Emilio Lafuente, aprovechándose de los trabajos anteriores y muy especialmente del de Mr. Dernburg que, como hemos dicho, pone el poema en sus verdaderos términos, ha hecho la traduccion

más perfecta y completa, si bien en la misma falta el último verso que, habiendo desaparecido del original, se ha sustituido con una copia del décimo.

Pág. 96 líns. 20 y 21. *Aventajo á lo que vendrá y á lo que ya pasó.* Estas palabras ó aluden á las habitaciones que hay en el alcázar antes y despues de ella, ó en general á todos los seres de la creacion tanto á los que ya desaparecieron como á los que han de venir.

Pág. 97, lín. 5.ª *Aquí hallará el alma un hermoso ensueño.* Es decir, á vista de tanta hermosura, el hombre creerá estar soñando. Tambien este verso puede traducirse: «El espíritu del hombre de tranquila condicion verá aquí en realidad lo que solo antes ha podido ver en sueño.»

Pág. 97. lín. 6.ª *Las cinco pléyades ó estrellas.* Son estas Adan y Abraham, estrellas de la ley natural; Moisés, estrella de la ley escrita; Jesús, estrella de la ley de gracia y Mahoma, estrella de la ley Coránica, segun se lee en Ahmed Ben Abdelhalim en su Comentario á la sura 12 v. 7.º del Korán. Hé aquí sus palabras:

«Dijo Ibn Nazahí, dijo Cottadh, dijo Abulhaffem: cuando nació el elegido fué llevado al cielo sobre la luna, donde se trasformó en una estrella, cuya claridad nadie la sabe sino Dios, y corrieron hácia él otras cuatro estrellas y le dijeron con una voz misma: feliz seas Mohammed, Legado de Dios. Entonces una de estas cuatro estrellas que era la mas brillante, se puso al lado del infante Profeta, y ella y el Profeta tomaron su figura, y quedaron *Jesús* y *Mohammed*. Preguntó el legado, ¿quiénes son los otros tres que están delante? Y dijo: son *Adan*, *Abraham* y *Moisés*, Profetas de tu Señor. ¿Quieres que te adoren? Y respondió el Legado: No, hasta su tiempo. Y dijo: tú eres sello de los Profetas, y debes ser adorado por estos tres. Dijo el Legado: No hay Divinidad sin Dios. Y dicho esto aquellas estrellas tomaron su figura y desaparecieron.

Pág. 97, líns. 10 y 11. *Ella está bajo el benéfico influjo de la constelacion de los Gemelos, y la luna se le acerca para conversar secretamente.* Conocida es la supersticion que domina todos los actos de la vida del musulman. Cuando van á dar comienzo á cualquier obra suelen observar el signo del Zodiaco que ejerce entonces su influencia y si es de los que ellos creen adverso, se detienen hasta que reine uno favorable. En el número de estos se encuentra la constelacion de los Géminis que, segun la cábala musulmana, preside á los amores afortunados y bajo cuyos auspicios fué construida la estancia, segun nos dice el verso sétimo de este poema.

Pág. 97, líns. 25 y 26. *En su ornamentacion hay colores que exceden á las vestiduras del Yémen.* Dos eran las principales cualidades de estas famosas telas. La variedad y hermosura de sus colores y la persistencia de los mismos, pues, segun dicen los versos de la Hamasa, *el paño del Yémen, aunque sea usado, siempre es hermoso á la vista y suave al tacto.*

كثوب اليمانى قد تقادم عهده و رقعتد ما شيت فى العين و اليد

Esta comparacion es exactísima, pues nada mas vario y vistoso, y al propio tiempo de color más persistente, que los zócalos de azulejos que revisten la parte inferior de la sala de Dos Hermanas, á los que muy especialmente alude el poeta.

Pág. 78, lín. 13. *Dracmas de luz.* Dracma ó dirhem es voz con la que se conoce todo linaje de monedas de plata entre los musulmanes. La blancura de la luz matinal tiene grande semejanza con la de la plata, y por eso dice el poeta: *Por la mañana su mano está llena de dracmas de luz.*

Pág. 98, lín. 14. *Los dinares del sol.* La moneda de oro se conoce en árabe con el nombre de *dinar*. El símil es muy adecuado y no es exclu-

sivo de la poesía árabe pues en todas las lenguas se han comparado al oro los arreboles de la tarde.

Pág. 98, lín. 16. Este último verso se hecha de menos en el original, hallándose en el sitio que debiera ocupar una reproduccion del duodécimo, como dijimos en una nota anterior. De la copia que sacó Castillo de este poema hemos tomado el texto árabe del verso que insertamos en el lugar correspondiente.

Pág. 98, lín. 18. Las puertecitas de ambos alhamies son iguales. La del de la derecha dá al bosque de la Alhambra. La del de la izquierda que, en tiempo de Castillo, y aun despues en el de D. Emilio Lafuente, se hallaba inutilizada y cubierta en parte, de yeso, por lo que estos solo pudieron leer la inscripcion de su recuadro, ha sido, hace poco, vuelta á su estado primitivo y comunica con la habitacion que sirve hoy de Museo. El jóven y distinguido orientalista D. Rodrigo Amador de los Rios ha publicado sobre ella un curiosísimo y extenso trabajo. Recomendamos á nuestros lectores tan interesante artículo que se halla en el t. 3.° del *Museo Español de Antigüedades*, pág. 383 y siguientes.

SALA DE LOS AJIMECES.

Es el corredor que precede al mirador de Lindaraja, y se llama así por dos ajimeces que dan vista al jardin del mismo nombre. Sus principales inscripciones son:

130. Bajo la cúpula estalactítica en grandes caracteres cúficos y en pequeños escuditos, escritura arábigo-española, el tan repetido epígrafe:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

131. En la gran faja ó friso que rodea toda la habitacion bajo la cúpula:

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابى عبد الله امير المسلمين

«La ayuda y la proteccion de Dios y una victoria espléndida sean para nuestro señor Abu Abdallah, Emir de los muslimes.

132. Entre los adornos de las paredes:

الحمد لله وحده

«Alabanza á Dios único.»

133. En pequeños tarjetones:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro señor Abu Abdallah.»

134. En caracteres cúficos:

ولا غالب الا الله الله حسبى

Solo Dios es vencedor. Dios me basta.»

135. En los capiteles de las columnas de los ajimeces en pequeños caracteres cúficos:

العزة لله

«La gloria pertenece á Dios.»

MIRADOR DE LINDARAJA.

136. En el grueso del arco de entrada hay dos tapiados con un cerramento de preciosas labores, en cuales se lee, en caracteres cúficos, el mote:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

Y encima, en un pequeño medallon formado con los de estas letras, la frase:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro señor Abu Abdallah.»

137. Formando el recuadro ó moldura de estas lal inscripciones hay en cada lado una poesía. La del de recha dice así:

كلّ صنع اهدى الىّ جماله
و حبانى بهاءه و كماله

مــن رانــى يــظــنّنى كالداتــى
تخطب لابريق تبغى ان تناله
فــاذا مــبصــرى تــاتّــل حسنى
اكــذب الحــسّ بــالعيان خيــاله
و راى البدر من شفوف ضياى
حــلّ طــوع الــسعود منى هاله

«Cada una de las artes me ha enriquecido con su especial belleza y dotado de su esplendor y perfecciones.»

«Aquel que me ve, juzgue por mí la hermosura de la esposa, que apeteció espléndidas galas, y consiguió lo que pedía.»

«Cuando el que me mira, contempla atentamente mi hermosura, se engaña la mirada de sus ojos con una apariencia.»

«Pues al mirar á mi espléndido fondo cree que la luna llena tiene aquí fija su morada, habiendo abandonado sus mansiones por las mias.»

138. Debajo de esta poesía, en el zócalo de azulejos formando el remate ó coronacion de los mismos:

النصر و التمكين و الفتح المبين لمولانا ابى عبد الله امير المسلمين

«La ayuda y la proteccion de Dios y una victoria espléndida sean para nuestro señor Abu Abdallah, Emir de los muslimes.

139. Poesía del nicho de la izquierda:

لست وحدى قد اطلع الروض منى
عجبا لم تر العيون مثاله
ذاك صرح الزجاج من قد راه
طنّه لجّة تروغ و هاله
كلّ هذا صنع الامام ابن نصر
حرس الله للملوك جلاله
آله فى القديم حازوا المعالى
و هم آووا النّبى و آله

«No estoy sola, pues desde aquí contemplo un jardin admirable. No vieron los ojos cosa semejante á él.»
«Este es el palacio de cristal, sin embargo ha habido quien al verlo le ha juzgado un occéano proceloso y conmovido.»
«Todo esto lo construyó el Iman Ibn Nazar. Sea Dios guardian para los demás reyes de su grandeza.»
«Sus ascendientes en la antigüedad alcanzaron la mayor elevacion; pues ellos hospedaron al profeta y á sus deudos.»

140. Bajo la poesía anterior, en disposicion análoga á la inscripcion núm. 138 se lee:

عز لمولانا السلطان ابى عبد الله ابن مولانا السلطان ابو الحجاج

«Gloria á nuestro señor el sultan Abu Abdallah, hijo de nuestro señor el sultan Abul Hachach.»

141. Casida escrita alrededor de los ajimeces comenzando por el de la derecha:

وجاد بها برد الهواء نسيمها
فصحّت هواء و النسيم قد اعتلّا
وقد حزت من كلّ المحاسن غاية
تقبّس عنها الشهب في الافق الاعلا
و انّى بهذا الروض عين قريرة
و انسان تلك العين حقا هو المولا
محمد المحمود بالباس و الندى
وذو الصيت ما اعلى وذو الهدى ما احلا
تجلّى بافق الملك بدر هداية
فاثاره تملي و انواره تجلا
و ما هو الا الشمس حلت بمنزل
افيى عليه كل خير به ظلا
يطالع مننى حضرة الملك كلما
تجلّى بكرسي الخلافة فاستجلا
و يرسل طرف الطرف في ملعب الصبا
فيرجع مرتاح المعاطف قد جلّا
منازل فيها العيون منازه
تفيد فيها الطرف او تعقل العقلا

و ابدى بها افق الزجاج عجائبا
تخط على صفح الجمال وتستملا
تعدد فيها اللون و النور واحد
فان شيت قد ضدا و ان شيت قد مثلا

«Aquí esparce el aire fresco su aliento; la atmósfera es sana y el céfiro agradable.»

«He llegado á reunir todas las bellezas en términos que de ellas toman su luz los astros en el alto firmamento.»

«Ciertamente yo soy en este jardin un ojo lleno de alegría, y la pupila de este ojo es en verdad mi señor.»

«Mohammad, el alabado por su valor y generosidad, el de más elevado renombre, el de condicion más apacible.»

«Luce en el firmamento de la monarquía la luna de la buena direccion, cuyos beneficios son duraderos, y espléndido su fulgor.»

«Y no es otro él, sino el sol que tiene aquí constituida su mansion, y allí donde derrama su luz, allí va esparciendo beneficios.»

«Contempla desde mí la extension de su reino, cuando brilla en el trono del Califato manifestando su esplendor.»

«Vuelve su vista hácia el lugar donde los céfiros juegan, y adonde tornan tranquilos, despues de haberle rendido sus homenajes,»

«Contemplando en aquellos parajes tanta amenidad, que su vista queda estática, y absorto su entendimiento.»

«Aparece en este sitio un firmamento de cristal, que causa admiracion. Sobre su superficie se halla estampada la belleza, y con ella se ostenta enriquecido.»

«Dispuestos se hallan en él los colores y la luz, de tal suerte, que pueden tomarse, ó como cosas distintas, ó bien como semejantes.»

142. Sobre el ajimez de la derecha en grandes caracteres cúficos:

النصر والتمكين و الفتح المبين لمولانا ابي عبد الله امير المسلمين

«La ayuda y la proteccion de Dios, y una victoria espléndida sean para nuestro señor Abu Abdallah, Emir de los muslimes.»

143. En un cuadro que hay sobre la anterior inscripcion:

عز لمولانا السلطان ابى عبد الله ايده الله امره

«Gloria á nuestro señor el sultan Abu Abdallah, ayude Dios su poder.»

144. Sobre la ventana del frente en caracteres cúficos tambien de gran tamaño:

عز لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله ايده الله امره و ادام سعده

«Gloria á nuestro señor el sultan Abu Addallah Alganí Billah, ayude Dios su poder, y prolongue su dicha.»

145. En un medallon que hay sobre el anterior letrero se lee la sentencia:

الله خير حفظا و هو ارحم الرحمين صدق الله العظيم

«Dios es el mejor guardador, y el más misericordioso de los misericordiosos: Dios el grande ha dicho la verdad.»

146. En otro medallon más pequeño que hay á la derecha del anterior se leen las conocidas frases:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por el beneficio del Islam.»

147. En el pequeño medallon de la izquierda:

الحمد لله وحده و الشكر لله بعده

«Alabanza al Dios único, y despues gracias á Dios.»

148. En el ajimez de la izquierda, en caracteres cúficos de grandes proporciones:

عز لفاتح الامصار و مشرف الاعصار مولانا ابى عبد الله فخر بنى الانصار

«Gloria al vencedor de las ciudades, y al que descuella en la sucesion de los tiempos, nuestro señor Abu Abdallah, honor de los Beni Anzar.

149. Sobre la anterior inscripcion en un escudo que forman los rasgos de la palabra الامصار se lee en carácter arábigo español:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

150. En el lado opuesto hay la misma leyenda dentro de otro medallon que forman las palabras ابى عبد الله

151. En medio de las dos inscripciones que preceden se encuentra la siguiente en un gran tarjeton:

عـز لشرفـا لاعصـار و فـاتح الامصار مولانـا ابـى عـبـد الله فخـر بنـى الانـصـار

«Gloria al que descuella en la sucesion de los tiempos, y vencedor de las ciudades, nuestro señor Abu Abdallah honor de los Beni Anzar.»

152. Entre los adornos de las paredes se lee:

عز لمولانـا ابى عـبـد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro señor Abu Abdallah Alganí Billah.»

153. Idem idem (cúfico) البركة «La bendicion.»

154. Idem idem الملك لله «El reino pertenece á Dios.» (La primera en cúfico y la segunda en carácter español.)

155. Idem idem en ambos géneros de escritura الـعـز لله «La gloria pertenece á Dios.» الـيـمـن «La felicidad.» بـركـة «Bendicion.»

NOTAS.

Pág. 105, lín. 1.ª *Lindaraja*. Sobre el orígen y significacion de este nombre hay diversas opiniones: unos dicen que es corrupcion del vocablo *Daraja* (Casa de Aixa), con que se designa en los documentos del archivo de la Alhambra la sala de Dos Hermanas y piezas contíguas; otros que quiere decir *lugar de subida* y finalmente algunos, y esta es nuestra opinion, creen que Lindaraja equivale á عين دار عايشة ó sea *Ojo de la casa de Aixa*, como lo declaran las siguientes palabras de la inscripcion núm. 141: *Yo soy en este jardin un ojo lleno de alegría.*

Tambien parece probable que esta parte del palacio fuese construida para satisfacer los deseos de alguna de las sultanas que llevaron el nombre de Aixa, segun el siguiente verso de la poesía núm. 137: *Aquel que me ve, juzgue por mi, la hermosura de la esposa que apeteció espléndidas galas y consiguió lo que pedia.*

Pág. 105, núm. 137. Esta poesía y la siguiente, que forma su continuacion, están escritas en metro *Haffif*.

Pág. 106, líns. 9 y 10. Algunos traducen este verso: *El que me mire creerá que soy una esposa que se dirije á este vaso y le pide sus favores.* No parece aceptable esta interpretacion, porque, aun cuando como ya dijímos, una de las acepciones de la palabra أبريق es la de *vaso*, no habia sin embargo en este lugar vaso alguno, á que el poeta se refiriese. No podia aludir á la fuente del jardin de Lindaraja, porque esta fué colocada despues de la reconquista; ni tampoco es de suponer que en el centro del cuadrado, que forma la poesía que vamos traduciendo, hubiese un hueco ó nicho, semejante á los que servian para colocar jarros con flores en el grueso de otros arcos de la Alhambra, porque la pureza y originalidad del dibujo que adorna su cerramento, está indicando que, desde un principio, el pequeño nicho estuvo tapiado.

Pág. 106. lin. 14. *La Luna llena tiene aquí fija su morada.* Se refiere el poeta á la favorita que, como decíamos anteriormente, habitaba en este lugar. Frecuentemente los poetas árabes comparan la mujer á la luna llena, como Abu Dahbal en el siguiente dístico:

و بدت لميس كانها بدر السماء اذا تبدا

«Entonces manifestó su faz Lamisa, como luna llena que aparece en el cielo.»

Pág. 107, líns. 11 y 12. *Este es el palacio de cristal, sin embargo ha habido quien, al verle, le ha juzgado un océano proceloso y conmovido.* El poeta alude en este verso á las siguientes palabras que dice Mahoma de la reina Sabá, cuando entró á visitar el palacio construido por Salomon: قيل لها ادخلى الصرح فلما راته حسبته لجة «Se dice que ella entró en el palacio de cristal y, luego que lo vió, juzgólo un océano proceloso.» (Korán sura 270, v. 44).

Pág. 107, líns. 15 y 16. Castillo suprime este último verso. En la traduccion de D. Pascual Gayangos se halla en su lugar este otro:

و دام علاه في العز ما اطلع افق شمـوسه و ملاله

«Permanezca su alteza en la excelsa gloria á que ha sido elevado sin que nada pierda de su brillo ni de sus riquezas.»

Ignoramos de qué punto de la Alhambra sacaria Owen Jones este calco.

Pág. 108, núm. 141. Esta composicion, escrita en metro *Tawil,* consta de catorce versos y, comenzando á leerse en el ajimez de la derecha, al rededor del cual se hallan los cuatro primeros, continúa en el del frente hasta el verso nueve terminando en el de la izquierda. Esta poesía ha sido expuesta de diverso modo. Castillo dió solo á conocer sus nueve primeros versos. Owen Jones calcó diez, por lo que solo se hallan estos en la obra: *Plans, elevations, sections, and detaills of the Alhambra.* Por último, D. Emilio Lafuente trae once, llenando con puntos suspensivos el sitio que debiera ocupar el décimo, pues en su opinion el poema hubo

de constar primitivamente de doce versos, de los que el décimo se ha perdido. Por nuestra parte damos el poema tal y cómo se encuentra en el original.

Pág. 109, líns. 9 y 10. *Yo soy en este jardin un ojo lleno de alegría y la pupila de este ojo es mi señor.* Castillo traduce عين قريرة *ojo tranquilo* y en abono de su interpretacion cita uǹ texto árabe que, vertido al castellano, es como sigue: «Ojo tranquilo: Tranquilice Dios su ojo quiere decir: llénele Dios de dones hasta que su ojo quede quieto y no oscile en todas direcciones, ó sea hasta que quede refrigerado y apagados sus deseos. Cuando se tranquiliza el ojo es cuando se aquieta y no se aquieta sino por la alegría. Entonces se adorna con las muestras del regocijo que son las lágrimas de placer y se llaman lágrimas frias. Á las de la tristeza se denominan lágrimas ardientes, siendo imposible que el ojo esté tranquilo cuando las lágrimas son ardientes, pues el infortunio y pesar que las produce le hace estar oscilando inquieta y continuamente.» Segun esta explicacion, el verso se puede tambien traducir. «Poseo todos los bienes capaces de llenar de regocijo el alma y el principal de todos ellos es Mohammad que tiene aquí su asiento.»

Pág. 109, lín. 19. *Contempla desde mí la extension de su reino.* Efectivamente: desde este sitio se descubria en la época árabe el bello y pintoresco panorama que partiendo desde el vecino palacio de Generalife, comprendia el Albaicin, las Alcazabas Cadima y Gedida, y parte de la ciudad propiamente dicha. Las habitaciones que rodean hoy el jardin de Lindaraja, que impiden la vista de aquel bello paisaje, fueron levantadas en la época del emperador Cárlos V.

Pág. 109, lín. 26. *Aparece en este sitio un firmamento de cristal.* Este verso y el siguiente se refieren á la pintoresca cristalera que servia de cúpula al mirador, la cual ha sido restituida recientemente á su estado primitivo con vista de los restos encontrados en los engarces de los bastidores de alerce de aquella preciosa cubierta.

CAPITELES ÁRABES.

En el corredor alto del patio de la Reja, y sosteniendo el alero que dá al bosque, se hallan dos capiteles árabes, notables por el delicado gusto de sus adornos y la pulcritud y gallardía con que se hallan ejecutadas las inscripciones de sus ábacos, á las que no falta ni mocion ni signo ortográfico alguno.

156. La del capitel más próximo á la Sala de Comarex es el verso 90 de la *sura* 11 del Korán y dice así:

و ما توفقى لا بالله عليه توكلت و اليه انيب و ما النصر
لا من عند الله العزيز الحكيم صدق الله

«Mi sola asistencia me viene de Dios; en Él he puesto mi confianza, y á Él volveré. No hay más ayuda que la que viene de Dios, el victorioso y el sábio. Dios ha dicho la verdad.»

157. En el otro capitel se halla el verso 3, *sura* 65, que es como sigue:

و من يتوكل على الله فهو حسبه ان الله بالغ امره لا حول
و لا قوة لا بالله العلى العطيم

«Dios remunera á quien pone su confianza en Él, pues Él hace llegar á buen fin todas las cosas con su poder. No hay fuerza ni poder sino en Dios, el elevado y el grande.»

FUENTE DEL JARDIN DE LINDARAJA.

158. Poema esculpido en torno de la taza superior:

انا حقّا فلك السمآء بدا * للانام ظاهرا لم يحجب
لجّة عظيمة ساحلها * من بديع المرمر المنتخب
مآؤها كذوب درّ سال في * برد اعظم بنى من عجب
شقّ عنى المآء حتى انّنى * لست حينا عنك بالمحتجب
فكانّى و الذى حومه * من معين ماء في المنسكب
قطعة من برد فبعضها * ذائب و بعضها لم يذب
و اذا طفا الحنان خلتُ * فلكا اطلع شتّى الشهب
فكانّ الجهر منّى صدف * جامع جوهر ذاك الحبب
قد اشبهت كفّ العارف * اذ الجوهر كنت تنصب
بتاج مولاى ابن النصر * من مهمي ذاهبا بالذهب
حيا ثنى السعود اعصرا * الهمام الغالبى النسب
من بنى لاقبال من ذى يمن * غُرُر الفضل و مغنى الحسب
من بنى قبيلة من حزرج هم * مظهروا الحق و انصار النبى

سعد في كلّ نصاح * يهدم اوضح كلّ غيهب
فالبلاد في امن دائم * و العباد في حار فحصب
للدين و لكل ببايعا * في حمى ملك رفيع المنصب
ابيّ في الحسن اجلّ الرتب * صفتي تعجب اهل الادب
ما رأى اعظم مني ساحة * احد في مشرق و مغرب
لا ولا نال كمثلي ملك * قبل في عجم ولا في عرب

«Yo soy un orbe de agua que se ostenta á las criaturas diáfano y trasparente:»

«Un grande océano cuyas riberas son obras selectas de mármol escogido,»

«Y cuyas aguas, en forma de perlas, corren sobre un inmenso hielo primorosamente labrado.»

«Me llega á inundar el agua, pero yo de tiempo en tiempo voy desprendiéndome del trasparente velo con que me cubre.»

«Entonces yo y aquella parte de agua que se desprende desde los bordes de la fuente»

«Aparecemos como un trozo de hielo del cual parte se liquida y parte no se liquida.»

«Pero cuando mana con mucha abundancia, somos solo comparables á un cielo tachonado de estrellas.»

«Yo tambien soy una concha y la reunion de las perlas son las gotas.»

«Semejantes á las joyas que la diestra mano de un artífice colocó»

«En la corona de mi Señor Ibn Nazar, del que con solicitud prodigó para mí los tesoros de su erario.»

«Viva con doble felicidad que hasta el dia el solícito varon de la estirpe de Gáleb,»

«De los hijos de la prosperidad, de los venturosos, estrellas

resplandecientes de la bondad, mansion deliciosa de la nobleza.»

«De los hijos de la cabila de los Jazrech, de aquellos que proclamaron la verdad y ampararon al profeta,»

«El ha sido nuevo Saad que con sus amonestaciones ha disipado y convertido en luz todas las tinieblas.»

«Y constituyendo á las comarcas en una paz estable, ha hecho prosperar á sus vasallos.»

«Puso la elevacion del trono en garantía de seguridad á la religion y á los creyentes,»

«Y á mí me ha concedido el más alto grado de belleza, causando mi forma admiracion á los eruditos,»

«Pues ni jamás se ha visto cosa mayor que yo en oriente ni en occidente,»

«Ni en ningun tiempo alcanzó cosa semejante á mí rey alguno ni en el extranjero ni en la Arabia.»

NOTAS.

Pág. 117, lín. 1.ª *Fuente del jardin de Lindaraja.* Esta obra tiene solo de árabe la taza ó concha superior. El resto es del Renacimiento y se hizo durante el reinado de Carlos V, en cuya época se construyeron las habitaciones y corredores que cierran el jardin. ¿De qué lugar se trajo la concha superior para colocarla en el sitio donde hoy se encuentra? No se puede contestar á esta pregunta de un modo cierto, sin embargo puede llegar á presumirse si seria la fuente de piedra que nos dice Mármol habia en el patio de la Mezquita, pues lleva el nombre de Ibn Nazar, que es el mismo Abul Walid Ismael, construtor de dicho patio y de todo el Cuarto Dorado segun sus inscripciones.

Pág. 117, núm. 158. *Poema esculpido en torno de la taza superior.* Esta bella casida está escrita en metro *Rambl.* Nadie se habia ocupado

en darla á conocer hasta D. Emilio Lafuente, que ensayó por vez primera su traduccion. De los diez y nueve versos de que consta el poema solo tradujo el citado orientalista nueve versos por entero y algunas palabras de otros ocho, faltando el texto y traduccion del noveno y décimo. Aunque tan incompleto, debemos confesar, que el trabajo del distinguido escritor de Archidona nos ha ayudado grandemente para presentar íntegro este poema, como lo ven nuestros lectores en el número 158.

Pág. 118, lín. 24. Este verso puede tambien traducirse: «Á semejanza suya la mano de un diestro artífice colocó las perlas sobre la corona de mi señor.» Teniendo en cuenta el carácter metafórico de la lengua árabe y que en ella se suelen llamar á los versos sartales de perlas, puede aun interpretarse el pasaje de esta otra manera: «Estas gotas de agua han servido de tema al poeta para componer versos en alabanza de mi señor el Sultan.»

Pág. 118, lín. 26. *Ibn Nazar*. Este monarca es Abul Walid Ismael (véase la nota á la pág. 47, lín. 22.)

Pág. 119, líns. 4 á 7. Saad Ibn Obada fué uno de los *anzares* ó ayudadores de Mahoma durante su huida ó *Egira*. Desde aquella ocasion se contó entre los íntimos del impostor de la Meca, quien se sirvió de sus consejos en más de una ocasion, como se recuerda en el verso 14 de esta poesía. Segun Arrais, citado por Ibn Aljatib en la vida de Alahmar primer rey de Granada:

دخل الاندلس من ذرية سعد بن عبادة رجلان احدهما ارض تاركونا الاخر قرية من سرقسطة تعرف بقرية الخزرج

«Entraron en España de la estirpe de Saad Ibn Obada dos varones: uno de ellos se estableció en tierra de Tarragona y otro en una alquería cerca de Zaragoza, que se llama alquería de Jazrech.»

La familia de este último se trasladó á Arjona, cuando la conquista de Aragon, y de ella nació el fundador de la dinastía nazarita.»

SALA DE LAS CAMAS Y BAÑOS.

En este departamento se encuentra en primer término la Sala de las Camas, notable por su restauracion. Hé aquí sus inscripciones:

159. Formando el recuadro de los adornos de yesería:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

160. Entre estos adornos:

الله عدة لكل شدة

«Dios es el refugio en toda tribulacion.» (Cúfico y español).

161. En fajas que dan vuelta al ojo de patio:

نصر من الله و فتح قريب و بشر المومنين

«La ayuda de Dios y una victoria próxima anuncia á los creyentes.»

162. Id. id.:

النصر و التمكين و الفتح المبين لمولانا ابى عبد الله امير المسلمين

«La ayuda y la proteccion de Dios, y una victoria esplén-

16

dida sean para nuestro señor Abu Abdallah, Emir de los muslimes.»

163. De la Sala de las Camas, se pasa á los departamentos donde se hallan los baños que usaban los reyes moros. En el más interior de estos aposentos, formando el recuadro de un pequeño nicho de mármol blanco, se encuentra el siguiente poemita:

اعجب شى حادث او قديم
مرابض لاسد ببيت النعيم
من اسد قايله مثله قاما
لذى المولى مقاما الخديم
تقاسما و صفى علاه فمان
باس له حام وجود عميم
يفيض ذا عذبا برودا و ذا
صدله فهو يفيض الحميم
هدا و كم من عجب عاجب
يسره سعد المقام الكريم
من كابنى الحجاج سلطاننا
لا زال فى نصر و فتح عظيم

«¡Qué cosa más admirable, de todo lo presente y pasado, que el leon cuando reposa en un lugar de delicias!»

«¡Qué leon tiene reposo semejante, al que disfruta mi señor rodeado de sus servidores!»

«¡Hermosa y preclara es su alteza, y á su valor acompaña la liberalidad y la esplendidez!»

«Corre aquí unas veces agua de un fresco gratísimo, y otras, haciéndola cesar, la reemplaza otra de confortable calor.»

«¡Cuántas cosas admirables alegran al dichoso que habita esta morada de generosidad!»

«¡Quién como nuestro sultan Abul Hachach, que existe siempre como triunfante y glorioso conquistador!»

NOTAS.

Pág. 122, núm. 163. Esta poesía consta de seis versos, está escrita en metro *Sari* y se halla perfectamente legible y conservada. Nadie sin embargo la ha traducido y solo D. Emilio Lafuente trae en su coleccion sus versos primero, quinto, sexto y las dos últimas palabras del cuarto.

Pág. 122, lín. 20. *¡Qué cosa más admirable que el leon!* Frecuentemente se compara al leon el hombre valiente. Véase el verso 9.° de la poesía núm. 122.

Pág. 123, líns. 3 y 4. Los árabes de Granada, á más del baño de vapor y agua caliente, general en los pueblos musulmanes, tambien usaban la inmersion en agua fria, segun se vé por este verso.

Pág. 123, lín. 7.ª *Abul Hachach.* Es el quinto rey de Granada, (véase la nota á la pág. 4, lin. 4.)

HABITACIONES ALTAS DEL HAREM.

Formando el piso alto del cuarto del Harem y de las galerías meridionales del patio de los Arrayanes, se hallan algunas habitaciones en estado ruinoso, las que, segun parece, sirvieron de morada á las esclavas del sultan. En estas habitaciones se leen las inscripciones siguientes:

164. En una torrecita que hay sobre la puerta del salon de Abencerrajes, y sobre los ábacos de sus capiteles apilastrados:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro señor Abu Abdallah.»

165. En el decorado interior de la misma:

الله عدة لكل شدة

«Dios es el refugio en toda tribulacion.»

166. En medallones que adornan las paredes de otra habitacion á la que se pasa por esta torrecita se halla el lema:

عز لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro señor el sultan Abu Abdallah Alganí Billah.»

167. Dentro del enclaustrado en una banda bajo el techo:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

168. En el recuadro ó arrabá del arco de una alhacena:

الغبطة المتصلة

«La prosperidad continuada.»

169. En la clave de dicho arco: بركة «Bendicion.»

170. En el mirador que hay sobre la entrada de la Sala de Dos Hermanas se lee en el recuadro de sus ajimeces la repetida frase:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

171. En los círculos que adornan las paredes del mismo se lee unas veces العز لله «La gloria pertenece á Dios.» En otros «Solo Dios es vencedor;» y en algunos بركة «Bendicion» (cúfico).

172. En las estalactitas ó mocárabes se halla escrito en ambos sentidos, de derecha á izquierda y al contrario, el bocablo بركة «Bendicion» (cúfico).

173. En los floroncitos del fondo alternan las siguientes invocaciones: الله عدة «Dios es el refugio» (cúfico), لكل شدة «En toda tribulacion» (arábigo-español) y finalmente العز لله «La gloria pertenece á Dios» (en este último carácter).

TORRE DE ABUL HACHACH.

Este baluarte se halla colocado en el lienzo de muralla de la Alhambra, entre la torre de Comarex y la de las Damas, y es el mismo donde hoy se encuentra el precioso mirador, llamado Peinador de la Reina. En su estado primitivo, esta torre constaba, como la citada de Comarex, solo de un piso bajo, y una habitacion superior, á la cual servia de cúpula el precioso techo que hoy admiramos en el mirador. El Peinador de la Reina, pues, es una obra moderna desde su suelo, que no existia en tiempo de moros, hasta el corredor que lo circunda, que era entonces de aguzadas almenas.

Prescindiremos, pues, de estas obras posteriores, y daremos á conocer las inscripciones, como si este monumento se hallára en su disposicion primitiva.

Por una puerta que se halla en el jardin de Lindaraja pásase á un pequeño patio, donde se alza la fachada principal y el pórtico de la torre de Abul Hachach.

174. En la parte superior de esta fachada se encuentra un friso de madera, en el cual está tallado de derecha á izquierda y al contrario, en cúfico, el vocablo:

يمن

« Felicidad. »

175. Debajo corre una grande faja con las palabras: «Solo Dios es vencedor.»

176. En los capiteles de las columnitas á los dos lados del pórtico, hay una inscripcion malamente conservada, que parece decir:

العز لله وحده

«La gloria pertenece al Dios único.»

177. Alrededor de la puerta forma el recuadro la siguiente incompleta leyenda:

اقبال ابى عبد الله الغنى بالله ابن مولانا امير المسلمين السلطان الجليل الملك الاصيل المجاهد والمنافق العطايا الكرية و المرهب الحامي الذمام و القامع اعد الله الطغا ابى الحجاج ابن مولانا السلطان الغنى بالله

«Al feliz retorno de Abu Abdallah Alganí Billah, hijo de nuestro señor el Emir de los muslimes, el Sultan ilustre, el Rey noble, guerrero, dispensador de generosas dádivas, el terrible, el que proteje á los clientes, el que subyuga á los enemigos de Dios, el eminente Abul Hachach, hijo de nuestro señor el Sultan Alganí Billah.»

178. El lado superior de la puerta, que tiene forma rectangular, está formado por un madero, en el cual se encuentra tallada la siguiente inscripcion:

بسم الله الرحمن الرحيم انا فتحنا لك فتحا مبينا ليغفر لك الله ما تقدم من ذنبك و ما تاخر صدق الله

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Te hemos abierto una puerta manifiesta, para que Dios te perdone lo presente y porvenir de tus pecados. Dios ha dicho la verdad.»

179. En el centro de las estrellitas que adornan la portada: الحمد لله «Alabanza á Dios.» الملك لله «El reino pertenece á Dios.» العز لله «Gloria á Dios.»

180. En medallones, á cada uno de los lados del arco de la puerta que dá entrada á la habitacion interior, se lee:

عز لمولانا ابو الحجاج نصره. الله

«Gloria á nuestro señor Abul Hachach, ayúdele Dios.»

181. En otros dos medallones más pequeños colocados en posicion análoga á la anterior, en dos nichos á los lados de la puerta se lee:

البركة

«La bendicion.»

182. Sobre los capiteles, en el interior de la habitacion, formando grandes tarjetones, se halla la inscripcion número 180 en unos.

183. Y en otros:

انعمت يا ربّى فزِدْ فلك الحمد

«Ya que hasta aquí nos has dispensado tus beneficios, síguelos concediendo y te se darán las alabanzas.»

184. Entre los adornos que revisten las impostas de las columnas se lee unas veces: العافية «La salvacion,» y otras: الغلب «La victoria.»

185. En una grande faja, con caracteres cúficos, que da vueltas á la habitacion:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

186. Esta misma leyenda la encontramos repetida en las paredes y además la conocida sentencia:

عافية باقية

«Salvacion perpétua.»

187. En torno de la cúpula que hoy sirve de techo al Peinador de la Reina y en otro tiempo á la habitacion de que vamos hablando, se halla una reproduccion del letrero número 64. En tiempo del P. Echeverría se encontraba un rótulo de madera con la siguiente leyenda tomada del Korán:

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى
اله و صحبه و سلم تسليما الله نور السموات و الارض مثل نوره
كمشكاة فيها مصباح المصباح في زجاجة الزجاجة كانها كوكب درى
يوقد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية و لا غربية يكاد زيتها يضى
ولو لم تمسسه نار نورعلى نور يهدى الله لنوره من يشاء ويضرب
الله الامثال للناس و الله لكل شي عليم

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro señor y dueño Mahoma y sobre su familia y compañeros y le conceda la salud. Dios es luz de

los cielos y de la tierra y su luz es semejante á un nicho en el cual hay una lámpara, y la lámpara, dentro de un cristal, que asemeja un lucero brillante, se alimenta de un árbol bendito, de un olivo que no existe ni en oriente ni en occidente y su aceite dá luz, aunque el fuego no le toque. Luz sobre luz. Dirige Dios á su luz á aquel que quiere. Y hace Dios parábolas para los hombres y Dios es sábio en todas las cosas.»

NOTAS.

Pág. 126, lín. 1.ª *Torre de Abul Hachach.* Diversas son las opiniones que hay sobre el uso y nombre de este monumento. Los intérpretes de la Ciudad, al copiar en el año de 1556 la inscripcion que hay junto al techo del llamado Peinador de la Reina, dicen que estaba *en el Retrete donde la salá solian hacer.* De esta misma opinion participa el P. Echevarría, y en sus *Paseos por Granada*, págs. 143 y 144 aduce largas razones para probar que el Mirador fué un Oratorio en tiempo de moros. Llámanle otros Perfumador de la Sultana y no pocos Peinador ó Tocador de la Reina.

Ninguna de estas opiniones, sin embargo, parece aceptable. No la de que fué un lugar de oracion, porque además de que en los aposentos destinados á este fin no se escribian sino alabanzas á Dios, y en este sitio encontramos varios nombres de Sultanes; no existe en él el pequeño nicho llamado *mihrab* que se encuentra en todos los templos musulmanes y habitaciones destinadas por ellos á la oracion. Tampoco le llamaremos Perfumador de la Sultana, pues que la loza con agujeros que existe en el mismo y sirvió indudablemente para dar paso á fumigaciones olorosas, fué colocada en aquel sitio con posterioridad á la Reconquista. Ni por último, le designaremos con los nombres de Peinador ó Tocador de la Reina por ser ambos posteriores á la dominacion musulmana.

En nuestra opinion esta torre fué como las demás que encontramos en el lienzo murado de la fortaleza, un punto de defensa hermoseado

en su interior, ó como nos dicen los versos de la Torrre de la Cautiva معقل و لمسرة مجمع «Una fortaleza y un lugar de alegría.» Habiendo sido levantado este baluarte en honor del príncipe Abul Hachach, segun nos dicen sus inscripciones, no hemos dudado nombrarlo Torre de Abul Hachach.

Pág. 127, núm. 177. Esta inscripcion se halla muy mal conservada faltándole las primeras y últimas palabras. Aún mutilada y manca, como se halla, no carece de importancia, pues recuerda un acontecimiento de cierta trascendencia en los fastos de la dominacion sarracena en Granada.

Esta importancia sería mucho mayor, si se hubiese conservado la ornamentacion de la parte superior de la fachada en la cual, ó acaso en el cuerpo alto de la torre, debió hallarse *la casida* de que nos dá noticia Mr. Dernburg en una nota á la poesía de la fuente de los Leones con las siguientes palabras:

«No es cosa rara ver esta clase de panegíricos en los muros de los palacios. Almacari nos refiere que una de las más bellas poesías de Ibn Aljatib fué la *Casida* que habia compuesto con ocasion del retorno de Mohammad V á su capital y que mandó el Sultan que se escribiese entera, en los muros del Palacio de la Alhambra. Y añade Almacari «*Cuéntase que aun se lee en estos palacios que posee ahora el infiel, restitúyalos Dios al Islam.*» Este poema comenzaba por el verso: «*La verdad se alza, las mentiras caen y á nadie pide Dios cuenta de sus decretos.*»

Ahora bien; como entre los poemas que se conservan en la casa Real no hay ninguno que corresponda á este que acaba, en *lam* (اللامية المشورة) segun observa Mr. Dernburg en el mismo lugar («Ensayo sobre la arquitectura de los árabes y de los moros de España de Guirault de Prangey,» nota á la pág. XVII) no es aventurado suponer que Abu Abdallah hubiese mandado colocar el mencionado poema sobre la fachada de esta torre, levantada por su padre Abul Hachach, segun las inscripciones que hay en ella.

Pág. 127, lin. 12. *Al feliz retorno de Abu Abdallah.* El hecho histó-

rico á que se refiere la inscripcion es el regreso de Mohammad V y su restauracion en el trono de Granada, del cual habia sido arrojado y que ocuparon tiránicamente, primero su hermano Ismael y despues el príncipe Abdillah, llamado Mohammad VI. El famoso historiador Aljatib, autor probable de esta inscripcion, termina su famosa historia de Granada تاريخ غرناطة precisamente con la narracion de este hecho. Hé aquí sus palabras:

«Entró pues Mohammad á la ciudad Real (recuperado el reino por bondad de Dios) á la hora del mediodía de la féria segunda el dia veinte de Chumada última del año de la Egira 763 (Abril á Mayo de 1362). Y Ali Ben Ali Ben Ajmad Ben Azar, apoyado por algunos soldados, tomó contra él las armas, pero fácilmente fueron subyugados y Mohammad todavía reina en Andalus en el año 765 en que terminamos esta historia.»

Pág. 127, lín. 15. *Abul Hachach*. Véase la nota anterior, página 4, linea 4.ª

Pág. 127, lín. 16. *Algani Billah*. Es Mohammad IV que reinó desde 1325 hasta 1337.

Pág. 127, núm. 178. En este número se contiene el verso 1.º de la Sura 48 del Korán, precedida de la invocacion que frecuentemente usan los musulmanes. En las notas á la pág. 10, líns. 8, 9, 11, 12 y 13 se encuentran explicados esta invocacion y verso; á ellas pues remitimos á nuestros lectores.

Pág. 129, núm. 187. Esta inscripcion son los versos 35 y 36 de la sura llamada la *Luz* vigésima cuarta del Korán.

El P. Echeverría se funda en esta leyenda para sostener su parecer de que el lugar de que hablamos fué sitio de oracion. Pero teniendo en cuenta que es costumbre de los musulmanes colocar en las *musalas* las palabras *Ven á orar, no seas de los negligentes*, etc. las cuales no existen en este lugar, se comprenderá que tal argumento no tiene valor alguno.

Pág. 130, lín. 4.ª *Dios es luz sobre luz*. Con estas palabras, y teniendo en cuenta las anteriores en que se compara á Dios á una luz contenida dentro de una lámpara que hay en un nicho, parece como que se quiere indicar algo del dogma de la Trinidad. Sin embargo, aun cuando este símil ó parábola (امثال como dice Mahoma) es oscuro y su interpretacion es muy difícil, podemos decir que no fué este el sentido que quiso dar á tales palabras el impostor de la Meca.

Efectivamente, el sacrosanto misterio de la Trinidad se niega abiertamente en diferentes pasajes del Korán, como sucede en la Sura 4.ª, verso 169, en la que hablando de Dios se dice: *Oh escriturales* (cristianos y judíos) *no digais tres:* palabras que comenta Beidab: «No digais tres, por que ellos (los cristianos) dicen que Dios es tres personas, Padre, Hijo y Espíritu Santo, entendiendo por el Padre la Esencia, por el Hijo la Ciencia y por el Espíritu Santo la Vida.» De donde se infiere, que aquel comentador solo tenia noticias de las ideas heréticas de los jacobitas, ignorando el verdadero sentido de los católicos. Otros, dando explicacion á este pasaje, suponen creido este misterio sacrosanto, como jamás cristiano alguno ha pensado. De este número son Jaías, hijo de Salam, y Mohammad hijo de Abdallah, quiénes refiriéndose á Cottad dicen: *«Hay algunos infieles (cristianos) que dijeron, Jesús es Dios, su Madre es Dios, y Dios es Dios.*

De todos estos pasajes y comentarios se infiere que Mahoma y sus secuaces, aunque no saben lo que nosotros afirmamos en nuestro dogma de la Trinidad, rechazan este del modo mas esplícito y por lo tanto las palabras *Dios es luz sobre luz* no pueden tener tal sentido.

Ahora bien; si estas no se refieren á la pluralidad de Personas, parece indudable que quieran dar á entender la pluralidad de los atributos divinos, pues los musulmanes creen en la diversidad de estos últimos. Prueba de ello son las siguientes palabras de la profesion de fe que Algacel hizo para presentarla á los persas, cuando en el año de 1464 se trató de la fusion de las religiones de la Arabia y la Persia. Dicen así: *Convienen á Dios los atributos: viviente, sábio, poderoso, volitivo, oyente, vidente, locutivo; por la vida, la ciencia, el poder, la voluntad, el oido, la vista, la palabra y no por una simple esencia.*

PALACIOS

DEL

RECINTO DE LA ALHAMBRA.

TORRE DE ISMAEL.

Entre los Palacios del recinto de la Alhambra, hablaremos en primer término de la torre de Ismael, por ser la más próxima á la de Abul Hachach, con la que cerramos nuestro relato del régio alcázar de los Nazaritas.

La torre de Ismael, llamada así por haber sido destinada por Mohammad V para un hermano suyo de aquel nombre, segun nos dice Ibn Aljatib y á la que otros llaman Torre de las Damas, Baño de las odaliscas y Mirador del Príncipe, está en un precioso cármen situado al comienzo del arrecife que conduce á la torre de los Picos.

Hace algunos años, cuando Guirault de Prangey visitó estos monumentos, la torre de Ismael conservaba, á más de un estanque y fuente en su parte exterior, dos pisos en la interior con vestíbulo y otra sala más grande á la que servia de alcoba una estancia al extremo oriental.

Hoy estos restos han desaparecido. Las habitaciones han sido interrumpidas con suelos de nueva construccion y sus preciosos arabescos se hallan cubiertos de cal.

Solo queda, de procedencia moruna, el precioso mirador al que Guirault llama con justicia *belbedere*, sin igual en toda la Alhambra por lo precioso de sus labores y la delicadeza de sus adornos é inscripciones.

Aun cuando mal conservadas, hemos podido descifrarlas y dicen así:

188. En las paredes en caracteres árabes españoles y cúficos: بركة «Bendicion.»

189. Id. id. en grandes recuadros y junto al techo en carácter español: و لا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor.» y بركة «Bendicion.» (Cúfico).

190. En los encajes del arco عظيمة لله «La grandeza pertenece á Dios.» عزة لله «Gloria á Dios.» الملك لله «El reino pertenece á Dios.»

191. En la alcoba junto al techo:

الغبطة المتصلة

«La prosperidad continuada.»

192. En unos círculos:

النبي الولي

«Mi profeta es mi protector.»

193. En varios tarjetones que adornan el friso bajo de la cornisa:

يا ثقتي يا املي انت الرجاء انت الولي

فيا النبي المرسلي اختم بخير عملي

«Oh esperanza mía, oh confianza mía, tú eres mi esperanza, tú eres mi sosten.»

«Y oh enviado y profeta mio, sella con el bien mis obras.»

194. En un gran friso de adornos que corre por todo el mirador, sobre sus ajimeces, se encuentran dos hermosos poemas que alternan sucesivamente, y contienen la conocida leyenda: «Solo Dios es vencedor.» En grandes caracteres cúficos. El primero de los mencionados poemas, dice así:

لا زال للملك يحميه و يظهره
والعزّ مخدمه و الدهر الدّول
حييت يا منزلا طلق السّرور به
و السّعد ساعدوه العز و الآمال
و نال فيك المنى بايد و السقى
تساير بالذى برجوه مصل
و ليلة فيك طيبا كله سحر
و يومه يتلو الى بشيرة جذل

«Nunca faltará al reino quien lo defienda, ni quien le haga resplandecer, ni quien le llene de gloria con sus servicios, ni le abandonará nunca la prosperidad.»

«Salud oh bienaventurada mansion, en la cual rebosa la alegría y la felicidad, la gloria, la bienandanza y la esperanza van en aumento.»

«Viniendo á tí se logra cuanto se apetece, pues tú haces descender el rocío sobre aquel que desea su dulce aspersion.»

«Y la noche en tí contiene el placer de todos los encantos y el dia que le sucede viene para anunciar la alegría más completa.»

195. El segundo poema, dice así:

الحمد لله على ما منحا
من انعم نترى اصيلا و صبحا
كم نعمة ابسيغها تفضّلا منه
و كم كرب ما قد نزحا

ارجو كما انعم فيما قد مضا

لعلّه فيما بقى ان يسمحا

ان لم اكن اهلا لما امله

فالله اهل ان يتمّ المنحا

«Repitamos constantemente por la tarde y la mañana acciones de alabanzas á Dios por los beneficios que ha concedido.»

«¡Cómo colmó de favores á aquel que se le unió y cómo se llenan de angustia aquellos de que se separa!»

«Yo confio en que así como ha concedido sus beneficios en lo pasado, los concederá tambien en lo que está por venir.»

«Si yo no soy acreedor á lo que espero, Dios es dueño por completo de conceder sus favores.»

NOTAS.

Pág. 137, lins. 7 y 8. El testimonio de Ibn Aljatib á que aludimos en estas líneas, son las siguientes palabras de su Ihata: «Venido al solio Mohammad, destinó un palacio, cercano á las reales habitaciones, magníficamente adornado y dotado de toda clase de comodidades, á los usos de su hermano Ismael, que era hijo de su padre y su madrastra. (Casiri, Biblioteca Escurialense arábigo-hispana, tom. II, pág. 314.)

Págs. 139 y 140, núms. 194 y 195. Estas poesías que ven ahora la luz pública por vez primera, están escritas la primera en metro *Tawil* y la segunda en metro *Arrachez*.

CÁRMEN DE ARRATIA.

Siguiendo el arrecife que del cármen donde se halla la Torre de Ismael conduce á la de los Picos, y antes de llegar á esta, se encuentra un precioso huerto, en cuya vivienda habitó, segun un letrero que hay sobre la puerta, «Astasio de Bracamonte, escudero del conde de Tendilla.»

Notables restos se conservan en el pequeño recinto de este precioso jardin: Dos grandes leones de piedra que se hallan á cada lado de la puerta, y una grande inscripcion en mármol blanco que se conserva en la habitacion del jardinero, son ambos objetos procedentes de la destruida casa llamada de la Zeca ó de la Moneda, y que tuvo el dueño de esta finca la buena idea de adquirir y conservar.

La habitacion adornada con arabescos, que hay adosada á la vivienda de Bracamonte, es la más bella de las *chuaimas* ó sitios musulmanes de oracion, que se conservan en Granada.

Está en el hueco de una torre moruna que viene inmediatamente despues de la de Ismael, en el órden de los baluartes que guarnecen los muros de la Alhambra.

Hé aquí las inscripciones de la preciosa *chuaima:*

196. En las bandas que adornan su fachada exterior varias veces repetido:

حافظوا على الصلوات و الصلوة

«Observad con cuidado la hora de las oraciones y la oracion.»

197. Esta misma leyenda la encontramos en la decoracion interior, hallándose además en varios frisos:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del Islam.»

198. En los adornos que hay sobre el friso de azulejos الله عدة «Dios es el refugio» لكل شدة «En toda tribulacion,» la primera de las dos frases en cúfico y la segunda en carácter árabe-español.

199. Entre los adornos y en los capiteles de las columnas:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

200. Junto á la imposta del lado derecho del arco de herradura que dá entrada al nicho ú hornacina:

اقبل على صلاة

«Ven á orar.»

201. Junto á la del lado izquierdo:

و لا تكن من الغافلين

«No seas de los negligentes.»

202. Bajo estas inscripciones hay dos cuadrados con la sentencia que sigue:

صدق اللـه العظيم و رسوله النبى الكـريم

«Dios el grande dijo la verdad y su enviado el profeta generoso.»

203. Alrededor del arco:

العز القـايم لله

«La gloria eterna pertenece á Dios.»

204. Sobre la faja de azulejos que adornan el interior del nicho se lee:

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى
اله و صحبه و سلم تسليما اقم الصلوة لدلوك الشمس الى غسق
اليـل و قـران الفجر ان قـران الفجـر كان مشهـودا و مـن
اليل فتهجد به نافلة لك عسى ان يبعثك ربك مقاما محمودا وقل
رب ادخلنى مدخل صدق و اخرجنى مخرج صدق و اجعل لى
من لدنك سلطانا نصيرا و قل جاء الحق وزهق الباطل ان باطل
كان زهوقا صدق الله العظيم و رسوله

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus bendiciones sobre nuestro señor Mahoma y sobre su familia y compañeros y les conceda la salud. Eleva la oracion desde la puesta del sol hasta la entrada de la noche, haz tambien la lectura del alba. La lectura del alba del dia no es sin testigos y por la noche consagra el tiempo que no duermas

á la oracion, esto será para tí una obra superabundante. Puede ser que Dios te eleve á un grado glorioso en estos insomnios. Dí: Señor, introdúceme por la entrada de la verdad y sácame por la salida de la verdad y dame una potencia protectora. Dí: Apareció la verdad y se desvaneció el error. Está el error desvanecido, pues Dios el grande y su enviado han dicho la verdad.»

205. En los demás adornos del interior:

العز لله وحده

«La gloria pertenece á Dios único.»

206. Id. id.:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por los beneficios del Islam.»

207. Inscripcion de la casa de la Moneda:

الحمد للّه امر ببنآء هذا المارستان رحمةً واسعةً لضعفآء مرضى المسلمين و قربةً نافعةً ان شاء الله لربّ العالمين وخَلَّدَ حسنته ناطقةً باللسان المبين و اجرى صدقته على مرّ الاعوم و توالى السنين الى ان يرث الله الارض و من عليها و هو خير الوارثين المولى الامام السلطان الهمام الكبير الشهير الطاهر الظاهر اسعد قومه دولة وامضاهم في سبيل الله صولة صاحب الفتوح و الصنع الممنوح والصدر المشروح المويد بالملايكة والروح ناصر السنة كهف الملة امير المسلمين الغنى بالله ابو عبد الله محمد ابن المولى الكبير الشهير

السلطان الجليل الرفيع المجاهد العادل الكافل السعيد الشهيد المقدس
امير المسلمين ابى الحجاج ابن المولى السلطان الجليل الشهير الكبير
المعظم المنصور هازم المشركين و قامع الكفرة المعتدين السعيد الشهيد
ابى الوليد ابن نصر الانصارى الخزرجى انجح الله فى مرضاة
اعماله و بلغه من فضله العميم و ثوابه الجسيم اماله فاخترع به حسنة
لم يُسْبَق اليها من لدن دخل الاسلام هذه البلاد واختصّ بها طراز
فخرٍ على عاتق حلة الجهاد وقصد وجه الله بابتغآء الاجر و الله ذو
الفضل العظيم وقدم نورًا يسعى بين يديه و من خلفه يوم لا ينفع
مال و لا بنون الا من اتى الله بقلب سليم فكان ابتدآء بنائه
فى العشر الوسط من شهر المحرّم من عام سبعة وستين وسبعمائة
و تمّ ما قصد اليه ووقف الاوقاف عليه فى العشر الوسط من شوال
من عام ثمانية وستين وسبعمائة والله لا يضيع اجر العاملين ولا
يخيب سعى المحسنين وصلى الله على سيدنا محمد خاتم النبيين
واله و اصحابه اجمعين

«Alabanza á Dios. Mandó construir este hospital, ámplia misericordia para los débiles enfermos musulmanes y (sitio) de pronto remedio (si Dios quiere) con el auxilio del Señor de los mundos; perpetúense sus beneficios dibulgándose con lengua clara y continúense sus socorros, á pesar de la sucesion de las edades y del trascurso de los años, hasta que Dios herede la tierra y lo que hay en ella, Él que es el mejor heredero: mi señor el Imam, el sultan solícito, grande, preclaro, puro, que hace resplandecer la felicidad de su pueblo, y lo

conduce por el camino de Dios, senda que lleva á la victoria, dispensador de dádivas, de pecho ámplio, ayudado por los ángeles y por el espíritu divino, protector de la Sunna (tradicion), asilo de la religion, Emir de los musulmanes Alganí Billah Abu Abdalah Mohammed, hijo de mi señor el grande, preclaro, sultan ilustre, elevado, guerrero, justo, pulcro, feliz, mártir, emperador santo de los muslimes Abul Hachach hijo de mi señor el sultan ilustre, preclaro, grande, magnífico, victorioso, destructor de los politeistas y avasallador de los infieles enemigos, el feliz mártir Abul Walid, hijo de Nazar el Anzarí el Hazrechí. Dígnese Dios hacer prosperar su obra y le conceda multitud de dones y le premie realizando sus esperanzas, ya que con esta obra ha hecho un beneficio de que no se habia disfrutado desde que conquistó esta ciudad el pueblo musulman, y ha completado con ella el bordado de gloria que adornaba su manto de guerra, ofreciendo ante la faz de Dios un mérito para la grande y magnífica recompensa de que Él es dueño, y preparando de antemano una luz que caminará delante y detrás de él el dia en que no valdrán las riquezas ni los hijos, sino á aquel que se presente ante Dios con el corazon puro. Se comenzó á edificar en la segunda decena del mes Moharrem año de 767. Se acabó (segun se habia propuesto el Kalifa) y fué dotada de rentas con que alimentarse en la segunda decena del mes Xawal año 768. No deja Dios sin premio á los laboriosos, ni abandona los proyectos de los buenos. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro señor Mahoma, sello de los profetas y sobre su familia y todos sus compañeros.»

NOTAS.

Pág. 141, núm. 196. Korán, sura 2.ª, versículo 239.

Pág. 143, núm. 204. Esta inscripcion está muy mal conservada. Habiendo sido franqueada una puertezuela en el fondo del nicho ó *mihrab*, en que se halla escrita, ha desaparecido gran parte de la misma, que, por ser koránica, hemos podido completar y reconstruir.

Cuando se pintó esta pieza, con mal gusto por cierto y en menoscabo de sus preciosos arabescos, tratóse de hacer una especie de restauracion de este letrero, y se trazaron con el pincel sobre la tabla de la puertecita algunas letras árabes copiadas del resto de la inscripcion. Nosotros ponemos el letrero tal como se hallaba en su disposicion primitiva, constando de los versículos 81 y siguientes de la *sura* 17, precedidos de las invocaciones de costumbre. Se refiere este pasaje á las horas musulmanas de oracion de que dimos noticia en la nota á la pág. 36, lín. 3.

Pág. 144, núm. 207. Esta composicion ha sido traducida por el Padre Echeverría y por D. Emilio Lafuente. En nuestra version, que difiere un tanto de las dos anteriores, procuramos trasladar al castellano el estilo del original.

Pág. 146, lín. 5.ª *Abu Abdallah Mohammed.* Es Mohammed V, (véase la nota á la pág. 10, líns. 15 y 16.)

Pág. 146, lín. 7.ª *Abul Hachach.* Es Yusuf I, (véase la nota á la página 4, línea 4.ª)

Pág. 146, lín. 10. *Abul Walid.* (Véase la nota á la pág. 33, lín. 7.ª)

Pág. 146, líns. 21 y 22. Del 26 de Setiembre al 5 de Octubre de 1365.

Pág. 146, líns. 23 y 24. Del 8 al 17 de Mayo de 1367.

TORRE DE LA CAUTIVA.

Siguiendo el órden que nos hemos trazado en la descripcion de estos edificios, debiéramos hablar ahora de la Torre de los Picos y de la llamada del Candil. Pero como en ninguna de ellas existen inscripciones, las pasaremos por alto y hablaremos de la de la Cautiva.

Esta última, que tiene su entrada, como la de las Infantas, por el campo llamado el Secano de la Alhambra y debe su nombre á una leyenda popular, fué construida por el sultan Abul Hachach destinándola no solo á los usos de la guerra, como punto defensivo, sino á los solaces y esparcimientos de la paz. Así lo atestiguan sus inscripciones.

Bajo el punto de vista arquitectónico, la torre consta de dos cuerpos. El primero es un lóbrego sótano ó mazmorra que forma contraste con el segundo, hermoso departamento en donde se hecha de ver el clasicismo del arte árabe granadino en los adornos que á manera de encajes y riquísimas telas le decoran, en los vistosos alicatados, mas bellos quizás que los de la Alhambra y en las preciosas poesías escritas sobre sus paredes.

Este segundo piso consta de dos partes: un vestíbulo ó zaguan y una habitacion interior con ajimeces que dan á la cuesta del Rey Chico. Expondremos por su órden las inscripciones de ambos:

208. En la faja superior que dá vueltas á todo el patio se repite varias veces:

العز القايم و الملك الدايم

«La gloria eterna y el reino duradero.»

209. En las cartelas de las pilastras bajo de los mocárabes de las estalactitas:

اليمن و الاقبال

«La dicha y la fortuna.»

210. En la banda de los corredores junto á la techumbre:

لا اله الا الله محمد رسول الله

«No hay mas Dios que Allah y Mahoma es su enviado.»

211. En otra banda mas inferior:

فولح الحق و له الملك

«Él nos mostró la verdad y á Él pertenece el reino.»

212. En el recuadro de un arco que hay á la derecha de la entrada:

يا ثقتى يا املى انت الرجاء انت الولى
فيا النبى المرسلى احتم بخير عملى

«Oh confianza mía, oh esperanza mía, tú eres mi esperanza, tú eres mi tutor.»
«Y oh profeta y enviado mio, sella con el bien mis obras.»

213. Encima del zócalo en los rectángulos del adorno:

العز القائم والملك الدائم لصاحبه العافية

«La gloria eterna y el reino duradero para su dueño. La salvacion.»

214. En las bandas que forman el arrabá del arco de entrada á la habitacion interior:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por los beneficios que concede al pueblo musulman.»

215. En los tarjetones de dos fajas que hay á los lados de las del recuadro:

ابشر بخير فان الفاتح الله

«Una buena nueva os traigo: Que las armas de Dios han alcanzado victoria.»

216. En el aposento interior hay la conocida inscripcion:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

217. Id. id.:

و ما بكم من نعمة فمن الله

«Todo lo que poseeis procede de Dios.»

218. Hállase tambien la que sigue en una cenefa que corre por bajo del adorno estalactítico:

السعد والتوفاق نعم الرفـاق

«La felicidad y prosperidad son gracias del sustentador de las criaturas.»

219. En los cuatro ángulos de la habitacion, formando otros tantos cuadrilongos, se lee la inscripcion:

الله خير حفظا وهو ارحم الرحمين

«Dios es el mejor guardador y el más misericordioso de los misericordiosos.»

220. Al rededor del cuadrilongo que hay á la derecha de la puerta se lee la siguiente poesía:

قد اطلع حصن بثوب الذهب ❋ وكانّه ملك الصنايع ظهر بتاج
قلهرّة ظهرت لنا و استبطنت ❋ قصرا يضئ بنورة الوهاج
فيها بدايع صنعة قد نوظرت ❋ نسبا من الافراد و الازواج
فصنائع الزليج في خيطانها ❋ و الارض مثل بدايع الديباج
و افاق حسنها من كلام الناس ❋ وكفى العز الدين من الاعلاج
ومن كل صنعة افخر لما ان بدا ❋ فيها اسم مولانا ابى الحجاج
ملك الجلالة و البسالة و الندى ❋ عون الصريخ به وغيث الرّاج
من آل سعد من بنى نصر و من ❋ نصروا و آووا صاحب المعرج
صلى الله عليه و سلم تسليما

«Este baluarte que se ostenta vestido de oro y coronado como Rey de las obras del génio.»

«Es una torre defensiva que nos presta su ayuda contra los enemigos y en cuyo interior se contiene un alcázar, cuyo esplendor excede al de una hoguera.»

«Encuéntranse aquí obras de arte, sobre las cuales se disputa si serán solas en su género ó si habrá otras iguales á ellas.»

«Y las labores de azulejos que hay en sus paredes y pavimento son semejantes á los tejidos del brocado.»

«Excede su belleza á las palabras de los hombres y ella sola bastaría para que nuestra religion valiese más que la de los demás pueblos.»

«Y ella es la más gloriosa de todas las obras artísticas, pues aparece en sus paredes el nombre de nuestro señor Abul Hachach.»

«Rey de la grandeza, del valor y de la munificencia, auxilio del que le implora y lluvia del que espera.»

«De la familia de Saad, de los Beni Nazar que ayudaron y hospedaron al señor de la Escala.»

«Séale Dios propicio: Salud y paz.»

221. Poema escrito en torno de otro tarjeton con la leyenda mencionada, núm. 219, en el ángulo comprendido entre la ventana de la derecha y la del frente:

ما مثل هذا المصنع الاعلى نشا ❋ فحديثه فى كلّ صقع قد فشا
لله من برج الى الاساد انتمى ❋ سام وحام فاحذروا ان يبطشا
زيّنت به الحمرآء حتى انّها ❋ تزهى بحسن حلاه زهو من انتشا
قلهرة رجبت نجوم الجوّ فى ❋ فلك فجاورت الثريّا و الرشا

لقّا مبانيها ففرع حجارة ✻ فالصنع فيها قد انّق كيف شا
ابدت علينا من محيّا يوسف ✻ شمسا ولاكنّ ليس يحجبها العشا
فيه جبنا كل خير شرّنا ✻ و به كفينا كّل خطب ادهشا
من ال نصر دام في نصر و في ✻ سعد فسنى ما بشا كما يشا

«No tiene semejante esta elevada construccion. Al aparecer, su fama se divulgó por todas las comarcas.»

«Por Dios fué puesta esta torre bajo el amparo de las estrellas del Leon para que la custodien y defiendan y libren de toda violenta acometida.»

«Ha sido adornada la Alhambra con esta obra superior en hermosura á la perfumada palmera cuyos dátiles comienzan á colorear.»

«Reverencian á esta fortaleza las estrellas del espacio desde su órbita y respetuosas se le inclinan las pléyades y el signo píscis.»

«El grueso de sus construcciones, la magnitud de sus piedras y las obras de arte que contiene produjeron admiracion al aparecer.»

«Se nos manifiesta aquí el rostro de Yusuf á semejanza de un sol. Pero es un sol que no tiene ocaso.»

«Con él disfrutamos toda clase de bienes alegremente, por él todos nuestros deseos se ven satisfechos.»

«El es de la familia de Nazar, permanezca victorioso y feliz y cúmplansele sus deseos del modo que apetezca.»

222. En posicion análoga al anterior poema se halla el que sigue en el ángulo comprendido entre la ventana del frente y la de la izquierda:

قد زيّن الحمرآء هذا الصنع ✻ هو المسالم و المحارب مربع
قلهورة قد اورعت قصر فقل ✻ هي معقل او المسرّة مجمع

قصرا تتشمت البهآ سماوه * ولارض منه و الجهات لاربع
في الجص و الزليج منه بدائع * لاكن نجارة سقفه هي ابدع
جمعت و بعد الجمع احكم رفعها * للنصر حيث لها المحل لارفع
تحكي بدائع الشعر منه مجنس * و مظفر و مغصن و مرصع
ابدت لنا من وجه يوسف آية * فيها تكاملت المحاسن اجمع
من خزرج الفخر لاعلي اثارهم * في الدين صاد عنه لنور يطسع

«Se engalanó la Alhambra con este edificio, mansion de los pacíficos y de los guerreros.»

«Es una torre de defensa que tiene en medio un alcázar; puedes decir al verla: hé aquí una fortaleza ó bien una mansion del placer.»

«En este alcázar resplandecen con igual hermosura el techo, el pavimento y los cuatro lados.»

«En el estuco y los azulejos hay obras primorosas, pero las labradas maderas de su techo las han vencido en elegancia.»

«Despues que fueron unidas se las afirmó en el elevado lugar á que se habian hecho acreedoras por su victoria.»

«Contienen estas mansiones en sus poesías trasposiciones, elípsis y juegos de palabras.»

«Con los que manifestamos ante el rostro de Yusuf signos en los cuales se reunen todas las bellezas de la frase.»

«De Jazrech procede su elevadísima gloria: sus altos hechos en favor de la religion fueron realizados por él para que la luz se dilatase.»

225. Poema del ángulo á la izquierda de la entrada:

قد شرّف الحمرآ برج مشرف * في الجور برّه لامام لاشرف
قلهرة في ضمنها قصر فقل * هي معقل او للبشاىر مالف

حيطنها فيها رقوم اعجزت * امدا البليع فحسنها لا يوصف
راقب و ناظر كلّ شكل شكلد * في نسد و بزوج حسن اشوف
فكانهم ثوب اليمانى به ظهروا * ابواعد فمذهب و مزخرف
مبنى بديع ابرزته حكمة * ما حازها لا الخليفة يوسف
ملك اذا فتح الملوك ففخره * فى الذكر يتلوه علينا المصحف
فى صحية لانصر دام لملكه * نصر له فى الدين يسعف

«Ha ennoblecido la Alhambra con esta torre excelsa, el Iman más glorioso, estirpador de las injusticias.»

«Es una torre defensiva en cuyo interior se contiene un alcázar. Puedes por lo tanto decir: hé aquí un punto de defensa ó bien una mansion para las hermosas.»

«En sus paredes hay adornos para describir los cuales, en vano se emplean los recursos de lá elocuencia, pues su hermosura no puede describirse.»

«Detente y observa cómo cada figura tiene otra figura dé la cual procede y con la cual se combina primorosamente.»

«Formando un vistoso tejido con el que se ostentan estas mansiones cubiertas y adornadas de oro.»

«Espléndida construccion que produjo la sabiduría poseida tan solo por Yusuf.»

«Rey cuyas victorias obtenidas sobre otros monarcas y demás hechos gloriosos están consignadas por escrito para que nunca las olvidemos.»

«Él es de la estirpe de Nazar. Continúense durante su reinado las victorias que llevó á cabo en defensa de la religion.»

224. Al rededor de las ventanas de ambos lados:

عز لمولانا السلطان الملك المنصور المجاهد امير المسلمين ابى

الحجاج ابن مولانا السلطان الشهيد المقدس المرحوم ابى الوليد
اسمعيل ايده الله بنصره

«Gloria á nuestro señor el Sultan Rey victorioso y guerrero Emir de los muslimes Abul Hachach, hijo de nuestro señor el sultan mártir, santo, misericordioso Abul Walid Ismael: ayúdele Dios con su proteccion.»

225. Sobre el precioso zócalo de mosáico que adorna esta habitacion, hay un rótulo de azulejos en el cual se hallan escritas con caracteres azules sobre fondo blanco algunas sentencias del Korán. En la parte que se halla en el ángulo de la derecha dice así:

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد و على اله
و سلم تسليما قل اعوذ برب الفلق من شر ما خلق ومن شر
غاسق اذا وقب ومن شر النفاثات فى العقد ومن شر
حاسد اذا حسد

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro señor Mahoma y sobre su familia y les conceda la salud. Dí: Me refugio en el señor de la aurora del mal de aquel que crió y del mal de la luna cuando estuviere oculta y del mal de las que soplan en los nudos y del mal del envidioso cuando tuviere envidia.»

226. En otro de los ángulos y en disposicion análoga á la inscripcion anterior se lee:

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد و على اله

وصحبه وسلم تسليما قل هو الله احد الله الصمد لم يلد و لم يولد
ولم يكن له كفوا احد صدق الله العظيم

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso: Derrame Dios sus gracias sobre nuestro señor Mahoma y sobre su familia y compañeros y les conceda la salud. Dí: Dios es único, Dios es el solo; no engendró ni ha sido engendrado ni tiene compañero alguno. Dios el grande ha dicho la verdad.»

En el interior de las alcobas y sobre su base de mosáico se encuentran en caracteres arábigo-españoles las siguientes inscripciones:

227. En la alcoba del frente:

الحمد لله على ما منحا
من انعم نترى اصيلا و صبحا
ارجو كما انعم فيما قد مضا
لعلّه فيما بقى ان يسمحا

«Repitamos constantemente por la tarde y la mañana acciones de alabanza á Dios por los beneficios que ha concedido.»
«Yo confio en que así como ha dispensado sus beneficios en lo pasado, los concederá tambien en lo que está por venir.»

228. En la alcoba de la derecha:

حمد لاله ريعد ايده
كالعمل القول في ترديده

مـــا الـــصـــلا عـــلى الـــد

المـصـطـفـى لاتـاعـد عـــدده

«Demos gracias á Dios porque repetidas veces nos ha ayudado: Así como varias veces lo ha hecho, nuestros dichos lo deben repetir.»

«Lo que pide á Dios en su oracion el elegido, Dios ha hecho pacto de concederlo á su siervo.

229. En la alcoba de la izquierda:

من الصلاة على النبي المجتبى

و على صلاة الكرام والد

الله احمد في عميم نوبة

الد حمد الحق لعزه وجلاله

«El que hace oracion por alguna cosa que desea, debe comenzar honrando á Dios con sus palabras.»

«Alabanza á Dios repetidas veces, sínceras alabanzas le sean tributadas por su gloria y su majestad.»

NOTAS.

Pág. 148, lín. 10. *Debe su nombre á una leyenda popular.* Esta ha sido referida de diverso modo. Unos cuentan que el moro Ben Abul, aprisionó en su mazmorra á una tal Isabel de Lara, hermosa cristiana, amante de D. Fernando Ponce de Leon, á la que habia cogido en la guerra. Añaden que el enamorado Ponce entró en Granada una noche y escaló la torre donde gemía en cautiverio su prometida. Resistióse el infiel á entregar su presa, trabóse sin igual combate en el que resultó vencido y

muerto Ben Abul, aunque el castellano cogió un fruto bien amargo de su victoria, porque el musulman, viéndose perdido, clavó el puñal en el pecho de la infortunada D.ª Isabel.—(Revista literaria granadina, 1847, pág. 195. La torre de la Cautiva, tradicion granadina por D. Luis de Montes.)

Otros refieren el hecho en términos diferentes y dicen que la cautiva fué D.ª Isabel de Solís y el amante el rey Muley Hacen.

Pág. 148, lín. 23. El interior de esta torre se encontraba hace poco en un estado deplorable: Sus arcos amenazando ruina; sus preciosos y calados encajes rotos y descompuestos; su techo completamente destruido; sus letreros mutilados; feamente ennegrecidas por el humo sus afiligranadas labores, dejaron en ella como recuerdo infausto de su estancia las tropas francesas de la invasion de 1810.

En tal estado siguió bastantes años despues, completamente abandonada hasta el punto de servir de morada á desvalidos y mendigos; pero en los años de 1873 y 1876 ha sido objeto de una diligente restauracion. Sus arcos han sido afirmados y sostenidos en flamantes columnas, esculpidas bajo el diseño de las antiguas, sus adornos saneados y completadas varias de sus inscripciones, antes mancas é incompletas.

Prescindiendo de muchas inscripciones cortas que han sido vueltas á su estado primitivo, debemos citar los letreros núms. 224, 226 y siguientes. El primero que habia pérdido casi la mitad, como puede verse en la obra de D. Emilio Lafuente (pág. 185, inscripcion núm. 19,) ha sido restituido á su integridad. Los poemitas núms. 226, 227 y 228, que se hallaban en parte cubiertos de yeso, hasta el punto de ser ilegibles (por lo que faltan en la obra del Sr. Lafuente) han sido puestos en disposicion de ser fácilmente interpretados.

Pág. 151, núm. 220. Esta poesía y las siguientes, núms. 221 al 223, están escritas en metro *Kamil*. Publicadas la vez primera, aunque con algunos claros, por D. Emilio Lafuente, ven ahora la luz pública en su integridád.

Pág. 152, lín. 3.ª *Es una torre defensiva en cuyo interior se contiene un alcázar cuyo esplendor excede al de una hoguera.* Es costumbre comun entre los príncipes musulmanes colocar sus palacios y habitaciones de recreo en lugares fortificados. Los costantes vaivenes de la cosa y opinion pública en este pueblo voluble y belicoso, son causa de que adoptaran aquellos esta prudente precaucion, mas necesaria en Granada, cuyos monarcas, á más del enemigo interior de los partidos descontentos, tenian el formidable enemigo exterior de las huestes cristianas.

Pág 152, lín. 19. *De la familia de Saad de los Beni Nazar.* (Véanse las notas anteriores pág. 119, líns. 4 á 7.)

Pág. 152, lín. 20. *El señor de la Escala.* Se llama á Mahoma así por la que le sirvió en el viaje que él supone hizo al cielo en la sura titulada: «El viaje nocturno.»

Pág. 156, núm. 224. *Korán sura* 113. (Véanse las notas á la pág. 59, lín. 6 y siguientes.)

Pág. 156, núm. 225. *Korán sura* 112. Esta *sura* se llama توحيد ó de la *unidad*, y tambien الاخلاص ó de la *sinceridad*, porque contiene la sincera profesion de la religion y de la verdad. Tambien se llama التوحيد porque se dá á conocer en ella la unidad de Dios, excluyendo el culto de muchos dioses, así como tambien se rechaza la pluralidad de personas. Dice Beidab que esta *sura* equivale á la tercera parte del Korán, y sobre su mérito, añade Zamkascer que habiendo uno interrogado á Mahoma qué premio tendría el que la recitace, le contestó éste: Merecerá el premio del Paraiso.»

TORRE DE LAS INFANTAS.

Es notable este monumento por el sello de originalidad que lleva impreso. Su pequeño zaguan, la encrucijada de corredores que conducen á su interior, sus fuentes de mármol, sus alcobas, todo en él trae á la memoria el carácter del pueblo que lo construyó, y pudiera muy bien adivinarse, aun cuando no lo dijeran sus inscripciones.

¡Lástima grande que la injuria del tiempo haya ido desnudándole del rico ropaje de ornamentacion con que lo engalanaron los arquitectos árabes! Pero aun descuidado, falto de restauracion, como se halla, y desnudo en gran parte de adornos, no por eso deja de ser admirable. Sus acomodadas y capaces estancias, distribuidas en dos pisos, conservan todavía preciosos mosáicos de original dibujo, y en las partes que no se han destruido se ven tracerías y combinaciones de un gusto completamente distinto al que predomina en los demás monumentos del mismo órden.

De esta misma novedad participan sus inscripciones: Están escritas en un estilo diferente al de las que hasta aquí hemos expuesto, por lo que son más difíciles de traducir, dificultad que se aumenta al no tener ningun autor que se haya ocupado antes de ellas y que nos sirva de guia. Á pesar de esto hemos podido copiar y traducir, no sin dificultad, todas las de esta torre que son las siguientes:

230. Bajo el cielo estalactítico del pequeño portal se encuentra la siguiente inscripcion:

نعم الخالق البارى قل اعوذ بربّ الناس كلهم من شرّ ذى حسد
او شجا ذى وره الطير هذا منـظر يسنى حسـن النفـوس و قل
نوركن من دارى يا دخلا بالله قف و تـاملّى فى بهجة الحسن
البديع لاكملى شرح نظر فكن في محاسن منزلى عقد لنا تفجاتها
كالمندلى و اذا نظـرت الى الحقيقة و قل السـرّ فى السكنـا لا فى
المنزل اذا نظرت و قل نا لله يا قارى بنا الى الله

«Loor al creador formador. Dí: Me refugio en el Señor de todos los hombres del mal del envidioso y de ser molestado por las aves de mal agüero. Resplandezca aquí la faz de los buenos génios. Y dí: Sed vosotros (oh buenos génios) luz de mi casa. Oh tú que entras con Dios: Detente y considera el esplendor de la hermosura de esta nueva obra de novedad completa; considera bien lo que ves. Y vosotros (oh buenos génios) haced pacto con nosotros de cubrir como con un manto la hermosura de esta mansion, mientras yo contemplo su bella estructura. Y dí: No se mezcle la desgracia con la alegría en esta mansion mientras yo la contemplo. Y dí; oh lector!: Nosotros pertenecemos á Dios y lo que en nosotros (hay) tambien (es) para Dios.»

231. En unos tarjetones que adornan la taca ó nicho del arco de entrada al patio:

عز لمولانا السلطان ابى عبد الله المستغني بالله نصره الله

«Gloria á nuestro señor el sultan Abu Abdallah el Mostagní Billah, hágalo Dios victorioso.»

232. En la parte interior del arco se lee en una faja que forma el recuadro y corre por toda la habitacion:

انعمت يا ربّى فردّ فانعمت يا ربّى فردّ فانت خير من وصلا

«Oh Señor mio, pues eres el dispensador de los beneficios, haznos prosperar. Oh Señor mio, ya que tú dispensas los beneficios, haznos prosperar, porque tus dádivas son hermosas.»

233. En las enjutas de uno de los ajimeces del segundo piso por la parte que dá al patio:

النصر و التمكين لمولانا ابى عبد الله

«La ayuda y proteccion de Dios para nuestro señor Abu Abdallah.»

234. En el otro ajimez:

الظفر و النصر من الله

«El triunfo y la victoria de Dios.»

235. En el recuadro del nicho ó alhacena, á mano derecha de la entrada, habia una inscripcion que, por lo que de ella resta, parece que decía:

النصر و التمكين و الفتح المبين لمولانا ابي عبد الله المستغنى بالله عز نصره

«La ayuda y la proteccion de Dios y una expléndida victoria sean para nuestro señor Abu Abdallah Almostagní Billah, que sean gloriosos sus triunfos.»

236. Bajo las estalactitas del arranque del arco que dá frente á la entrada:

من صالة صفر

«Aquel que siempre se apartó del error.

237. Al rededor de la ventana que dá al Jeneralife hay una inscripcion destruida en su mayor parte y completamente ilegible.

NOTA.

Pág. 163, lín. 22. *Almostagni Billah.* Significa el satisfecho con Dios.

EDIFICIOS REALES Y DE PARTICULARES

DENTRO Y FUERA DE LA CIUDAD.

EL JENERALIFE.

Hé aquí las inscripciones que se conservan en la famosa casa de recreo de los reyes granadinos:

258. En un gran friso de madera que rodea la parte superior de la galería ó vestíbulo que dá entrada al interior del edificio, se halla el siguiente pasaje del Korán:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله
على سيدنا و مولانا محمد وعلى اله وصحبه و سلم تسليما انا فتحنا
لك فتحا مبينا ليغفر لك الله ما تقدّم من ذنبك وما تاخّر
و يتمّ نعمته عليك و يهديك صراطا مستقيما و ينصرك الله نصرا
عزيزا هو الذى انزل السكينة في قلوب المومنين ليزدادوا ايمانا
مع ايمانهم ولله جنود السموات والارض وكان الله عليما حكما
ليدخل المومنين و المومنات جنات تجرى من تحتها الانهار
خالدين فيها و يكفّر عنهم سيّآتهم و كان ذلك عند الله فوزا
عظيما و يعذّب المنافقين و المنافقات و المشركين و المشركات الظانّين
بالله ظنّ السوء عليهم دآئرة السوء و غضب الله عليهم و لعنهم واعدّ
لهم جهنّم وسآءت مصيرا و لله جنود السموات و الارض وكان الله
عزيزا حكيما انّا ارسلناك شاهدا و مبشرا و نديرا لتومنوا بالله

و رسوله و تعزّروه و توقروه و تسبّحوه بكرة واصيلا ان الذين
يبايعونك انّما يبايعون الله يد الله فوق ايديهم فمن نكث فانما
ينكث على نفسه و من اوفى بما عاهد عليه الله فسيوتيه اجرا
عظيما هو الحى القيوم لا الله الا هو و الحمد لله رب العالمين
صدق الله العظيم

«Me refugio en Dios huyendo de Satan el apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro Señor y dueño Mahoma y sobre su familia y compañeros y les conceda la salud. En verdad te hemos abierto una puerta manifiesta para que Dios te perdone tus pecados presentes y venideros, te colme de sus favores, te dirija por el camino recto y te ayude con su proteccion poderosa. Él es el que hizo bajar la paz á los corazones de los creyentes para que aumentasen su creencia despues de haber creido. De Dios son los ejércitos del cielo y de la tierra. Y es Dios prudente y sábio, para introducir á los creyentes y á las creyentes en los Jardines por los que corren los rios perpétuos de la sabiduría y en ellos les perdonará Dios sus pecados. Y esto es un gran efugio en Dios. Pero los escandalizadores y las escandalizadoras serán castigados, y los politeistas y las politeistas y los que ponen fealdad en Dios, sobre ellos caerá un grande mal y se verán rodeados por el mal y Dios se enfurecerá con ellos y los maldecirá y los colocará á todos en el infierno para que allí moren. De Dios son los ejércitos del cielo y de la tierra y Dios es clemente y sábio. Te hemos enviado para que testifiques, anuncies y prediques, para que creais en Dios y en su enviado y para que le glorifiqueis y le honreis y le alabeis por la mañana y por la tarde. Ciertamente los que te prestan juramento de obediencia, lo prestan á Dios. La mano de Dios está sobre sus manos. Y cualquiera que te

hiciere mal, él se hará mal á sí mismo y cualquiera que añadiese sobre aquello que Dios le mandó, Dios se lo añadirá en el premio grande. Él es el vivo, el inmutable. No hay Dios sino Él. Alabanza á Dios señor de los mundos. Dios el grande ha dicho la verdad.»

239. En el interior de las alcobas laterales, se lee en cúfico:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

240. Bajo esta inscripcion corre un rótulo de carácter arábigo-español, con las siguientes palabras:

العز القايم و الملك الدايم لصاحبه

«La gloria eterna y el reino duradero para su dueño (de este alcázar).

241. Formando el recuadro de una puertezuela:

الغبطة المتصلة

«La prosperidad continuada.»

242. Entre los adornos de las paredes: الله عــدة «Dios es el refugio» (cúfico.) لكل شدة «En toda tribulacion,» (arábigo-español.)

243. Formando el recuadro de los arcos que dan entrada al interior del edificio, hállase el siguiente poema:

قصر بديع الحسن و الاحسان * لاحت عليه جلالة السلطان
راقت محاسن و اشرقت نورته * وهمت سحائب جودة الهتّان
رقمت يد الابداع في ارجائه * وشيا كمثل ازاهر البستان
فكانّ مجلسه العروس تبرّجت * عند الرفاق بحسنها الفتان
وكفاه من شرف رفيع القدر ان * نال اعتناء خليفة الرحمان
خير الملوك ابو الوليد المتقى * من نخبة الاملاك من قحطان
المقتدى بالطاهرين جدوده * انصار خير الخلق من عدنان
لحقته منه عناية قد جددت * منه جمال مصانع ومبان
في عام نصر الدين و الفتح الذى * هو بالحقيقه آية الايمان
لا زال معنوا بسعد خالد * في نور ارشاد وظر امان

«Este es un alcázar de incomparable hermosura, pues su belleza está realzada por la magnificencia del Sultan.»

«Ella hace más refulgente su hermoso aspecto, aumenta los destellos de su esplendor, y hace que sobre él destilen su rocío las nubes de la liberalidad.»

«La mano de los artistas recamó sobre sus lados matices que se parecen á las flores del huerto.»

«Se asemeja su estrado á la esposa que, acompañada de la comitiva nupcial, se presenta ante su esposo, adornada de su hermosura tentadora.»

«Pues le basta para llenarse de elevada gloria, que se le digne prodigar sus cuidados el Kalifa.»

«El que superó en bondad á todos los reyes, Abul Walid el temeroso de Dios, de lo mejor de los reyes de Kahtan.»

«El que imitó las virtudes de sus abuelos los de la casa de Nazar, prez de la descendencia de Adnan.»

«Él dedicó su cuidado preferentemente al (alcázar:) renovándose por su diligencia la hermosura de sus adornos y fábrica.»

«En el año de la victoria de la religion y del triunfo, que ha sido en verdad un signo para despertar la fe.»

«No deje de permanecer en dicha continuada, merced á la luz de la buena direccion y al abrigo de la creencia.»

244. Por la parte interior del mismo arco formando un recuadro se lee:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله
على سيدنا و مولانا محمد النبى الكريم وعلى اله و صحبه و سلم
تسليما و الاهكم لاه لاحد لا اله الا هو الرحمن الرحيم الله لا اله
الا هو الحى القيوم لا تاخذه سنة و لا نوم له ما فى السموات و ما
في الارض من ذا الذى يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين يديهم وما
خلفهم و لا يحيطون بشى من علمه الا بما شاء وسع كرسيه
السموات والارض و لا يوده حفظها و هو العلى العظيم صدق الله العظيم

«Me refugio en Dios huyendo de Satan el apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Sea Dios propicio con nuestro señor y dueño Mahoma y con su familia y compañeros y les conceda la salud. Vuestro Dios es el Dios único, no hay divinidad sino Él, el clemente y el misericordioso. Dios. No hay divinidad sino Él, el vivo, el inmutable, no le toca estupor ni sueño, de él es lo que hay en los cielos y en la tierra. ¿Quién será aquel que le ruegue sin ser oido? Sabe lo que hay delante de los hombres y lo que hay detrás de ellos. Pero ellos no conocen de su ciencia, sino lo que él les quiso enseñar. Su trono abarca los cielos y la tierra y no necesita

custodiarlo, Él es, el elevado y el grande. Dios el grande ha dicho la verdad.»

245. Entre las labores de estuco que forman la celosía de los ajimeces, se lee por la parte interior en caracteres cúficos:

لا الـه الا الله

«No hay más Dios que Allah.»

246. En un medallon formado con los rasgos de estas letras, dice en carácter arábigo-español:

محمد رسول الله

«Mahoma es el enviado de Dios.»

247. Ambas sentencias, en carácter español, se leen en los ábacos de las columnas que sostienen los arcos de la portada.

En la alcoba del centro, única de las tres interiores que conserva restos árabes, existen las siguientes inscripciones:

248. En tres bandas junto al techo, la del centro en cúfico y las otras dos en carácter arábigo-español:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

249. Debajo, alrededor de los ajimeces:

الغبطة المتصلة

«La prosperidad continuada.»

250. En grandes medallones (cúfico):

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por los beneficios del Islam.»

251. Alrededor de esta inscripcion, en carácter arábigo-español:

الملك لله وحده

«El reino pertenece á Dios único.»

252. Id. id.:

العز القائم والملك الدائم لله

«La gloria eterna y el reino duradero (pertenecen) á Dios.»

NOTAS.

Pág. 167, lin. 1.ª *Jeneralife.* Esta palabra se escribe en idioma árabe جنة العارف y significa «Jardin del arquitecto.» No todos sin embargo interpretan este nombre del propio modo haciéndole unos significar «Jardin del citarista.» «Huerta del zambrero.» «Casa ó mansion del placer.» El racionero Lopez Tamariz, intérprete de lengua arábiga del Santo Oficio, trascribe y traduce esta palabra del modo siguiente: «*Ginalarif* quiere decir huerta del zambrero, ó músico, ó tañedor del Rey.» (Apéndice al Diccionario de A. de Nebrija.)

Pág. 167, núm. 238. Esta inscripcion son los versos 1.° al 10.° de la sura 48 del Korán. En las notas anteriores hemos dado la explicacion correspondiente á la invocacion musulmana y versos 1.°, 2.° y 3.° de esta sura. Por lo tanto aquí solo explicarémos lo restante de este pasaje Koránico.

Pág. 168, lín. 15. *Los ejércitos del cielo y de la tierra.* Los ejércitos del cielo son los ángeles y arcángeles y los de la tierra son los genios, seres inferiores á los ángeles, pero superiores á los hombres.

Pág. 168, lín. 30. *La mano de Dios será sobre sus manos.* Los árabes acostumbran á saludarse tocándose recíprocamente las yemas de los dedos llevándolas despues á la boca como quien toma agua bendita. Esta ceremonia la usan para indicar que un pacto ha quedado cerrado entre dos personas. Con esta explicacion se comprenderán bien las palabras de Mahoma, colocará Dios su mano sobre sus manos.

Pág. 169, núm. 243. Esta poesía está escrita en metro *Kamil.*

Pág. 170. lín. 24. *Cahlan.* Este personaje que tambien se llama Yectan es hijo de Heber y nièto de Sem y de él nació Saba y de este Himyar y Cahlan. Los descendientes de Cahtan se llaman *Ariba* ó árabes puros, para diferenciarse de los árabes naturalizados descendientes de Ismael hijo de Agar y del patriarca de quien descienden los hebreos y que se llaman *Mustarriba*, no puros, ó árabes por gracia.

Pág. 170, lín. 26. *Adnan.* Es el descendiente de Ismael hasta el cual existe la genealogía con certidumbre, de él en adelante hasta Mahoma las filiaciones son bastante inciertas.

Pág. 171, lín. 4.ª *En el año de la victoria.* Fué esta la derrota de los cristianos por los granadinos junto á Sierra Elvira, en la que murió el Infante D. Juan. Ocurrió en Rabié 1.º de 719 (Abril á Mayo de 1319); por lo tanto en este año se restauraron y completaron los adornos por el rey Walid.

Pág. 171, núm. 244. En este número, despues de las invocaciones acostumbradas, se contiene el verso 256 de la sura 2.ª que ya explicamos en una nota anterior.

CUARTO REAL.

Llámase así una torre situada en la huerta del exconvento de Sto. Domingo cuyo interior se encuentra revestido de adornos, inscripciones y preciosos alicatados de azulejos.

Algunos han creido que sirvió de retiro á los reyes moros durante el mes de Ramadan ó cuaresma musulmana, fundándose para ello en que sus inscripciones todas son pasajes del Korán; pero no hay documento alguno en el cual pueda fundarse esta opinion. Parece lo más probable que esta torre, que se hallaba en el lienzo de muralla que venia del Castillo y puerta de Bib Ataubin, formó parte de un pequeño palacio habitado tal vez por una familia particular, pues en sus letreros no se encuentra nombre de sultan alguno.

Hállanse sus inscripciones bastante mal conservadas algunas de ellas, pero siendo trozos del Korán pudieron ser reconstruidas por el P. Echeverría, cuya version tuvo presente despues el orientalista D. Emilio Lafuente. Hemos consultado el original corrigiendo algunos, aunque leves defectos, de la transcripcion de ambos autores.

253. Formando el recuadro interior del arco de entrada se halla la siguiente inscripcion:

و ما توفيقى الا بـالله عليه توكلت و اليه انيب و ما نصـر الا من
عند الله العزيز الحكيم اعوذ بالله العلي العظيم من كيد الشيطان الرجيم
بسم الله الرحمن الرحيم صـلى الله على سيدنـا محمد انا فتحنـا

لك فتحا مبينا ليغفر لك الله ما تقدّم من ذنبك وما تاخّر
و يتمّ نعمته عليك و يهديك صراطا مستقيما و ينصرك الله نصرا
عزيزا هو الذى انزل السكينة في قلوب المومنين

Mi sola asistencia me viene de Dios; en Él he puesto mi confianza y á Él yo volveré. No hay más ayuda que la que viene de Dios el victorioso y el sábio. Me refugio en Dios el elevado y el grande, de la astucia de Satan el apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro señor Mahoma. En verdad te hemos abierto una puerta manifiesta para que Dios te perdone tus pecados presentes y venideros, te colme de sus beneficios, te dirija por el camino recto y te ayude con su proteccion poderosa. Él es el que ha enviado la paz al corazon de los creyentes.»

254. En el mismo grueso del arco y sobre su adorno de estalactitas, se lee en carácter arábigo-español de pequeñas dimensiones:

يا نفسى يا املى انت الرجاء انت الولى اختم بخير العملى الحمد
لله على نعمه

«¡Oh alma mia! ¡oh consuelo mio! tú eres mi sosten. Sella con el bien mis obras. Alabanza á Dios por sus beneficios.»

255. Sobre el alicatado de mosáico formando una elegante labor, se lee en cúfico:

قل هو الله احد

«Dí: Dios es único.»

256. En una faja de azulejos que se halla en la puerta de entrada, se encuentran los versos 1.°, 2.° y 3.°, de la sura 48, que se leen en la inscripcion núm. 255.

257. Formando el recuadro de la ventana del centro:

سبحان الله الحمد لله لا اله الا الله اعوذ بالله من الشيطان الرجيم
بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد انا فتحنا
لك فتحا

«Alabanza á Dios. Loor á Dios. No hay divinidad sino Dios. Me refugio en Dios huyendo de Satan el apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro señor Mahoma. Te hemos abierto etc., como en la inscripcion núm. 255.

258. En el recuadro de la ventana de la derecha se halla el verso 10 de la sura 11 del Korán, con que principia la inscripcion núm. 255.

259. En el recuadro de la ventana de la izquierda se lee lo siguiente:

فمن يكفر بالطاغوت و يومن بالله فقد استمسك بالعروة الوثقى
لا انفصام لها والله سميع عليم الله ولى الذين امنوا يخرجهم من
الظلمات الى النور الذين كفروا اولياؤهم الطاغوت يخرجهم من
النور الى الظلمات اوليك اصحاب النار هم فيها خالدون

«El que no cree en Tagut y cree en Dios, habrá tomado un asa segura y libre de la destruccion. Dios lo escucha y lo conoce todo. Dios es el protector de los que creen, á quienes

sacará de las tinieblas á la luz. Y á aquellos que no creen y ponen su confianza en Tagut, les conducirá de la luz á las tinieblas, arrojarálos al fuego, y allí permanecerán eternamente.»

Las demás inscripciones son las ya mencionadas: «Felicidad.» «La eternidad pertenece á Dios y el poder pertenece á Dios.» «Los bienes que posees proceden de Dios.» Y otras mas cortas y no menos conocidas.

NOTAS.

Pág. 175, núm. 253. En esta inscripcion se halla el verso 9.° de la sura 11, y á continuacion los versos 1.°, 2.°, 3.° y primeras palabras del 4.° de la sura 48, precedidos de las invocaciones musulmanas de costumbre, todo lo cual queda ya explicado anteriormente.

Pág. 176, núm. 255. Korán, sura 112, verso 1.°

Pág. 177, núm. 257. Korán, sura 48, versos 1.°, 2.°, 3.° y primeras palabras del 4.° En las notas anteriores explicamos este pasaje.

Pág. 177, núm. 259. Versos 257, 258 y 259 de la sura 2.ª

Pág. 177, lín. 21. *Tagut.* Es nombre de uno de los ídolos que se adoraban en la Meca antes de la venida de Mahoma.

ALCÁZAR GENIL.

En la huerta del Sr. Duque de Gor, situada al comienzo del camino de Armilla, se encuentra un pabellon ó departamento, de construccion parecida á la de la sala de Abencerrajes, cuyos arabescos han sido restaurados en su totalidad.

Formó parte este pabellon de un palacio que los árabes conocieron con el nombre de Alcázar Genil (no de Said, como equivocadamente piensan otros), notable por la elevacion de su techumbre y la hermosura de sus adornos que revelan una época muy adelantada en la cultura muslímico-granadina, si bien el monarca que lo fabricó no consta en sus inscripciones.

260. Alrededor de las dos alhacenas ó nichos que hay en el arco de entrada se lee:

يا ثقتى يا املى انت الرجاء انت الولى

فيا الذى المرسلى احتم بخير عملى

«Oh esperanza mia! oh confianza mia! tú eres mi esperanza, tú eres mi sosten.»

«Y oh enviado y profeta mio! sella con el bien mis obras.»

261. En los adornos de las paredes formando medallones:

من حسن كلامه و عز اكرامه

«Aquel cuyas palabras son hermosas y sus rasgos de jenerosidad llenos de gloria.

262. En un friso, en grandes caracteres árabes-españoles:

عـز لمولانـا السـلطـان

«Gloria á nuestro señor el Sultan.»

263. En otro, en caracteres cúficos:

الملك العادل المرابط

«El rey justo é intrépido.»

NOTA.

Pág. 179, lín. 1.ª *Alcázar Genil.* Cuando Navajero estuvo en Granada, esta torre se conservaba perfectamente, lo mismo que un gran estanque que habia junto á ella y que segun parece fué el que sirvió á los moros para hacer los juegos navales en que figuraban la quema de los galeones cristianos.

Despues de esto el Alcázar Genil ha sufrido bastante deterioro. El estanque ha sido destruido, conservándose hoy tan solo uno de sus muros y la torre fué hace algun tiempo, dividida en dos pisos por un suelo cuadrado, en cuya situacion se hallaba cuando D. Emilio Lafuente publicó su obra de «Inscripciones» en la que solo se hallan las del que entonces era piso alto.

Este suelo ha sido despues quitado y la torre diligentemente restaurada, por lo que podemos dar al público todas las inscripciones de este monumento.

DARALHORRA.

En el sitio donde hoy se halla el convento de Sta. Isabel la Real, encontrábase en tiempo de los moros un hermoso palacio destinado á las sultanas ó señoras del Harem. Llamáronle Daralhorra, que quiere decir casa de la Honesta, denominacion con que los árabes distinguian á la reina ó esposa del sultan, de las concubinas. Es fama que en él habitó la muy nombrada D.ª Isabel de Solís, cuando despues de renegar su religion se hizo esposa del rey Muley Hacen. Solo resta de tan hermoso alcázar un patio con algunas habitaciones ruinosas incluidas en el citado convento. Sus inscripciones son las siguientes:

264. Bajo los canes del alero, se lee:

يمن

«Felicidad.» (Cúfico.)

265. En una grande faja que rodea por completo á todo el patio, se halla escrita con caracteres blancos sobre fondo oscuro una larga leyenda del Korán, destruida en su mayor parte por hallarse expuesta á la intemperie. Hemos podido leer sin embargo lo que sigue:

الله لا اله الا هو الحى القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما فى
السموات و ما فى الارض من ذا الذى يشفع عنده الا باذنه يعلم
ما بين ايديهم و ما خلفهم ولا يحيطون بشى من علمه الا بما
شاء وسع كرسيه السموات و الارض ولا يوده حفظها وهو العلى العظيم

لا اكره فى الدين قد تبين الرشد من الغى و من يكفر بالطاغت
و يومن بالله فقد استمسك بالعروة الوثقى لا انفصام لها والله
سميع عليم الله ولى الذين امنوا يخرجهم من الظلمت الى النور
و الذين كفروا اوليـاوهم الطـاغوت يخرجهم من النور الى الظلمت
اوليك اصحاب النار هم فيها خالدون . . . .
لا يكلف الله نفسا الا وسعها لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت
ربنا لاتواخذنا ان نسينا او اخطانا ربنا لا تحمل علينا اصرا
كما حملته على الذين من قبلنا ربنا و لا تحملنا مالا طاقة لنا
به و اعف عنا و اغفر لنا و ارحمنا انت مولانا فانصرنا على القوم
الكفرين ان ربكم الله الذى خلق السموات والارض فى ستة ايام
ثم استواى على العرش يغشى اليل النهار يطلبه حثيثا و الشمس و القمر
و النجوم مسنحرت بامره الاله الخلق والامر و تبرك الله رب العالمن

«Dios. No hay divinidad sino Él, el vivo, el inmutable: no le toca estupor ni sueño. De él es lo que hay en los cielos y en la tierra. ¿Quién será el que le ruegue sin ser escuchado? Sabe lo que hay entre los hombres y lo que hay detrás de ellos, pero ellos no conocen de su ciencia más de lo que él les quiso enseñar. Su trono abarca los cielos y la tierra, y no necesita custodiarlo. Él es el elevado y el grande. No se ejerza mas coaccion en materias religiosas, pues que ya la verdad se distingue perfectamente del error. Aquel que no crea en Tagut y crea en Dios, habrá cogido un asa segura y libre de la destruccion. Dios lo escucha y lo conoce todo. Dios es el protector de los que creen, quien los sacará de las tinieblas á la luz. Y á aquellos que no creen y ponen su confianza en Tagut, les

conducirá de la luz á las tinieblas, arrojarálos al fuego y allí permanecerán eternamente. . . . .
Dios no cargará ningun alma sino con aquello que pueda llevar, y lo que haya ganado aquella, se le tomará en cuenta. Oh señor! no nos impongas pena por aquello que cometimos por olvido ó error. Oh señor! no nos cargues con aquello que no podamos llevar; límpianos de nuestras culpas, perdónanoslas, compadécete y ten piedad de nosotros. Tú, señor nuestro, ayúdanos contra el pueblo de los infieles. Ciertamente nuestro señor es el Dios que crió los cielos y la tierra; despues se sentó sobre su trono. Incluye el dia en la noche á la que sucede con rapidez el dia: formó el sol, la luna y las estrellas, sometidas á leyes por su poder. ¿Por ventura no son suyos la creacion y el imperio de cuanto existe? Bendito sea Dios, señor de los mundos.»

266. En el arco central de unos corredores altos que dan vista al patio:

الله عدة

«Dios es el refugio.»

267. Id. id.:

بركة

«Bendicion.» (Cúfico.)

268. En el recuadro interior del arco de entrada de un aposento á que conduce el corredor mencionado:

نصر من الله و فتح قريب و بشر المومنين

«La proteccion de Dios y una espléndida victoria anuncia á los creyentes.»

269. En las tacas de dicho arco:

عافية باقية

«Salvacion perpétua.»

270. Alrededor de una alhacena de la habitacion:

اليمن والاقبال و بلوغ الامال

«La dicha, la felicidad y el cumplimiento de los deseos.»

271. Formando el recuadro de un arco tapiado:

الغبطة المتصلة

«Prosperidad continuada.»

272. Alrededor de una alhacena en otro aposento:

العز القائم و الملك الدائم

«La gloria eterna y el reino duradero.»

NOTA.

Pág. 181, núm. 268. Korán sura 2.ª, versos 256, 257, 258, 259, 286 y sura 7.ª, verso 52.

CASA DEL CARBON.

El edificio que hoy se conoce con este nombre sirvió en tiempo de moros primero de *fondák* ó meson y despues de alhóndiga de granos, llamándole *Alhóndiga Gedida* ó Nueva, lo mismo que al puente inmediato, al que nombraron *Alcántara Gedida* ó el Puente Nuevo.

Pocos son los restos de arquitectura árabe que quedan en la citada casa, pero, aunque deteriorados y ruinosos los que aun subsisten, todavía se refleja en ellos algo de su pasada belleza.

En cuanto á las inscripciones es escaso el interés de las que se conservan:

273. En las bandas verticales de dos ventanas que hay sobre el gran arco de herradura que dá entrada al edificio:

العز القايم و الملك الدايم

«La gloria eterna y el reino duradero.»

274. Por bajo de dichas ventanas hay un rótulo con grandes caracteres cúficos, que dicen:

الله احد الله الصمد لم يلد و لم يولد و لم يكن له كفوا احد

«Dios es único; Dios es el solo; no engendró, ni ha sido engendrado, ni tiene compañero alguno.»

275. Formando el recuadro de dos puertas tapiadas que hay en el portal:

يا ثقتى يا املى انت الرجاء انت الولى

فيا النبى المرسلى احتم بخير عملى

«Oh esperanza mia! oh confianza mia! tú eres mi esperanza, tú eres mi sosten.»

«Y oh enviado y profeta mio! sella con el bien mis obras.»

NOTA.

Pág. 185, núm. 274. Korán, sura 112.

PALACIO DE CETI-MERIEM.

Frente á la Iglesia del Ángel existe un gran edificio con notables restos de arquitectura morisca. Á través de un elegante pórtico, engalanado con los delicados encajes de la arquitectura oriental, se perciben varias habitaciones con algunas obras de no menos primor, sirviendo como fondo á perspectiva tan halagüeña un hermoso jardin. Aquí habitó, si hemos de dar crédito á D. Miguel Lafuente el historiador, la célebre Ceti-Meriem, esposa del desgraciado caballero Ben Egas; y sus descendientes los marqueses de Campotejar conservan este edificio entre los bienes de su vínculo. Es muy de extrañar que, con tales recuerdos, nadie haya descrito sus bellos arabescos ni hablado de sus inscripciones:

276. En el recuadro del mencionado pórtico se lee varias veces repetida la inscripcion:

العز القائم والملك الدائم لله

«La gloria eterna y el reino duradero (pertenecen) á Dios.»

277. Entre sus ventanas caladas hay pequeños tarjetones que dicen:

عافية باقية

«Salvacion perpétua.»

278. Encima del pórtico y junto al techo corre un tablero con el siguiente pasaje del Korán escrito en caracteres blancos:

الله لا اله الا هو الحى القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما فى
السموات و ما فى الارض من ذا الذى يشفع عنده الا باذنه يعلم
ما بين ايديهم و ما خلفهم ولا يحيطون بشى من علمه الا بما
شاء وسع كرسيه السموات و الارض ولا يوده حفظها وهو العلى العظيم
لا اكراه فى الدين قد تبين الرشد من الغى

«Dios. No hay divinidad sino Él, el vivo, el inmutable: no le toca estupor ni sueño. De Él es lo que hay en los cielos y en la tierra. ¿Quién será el que le ruegue sin ser escuchado? Sabe lo que hay entre los hombres y lo que hay detrás de ellos; pero ellos no conocen de su ciencia más de lo que Él les quiso enseñar. Su trono abarca los cielos y la tierra, y no necesita custodiarlo. Él es el elevado y el grande. No se ejerza mas coaccion en materias religiosas, pues que ya la verdad se distingue perfectamente del error.

NOTA.

Pág. 188, núm. 278. Korán sura 2.ª, versos 256 y 257.

CASA DE LOS OIDORES.

La inscripcion que ponemos á seguida corresponde á un fragmento de arco árabe, propiedad de nuestro querido maestro D. Manuel de Góngora, que se hallaba en la casa nombrada de los Oidores, calle del mismo nombre, situada frente á S. Miguel el bajo. Es de importancia tal monumento epigráfico, porque nos dá á conocer que las artes se cultivaron con buen gusto en los últimos tiempos de la monarquía granadina.

279. Dice así la leyenda:

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابي الحسن امير المسلمين

«La ayuda y proteccion de Dios, y una espléndida victoria, sean para nuestro señor Abul Hasan Emir de los muslimes.»

NOTA.

Pág. 189, lín. 13. *Abul Hasan.* Es el monarca conocido vulgarmente con el nombre de Muley Hacen, padre de Boabdil, último rey de Granada.

CASA DE LOS GIRONES.

Este edificio, llamado así desde el año 1550 en que vinculó en él D. Fernando Giron, está situado en la plazuela del mismo nombre. Se ha dicho por persona fidedigna refiriéndose á documentos del archivo de Hacienda pública de esta Provincia, que una parte de él perteneció á una hermana de Boabdil.

Ningun resto de ornamentacion ni epigrafía árabe se veian en él, hasta que en 1863 adquirido por D. Francisco Ventura y Sabatel se practicaron algunas reparaciones por su hijo don Indalecio, descubriéndose en la parte baja un arco de portada magníficamente decorado y en el piso alto preciosos fragmentos de pinturas al fresco, únicas en su clase.

Nos reservamos para otra ocasion más oportuna hacer una descripcion detallada y estudio detenido de estos restos, que segun algunos opinan son anteriores á la Alhambra, limitándonos por ahora á indicar sus inscripciones:

280. Formando el recuadro de las tacas del arco, se lee:

العز القائم و الملك الدائم

«La gloria eterna y el reino duradero.»

281. Sobre este recuadro se hallan las palabras:

الغبطة المتصلة

«La prosperidad continuada.»

182. Alrededor del arco por la parte que dá al patio, se lee en una banda de letras cúficas:

الحمد لله على نعمه

«Alabanza á Dios por sus beneficios.»

183. En otra, con caracteres arábigo-españoles:

يا ثقتي يا املي انت الرجاء انت الولي اختم بخير عملي

«¡Oh esperanza mia! ¡oh confianza mia! tú eres mi esperanza, tú eres mi tutor, sella con el bien mis obras.»

184. Entre las combinaciones de una faja de adornos, se halla en cúfico la palabra: بـركـة «Bendicion.»

185. Combinándose con los calados del ajimez del centro, se encuentran las palabras:

الـلـه عـدة

«Dios es el refugio.»

286. Id. id.:

العـز لـلـه

«La gloria pertenece á Dios.»

287. Formando el recuadro del arco por la parte interior, se lee en carácter arábigo-español:

و ما نصـر الا من عنـد الله العزيز الحكيم

«No hay mas ayuda que la que viene de Dios, el poderoso y el sábio.»

288. En dos bandas que corren sobre este recuadro, se lee la citada invocacion:

العز القائم و الملك الدائم

«La gloria eterna y el reino duradero.»

289. Id. id.:

الغبطة المتصلة

«La prosperidad continuada.»

290. Tambien entre los adornos de las pinturas al fresco existen inscripciones; leyéndose en una pequeña banda con letras azules, la frase:

العافية الباقية

«La salvacion perpétua.»

291. En unos medalloncitos con caracteres rojos:

العز القائم

«La gloria eterna.»

292. En otros de color violado: البركة «La bendicion.»

293. En un friso, que restaba de los adornos de yesería de la habitacion donde se hallaban las pinturas, depositado hoy en el Museo Provincial de antigüedades, se repite la sentencia:

العز القائم و الملك الدائم

«La gloria eterna y el reino duradero.»

OTROS VARIOS EDIFICIOS.

Además de las inscripciones de que llevamos hecha mencion, existen en varios edificios, tanto dentro como fuera de la ciudad, letreros cortos de los repetidos en las páginas de este libro.

No mereciendo estos edificios que se haga de ellos mencion especial en capítulos separados, nos limitamos en el presente á hacer sobre los mismos ligerísimas indicaciones.

Convento de San Francisco el Real. Edificado sobre las ruinas del palacio de los Infantes, dentro del recinto de la Alhambra, conservaba en los primeros tiempos de la reconquista gran número de sus leyendas históricas y hermosas poesías, que fueron copiadas por un religioso llamado Fr. José Cañizares. Inhabitado este edificio desde hace algun tiempo se halla hoy en estado ruinoso, conservando tan solo un pabellon revestido de arabescos, que sirvió de Capilla mayor á la Iglesia arruinada en la actualidad. Entre los adornos de dicho pabellon se leen las inscripciones: «Solo Dios es vencedor,» y «Gloria á nuestro señor el sultan Abul Hachach.»

Casa cuesta de la Victoria. En la parte más alta de la misma y lindando con la plazuela del propio nombre, hay dos casas con restos árabes. Una de ellas conserva una preciosa portada en su patio y en una habitacion del piso alto, un zócalo de azulejos de algun mérito y una techumbre primorosamente tallada.

Formando el recuadro de las labores de la portada, se lee

varias veces: «La gloria eterna y el reino duradero pertenecen á Dios.»

En la techumbre hay dos frisos con letras doradas. En uno se lee: «Solo Dios es vencedor,» y en otro «Salvacion perpétua.»

Otra casa en el Albaicin. Frente á la casa llamada de los Mascarones, junto á la plaza Larga del Albaicin, hay en una casa un precioso patio con delicadas labores, entre las que se lee: «Prosperidad continuada,» y «Bendicion,» en cúfico y arábigo-español.

Casa de Zafra. El edificio que hoy ocupan las monjas de Santa Catalina mártir en la carrera de Darro y que les fué donado por D. Hernando de Zafra, secretario de los Reyes Católicos, conservaba en tiempo del P. Echeverria algunas inscripciones de importancia, que hoy han desaparecido. Existe solo un patio interior con una balaustrada de gusto morisco y una portada á la espalda del convento, la cual y la puerta del Carbon son las dos únicas fachadas exteriores que conservamos de tiempo de moros.

Entre los adornos de dicho pórtico, se lee muchas veces la siguiente inscripcion:

العز القايم و الملك الدايم لصاحبه

«La Gloria eterna y el reino duradero para su dueño.»

APÈNDICE.

APUNTES ARQUEOLÓGICOS

SOBRE

LA MADRAZA

Ó

UNIVERSIDAD ÁRABE DE GRANADA.

I.

¡Qué páginas tan brillantes han escrito los hijos de Ismael en la historia de la Literatura! Mecida su cuna entre las galas con que se adorna la naturaleza virgen de los desiertos, y bajo un cielo radiante y esplendoroso, apenas cuenta esa gran generacion algunos momentos de vida, y ya de su labio emanan las dulzuras de la poesía, pero de una poesía hermosa y pura, como las flores del desierto, llena de fuego y de vida como ese sol que alumbra las inmensas regiones de la Arabia.

El espíritu histórico, engendrado por el amor que en el oriente se profesa á la tradicion, y favorecido por la existencia patriarcal de las soledades, ofrece sus manifestaciones del mismo modo, y la tradicion y la poesía simbolizan esa cultura, tan llena de carácter, que ostenta el pueblo sarraceno en los primeros tiempos de su existencia política.

Fenómeno admirable: mientras la primera etapa de la historia en todas las naciones, tan solo nos ofrece desfiguradas leyendas, á través de las cuales el espíritu descubre un negro cuadro de violentas convulsiones y de luchas encarnizadas, los recuerdos que aun conserva el árabe de los

primitivos tiempos de su existencia social, nos hacen ver á través de las generaciones una existencia patriarcal donde solia tambien haber sus luchas; más descollando las luchas del estro y de la inspiracion en los alegres mercados de Okad, palenque de insignes poetas (1).

Por desgracia esos dos grandes gérmenes de cultura no se desarrollan sino despues de largos siglos, porque la vida nómada y el estado de aislamiento son dos barreras insuperables á la civilizacion. Pero aunque tarde llega la hora en que se derrumban tales diques. La voz de un hombre resuena entre los descendientes de Ismael. Los hijos del desierto escúchanle admirados, y mientras su corazon se inflama con el fuego de una belicosa arenga, sus ojos descubren en una hermosa lontananza, iluminada con las tintas más seductoras, aquel Eden fantástico donde habian de ceñirse sus sienes con la corona de la valentía y el heroismo bélico por la mano de una beldad brillante como las tintas del iris, juvenil como las flores de la primavera.

La revolucion se realiza: los vetustos edificios de civilizaciones caducas se desploman al rudo golpe del alfanje sarraceno, y sobre sus escombros se levanta el vistoso alcázar de una civilizacion que aparece por vez primera á la faz de las naciones. Es el alcázar de la cultura arábiga, en el que brillan con nuevo esplendor las ciencias médicas, filosóficas y matemáticas de los antiguos griegos; las químicas y astrológicas de los egipcios; las naturales y de observacion de los pueblos de la Mesopotamia y de la Caldea, sosteniendo su entrada las dos columnas de la Teología y del Derecho, iluminado con las luces de la historia que desde hoy toma nueva vida, y embalsamado su ambiente con la rica esencia de aquella poesía, que nació junto á su cuna, y que hoy se presenta engalanada con flores de todos los vergeles del mundo.

Dos grandes monumentos ha legado esa civilizacion que abarca el Oriente y el Occidente: Bagdad y Córdoba. Bagdad nos ofrece una generacion severa, es el centro de la cultura oriental, y sus fastos literarios se hallan enriquecidos con los nombres de Meruan que recibia mil dracmas

(1) Las moallakas ó poemas suspensos, eran los que vencian en el certámen de Okad y se llamaban asi, porque se colgaban de una cadena de oro en el templo de la Kaba.

por cada uno de sus dísticos, de Said-Omeiri el más famoso de los poetas que cantaron en la córte de Harun, de Isaac Ben Honain traductor de la Syntaxis de Tolomeo, de Alkendi y Alfarabi, célebres por sus especulaciones filosóficas, y con los de tantos ingénios como han hecho inmortal el imperio de los califas de Oriente.

Á Córdoba por el contrario, podemos presentarla como el tipo de la cultura occidental, y de la innovacion en el terreno de las artes y las costumbres, manifestado tal espíritu en lo fantástico y aéreo de los edificios con que se adornó la espléndida córte de los Abderramanes, y en el gusto delicadamente erótico de las composiciones poéticas, con que dieron á conocer su inspiracion al mundo, génios tan grandes como Aben Zeidun, y la poetiza Walada hija de Mohammed III. Por estas diferencias, no queremos decir que Córdoba fuera el polo completamente opuesto á Bagdad, pues como ella, produjo historiadores tan exactos y verídicos como el Moro Rasis y Aben Alcutia; filósofos tan profundos como Avempace, Aben Tofail y la gran figura de Averróes; naturalistas tan célebres como Aben Beitar cuyas obras aun producen admiracion; y tambien como Bagdad vió Córdoba ocultarse prontamente el sol de su civilizacion tras el ocaso de la muerte.

Por fortuna en este último pueblo, los crepúsculos del siglo de oro fueron de más duracion que en el Oriente. Desde Hixem II en que la raza arábigo-española se precipita por la inclinada pendiente de su decadencia, todavía trascurre cerca de una centuria sin que se llegue al precipicio. Aun despues de Abderrahman V, en que se derrumba para siempre la grandeza de los Omeyas en Córdoba, todavía queda un hospitalario asilo á los desgraciados agarenos.

La hermosa ciudad de las mil torres, la poética Granada, abre sus puertas y recibe en su delicioso seno á la estirpe de los desventurados proscritos, dando entrada con ellos á las preciosas reliquias que habian quedado de las ciencias y de las artes arábigas; y un nuevo y último emporio de la civilizacion muslímica en Occidente se levanta cobijado bajo el egregio trono de los Alhamares.

Podemos decir que Abul Hachach es el Augusto de tales monarcas; bajo su benigna égida, por todas partes se levantan hermosos edificios desti-

nados al asilo de los enfermos, ó á la administracion de la justicia: sólidas obras para el más fácil tránsito de los caminantes ó para detener la furia de los mares. ¿Cómo no se habia de erigir un monumento para las ciencias y las letras? Esto era inconcebible, y por eso la construccion de un colegio público aumenta los gloriosos timbres del reinado de Yusuf I.

Si como muchos creen, con el estudio de un objeto cualquiera podemos reconstruir el carácter de la civilizacion á que pertenece; si en el arte árabe las creaciones artísticas nos dan á conocer de una manera clara los rasgos del que las construyó, porque cada edificio es un inmenso libro en el que puede leerse como en otro cualquiera el espíritu del génio creador; si finalmente, en las últimas obras de una nacionalidad, se retrata toda la série de sus evoluciones sociales, el estudio de la Universidad árabe de Granada debe ser una materia de preferencia para el orientalista, porque de él vendrá á deducir el carácter de la civilizacion musulmana, en ese que fué el último baluarte del clasicismo oriental, cuando ya no existía Córdoba, y cuando los fulgores de la cultura de Bagdad habian sido oscurecidos por los bárbaros Selchuquidas.

II.

Con dificultades sin cuento ha de luchar el que se dedica á los estudios arqueológicos. Hé aqui las dos que tratamos de resolver ante todas las demás por su mayor importancia: 1.ª Existió realmente la Universidad árabe de Granada? 2.ª Dado que existiera, qué lugar ocupaba de la poblacion?

Han creido algunos, que solo Córdoba poseyó establecimientos públicos de enseñaza, y niegan á los árabes sevillanos y á los granadinos, este cuidado por el fomento de la instruccion pública. Contra los que tal piensan aduciremos las razones siguientes:

En la Biblioteca escurialense escrita por el sábio Casiri se lee, que Abdallah Ben Iahia Ben Abd Soliman Aba Alcasem el primer filósofo y jurisconsulto *cordubense* de su época, fué gobernador en Munda, Ronda,

Málaga y Granada en donde instituyó la academia alcoránica, muriendo el 17 del Xewal del 666 de la Egira. Se nos dice tambien en la misma obra, que Mohammad Ben Abdelhak Algasanita dedicó un libro titulado Collar de margaritas á la Academia Granatense. En otro pasaje se hace mencion de Mohammad Ben Ibrahim Ben Mohammad Alavasi de Sevilla, entendido literato y notable filósofo, teólogo y jurisconsulto. Este enseñaba teología y jurisprudencia en el gran colegio de Granada algun tiempo despues de su fundacion, usando frase elegante para expresar las sentencias de ambos géneros (1).

En un pasaje de Aben Aljatib el más célebre de los historiadores granadinos, consta que Yusuf Abul Hachach construyó el gran colegio alcoránico de Granada (2).

Y finalmente, en la cédula de ereccion del Ayuntamiento de esta ciudad en fecha 20 de Setiembre de 1500 publicada á la cabeza de las ordenanzas de Granada, se dice por los Reyes Católicos en una de sus cláusulas: «Item damos para casa de Cabildo la que los moros llaman Almadraza.»

Luego si no queremos ponernos en contradiccion con tantos y tan fundados argumentos, habremos de convenir en que existió el colegio granadino.

Entremos en la cuestion del lugar donde se encontraba, presentando, antes de dar nuestro parecer sobre el asunto, algunos datos preliminares.

Se conocieron entre los árabes el *mekteb* ó escuela, la academia y la *madraza* ó colegio alcoránico. El primero era un establecimiento donde acudian los niños para adquirir los primeros rudimentos en la enseñanza ó sea la lectura y escritura (3). Las academias de una creacion muy posterior á las madrazas, aparecieron cuando el entusiasmo religioso de los primeros tiempos habia decaido, y solo merced á un espíritu de tolerancia pudieron aparecer, porque el Korán imponia como precepto obligatorio la guerra, y las ocupaciones científicas á que se entregaban los que con-

(1) Véase Casiri, Biblioteca Escurialensis arábigo-hispana, tomo I, página 135 y tomo II, páginas 82 y 101.

(2) Aben Aljatib, en Casiri obra citada, tomo II, pág. 304. El texto es como sigue: «Comenzó y llevó á término Abul Hachach el gran colegio Granadino.»

(3) La traduccion literal de la palabra *mekteb* es lugar donde se escribe.

currian á dichos centros, no podian menos de distraerles un tiempo que segun el libro de Mahoma debia ser empleado en la Santa campaña. Á este género perteneció la academia médica de Bagdad que ha trasmitido observaciones de algun valor, aunque la mayor parte de las que ha legado afectan un carácter supersticioso.

La *madraza* es el establecimiento de enseñanza superior esencialmente musulman. Aspiran los que concurren á sus clases al título de ulemas ó sábios, que tiene la doble aplicacion de la carrera de los muezines ó sacerdotes, y de los faquíes ó letrados. Es de notar que el Korán siendo código religioso, es tambien código legal y político; deduciéndose de su interpretacion, que se efectúa en las escuelas koránicas el doble conocimiento de la teología y del derecho, llamadas por los orientales en su modo de hablar figurado, los dos ojos de la ciencia. Como á tales disciplinas se les ha reducido el orígen á un libro lleno de confusion y oscuridad, desde los primeros tiempos reinaron tambien estos defectos en ambas materias, y en la actualidad se ha llegado á tal extremo, que el estudiante entre los turcos se llama softa (sujeto quemado) dando á conocer con esta palabra la inmensa dificultad de los estudios musulmanes.

Destinada esta última clase de establecimientos literarios á la educacion muy principalmente de los sacerdotes, se introdujo desde antiguo la costumbre de edificarlos junto á las aljamas, siguiendo un modo de proceder análogo al de los católicos, que al lado de las catedrales levantamos los seminarios, por regla general. Esta costumbre mahometana la observamos en las primeras aljamas que se construyeron. En Córdoba estaba la escuela coránica dentro del gran templo musulman, y en el dia de hoy se ha llegado mas allá pues podemos contemplar varios colegios al lado de cada mezquita principal de Constantinopla.

Ahora bien, dos edificios han servido en Granada para Casas Capitulares, y en uno de ellos habia de encontrarse la madraza segun la cédula de ereccion: el que conocido con el nombre de «Los Miradores,» se halla en la plaza de Bibarrambla, y otro que actualmente es una fábrica de tejidos situado en la de Besayon ó de la Capilla Real. Pero segun lo que acabamos de decir, hallándose más próximo á la Aljama, sobre cuyos

cimientos se levanta la Capilla de los Reyes Católicos, el edificio de la plaza de Besayon, allí debió en su dia estar el instituto científico de que hablamos.

Podemos añadir á esta razon, la que aduce el sábio P. Echeverria en sus «Paseos por Granada.» Usando este arabista, para hacer la descripcion del mismo monumento que nos ocupa, del cuaderno formado por los intérpretes de la ciudad el año de 1556, por mandato de su Ayuntamiento, en el que se contenian gran número de las inscripciones árabes de Granada, leyó en el mismo, bajo el epígrafe de «Inscripciones de las Casas de Cabildo,» todas las que vamos á exponer más adelante. Pero en la duda de que se refiriesen los intérpretes á la de los Miradores, situada en la plaza de Bibarrambla, ó aludiesen á la de Besayon, porque desde 1526 hasta 1581 no se sabe en cual de los dos edificios se celebraron los cabildos, él se decide por el último, á causa de haber sido levantados los primeros de nueva planta y conservarse en los últimos restos de procedencia morisca.

Además se lee en la citada obra de Casiri, que Mohammad Ben Said Ben Jalaf natural de Alcalá la Real, obtuvo de los reyes Almoravides el gobierno de Granada, en ella tuvo mucha valía y autoridad, y adornó la ciudad con grandes y elegantes edificios, entre los que se celebra la *casa marmórea* que construyó junto á la Aljama para su habitacion (1). Segun datos autorizados, esta casa fué la que con posterioridad se convirtió en Madraza por Yusuf I, y por lo tanto, esta última debió encontrarse donde hoy se hallan las llamadas Casas Viejas de Cabildo.

Con posterioridad no ha quedado ya la menor duda respecto de tal afirmacion, pues en estas Casas se han encontrado lápidas que se hallaban sirviendo de baldosas, y que por la parte posterior contenian varias de las inscripciones atribuidas á la Madraza de Granada. Adquiridas primero por un distinguido anticuario de esta ciudad, pasaron despues á formar parte del Museo Provincial de antigüedades, en donde las hemos estudiado para reconstruir la fachada del monumento de que hablamos. Además, en tal edificio se hallan preciosos restos de arquitectura árabe,

(1) Casiri, obra citada, tomo II, página 92.

y admirariamos muchos más, si un incendio no hubiese destruido gran parte de los mismos, y si se descubriese la capa de yeso bajo la que se ocultan sin duda otros muchos. Por estas razones, afirmamos, sin temor de sufrir equivocacion, que la Madraza ocupaba el sitio donde hoy se levanta el antiguo edificio consistorial en la plaza de la Capilla Real.

III.

Tócanos ya entrar de lleno en el objeto de nuestro estudio. En primer lugar, y á fin de huir el escollo de la frecuencia de notas, presentaremos algunas indicaciones acerca de las fuentes de nuestro trabajo.

Debemos citar ante todo el manuscrito de los intérpretes municipales, formado en 1556, y de que llevamos hecha mencion. Conservado este hasta los tiempos del P. Echeverria en los archivos del Ayuntamiento, pudo sacar una copia tan ilustrado presbítero, copia de que con posterioridad se valió D. Simon Argote, y que despues ha venido á poder del orientalista y catedrático D. Leopoldo Eguilaz, quien la puso á nuestra disposicion, suministrándonos con ella un copioso manantial de datos para el presente estudio.

Los libros de actas de la corporacion municipal, cuya primera fecha se remonta á una época muy poco posterior á la toma de Granada, tambien nos han servido de mucho; porque de la lectura de varios de sus trozos, especialmente de los relativos á la conservacion y reparacion de la Casa Consistorial, hemos podido deducir el estado en que se encontraba la misma, y reconstruir su estructura y disposicion, cuando sirvió á los árabes de Madraza.

Con estas prévias indicaciones, y siguiendo el órden mismo que llevaron los intérpretes municipales, en la formacion de su obra, describiremos en primer término la portada del edificio. Consistia en un arco adobelado, segun dice Pedraza, y puede deducirse á vista de los restos que se conservan en el Museo Provincial, notable más bien por su aspecto severo que por la gracia ó proligidad de sus adornos. Sus enjutas, no lu-

cian esa vistosa combinacion de hojas que admiramos en casi todos los monumentos de la misma época; era notable su sencillez. El recuadro que la rodeaba ofrecia una leyenda alkoránica, sin que sus letras resaltasen en esa primorosa labor sobre que se destacan las inscripciones de la misma fecha, y la faja de mármol bruñido que corria sobre el mismo recuadro, formando como la coronacion de la puerta y dando á leer otro pasaje del Korán, presentaba idéntico carácter. Finalmente, las dos ventanas colocadas en la parte superior, y que concluian la ornamentacion de la portada, tampoco estaban cubiertas con el delicado encaje que ostentan las construidas en el mismo tiempo, sino que sus claros se cerraban con dos lozas de mármol, en una de las cuales se leia la época en que se construyó el edificio, y en la otra un fracmento del libro de Mahoma. En una palabra, la sobriedad, condicion indispensable para llegar á conseguir la ciencia, se hallaba perfectamente simbolizada en la puerta del colegio árabe que nos ocupa. Se notaba sin embargo cierta pureza en la línea que trazaba su arco, estaban en medio de su sencillez los caracteres de las inscripciones trazados con tal elegancia, que traian á la memoria la época del clasicismo en las artes de la dinastía Nazarita. Y precisamente á tal época corresponde, como lo prueba una de sus inscripciones. Á continuacion exponemos todas las que habia en la portada que describimos, para que se llegue á conocimiento perfecto de la misma.

Sobre la loza que cerraba la ventanita de la izquierda, esto decia:

امر ببنا هذا الدار للعلم جعله الله استقامة و نورا و ادامه فى علوم
الدين على الايام امير المسلمين ظلد الـلد في عانه العلى الشهير
الكريم السعيد الطاهر الرفيع الهمام السلطان ابو الحجاج يوسف ابن
العلى الكريم الكبير الخطير الشهير المجاهد الفاضل العادل المقدس
الراضى امير المسلمين و ناصر الدين ابو الوليد اسمعيل بن فرج
بن نصر كافي الله فى الاسلام صنايعه الزاكية و تقبل اعماله الجهادية
و تم في شهر محرم عام خمسين و سبعماية

«Mandó construir este edificio de la ciencia (hágalo Dios rectitud y luz, y consérvelo Dios en las ciencias de la religion perpétuamente) el Emir de los muslimes, (á quien Dios cobije con su sombra) el alto, el celebrado, el generoso, el príncipe santo, el sublimado, el héroe sultan Abul Hachach Yusuf, hijo del sultan alto, el generoso, el grande, el elevado, el mártir, el guerrero, el que descuella sobre todos, el justo, el santificado, el que se complace en Allah, Emir de los muslimes y apoyo de la religion, Abul Walid Ismael Ben Farach ben Nazar. Premie Dios sus acciones purificadoras en el Islam, y benigno acepte sus hechos de armas. Terminóse en el mes de Moharram del año 750.»

Esta inscripcion es de grande importancia en los fastos de la dinastía Nazarita, porque aumenta los timbres del famoso Yusuf con uno que le colma de gloria: con el de protector de las ciencias. Y ya que hemos pronunciado el nombre de tan ilustre Rey, nos parece oportuno decir dos palabras sobre su vida, las que servirán de comentario á la inscripcion que precede, y con ella será más cabal el juicio que se forme de la obra que nos ocupa, pues importa conocer la historia de una época, para apreciar bien el carácter de sus monumentos.

La vida política de las sociedades, como la existencia individual de cada hombre, tiene su juventud, su virilidad y su vejez. La segunda de tales épocas, en que como ha dicho un célebre escritor existe la mayor cantidad de luz y la menor de sombra, se conoce en la historia de un pueblo con el hermoso nombre de siglo de oro, período crítico y espléndido porque toda nacion ha de pasar, aunque se detenga más ó menos en él. Precisamente la cultura de los árabes granadinos llega á punto tan culminante en los dias del monarca cuya historia vamos á referir.

Cuando llegó á Algeciras, donde Yusuf se hallaba junto al rio Guadamegil con algunas de sus tropas, la noticia de la muerte con que por alevosía de sus enemigos dió fin la existencia de Mohammad IV, su hermano y predecesor, se le aclamó públicamente rey de Granada el dia 13 del mes *Dulcada* del año de la Egira 733. Abul Hachach, segun nos dice Aben Aljatib, era de blanco rostro, de hermosa figura y talla, la que alabaron muchas veces los poetas. Orlaba su faz una rizada y negra barba;

su discurso era á la vez digno y suave, sin desdeñarse recibir y conversar afablemente con cualquiera, guardaba sin embargo aquella compostura propia de su alto honor. Á esta dignidad en sus discursos, añadia un ingenio pronto y agudo, y gran copia de sentencias que retenia en su feliz memoria; y á tales cualidades, acompañaba pericia en multitud de artes mecánicas. Deseoso de la paz y de la quietud, gobernó enmedio de tranquilidad á su pueblo, empleando el dinero y el tiempo en la construccion de edificios públicos.»

Un rey con estas condiciones, no podia menos de labrar la dicha de su país en todos los órdenes de la vida.

En el órden político, atendió principalmente como acabamos de decir, á lo que presentaba una necesidad imprescindible, á sostener la paz con los cristianos, la que habia de dejarle tiempo para que la riqueza de su pueblo se fomentase. Al efecto, su primer cuidado fué concertar una tregua con los reyes de Castilla y Aragon.

Desgraciadamente era una necesidad imperiosa en el pueblo musulman la guerra, y aquel estado de paz tan favorable, no se pudo sostener por mucho tiempo: la noticia de un combate naval, en el que Abul Hasan rey de Fez venció á las naves mandadas por Jofre Tenorio, resucitó el deseo de pelear en el pecho de los granadinos, amortiguado largo tiempo despues de reveses innumerables. El rey tuvo que acceder á los vehementes deseos de luchar, y la batalla del Salado, la más importante de la campaña que se acometió, en la que los monarcas de Fez y Granada pelearon juntos contra los reyes de Castilla y Portugal, demostró con el espantoso desastre sufrido por las armas agarenas, con qué poco acierto se habia obrado al romper una paz tan ventajosa.

Aleccionados con tal revez los granadinos, no volvieron á tomar las armas hasta que Alfonso XI, sitiando á Tarifa, les obligó á proteger una plaza tan importante, que por último tuvo que rendirse concertándose una tregua de diez años.

Pasados estos, el monarca nazarita quiso prorogarla otros quince, pero los cristianos se opusieron á ello, y cercaron á Gibraltar. No fué en esta vez propicia la suerte á los tercios castellanos, pues se declaró entre ellos una epidemia asoladora, en la que sucumbió el mismo D. Alfonso. El

ínclito Yusuf demostró una vez más las elevadas dotes de su espíritu, no solo permitiendo que se condujese el cadáver á Sevilla, y dando una escolta á los conductores, sino que tambien disponiendo á su nobleza vestir de luto por el finado monarca.

En el tiempo que siguió á este acontecimiento, lo mismo que en el anterior, Abul Hachach dió muestras de sus altas dotes en los negocios políticos, al gobernar aquel pueblo amenazado por un enemigo tan terrible.

Por lo que toca á la administracion interior, las artes y las ciencias prosperaron merced á los grandes periodos de paz en que por aquellos tiempos se vivió. En la puerta Xaréa quedó para Yusuf un monumento inmortal de su celo por la justicia. En los delicados adornos de la sala de Comares, y de la torre de su mismo nombre, un elocuente testimonio que prueba á la grande altura á que llegaron las artes bajo su égida. En la Aljama, un recuerdo imperecedero del estado floreciente de su religion; y en la torre de la Cautiva, un hermoso palacio que parece construido por la mano de los génios, en medio de aquellos encantados jardines, donde á través del fantástico encaje con que se hallan revestidas sus paredes, se ven oscilar las hadas de la poesía y de la arquitectura, repitiendo una y mil veces el nombre de Abul Hachach.

Tales excelencias, tan altas dotes, no libraron al Augusto granadino de la malquerencia de algunos pérfidos vasallos. El dia de la fiesta de Fithr año 755, cuando hacia su azalá en la mezquita, se lanzó sobre él un hombre siniestro que arrebató de una puñalada aquella vida estimable. Los buenos ciudadanos lloraron su muerte, dieron el castigo que merecia al miserable regicida, y el célebre poeta Aben Hamar, en nombre de todos los granadinos, depositó sobre su tumba, en una sentida poesía, un testimonio perdurable de gratitud. Su memoria no perecerá nunca porque quedan cien monumentos para recordarla, de los que forma parte la inscripcion de la madraza que acabamos de traducir.

IV.

La leyenda esculpida en el mármol de la otra ventanita era como sigue:

انا فتحنا لك فتحا مبينا ليغفر لك الله ما تقدم من ذنبك و ما
تاخر و يتمّ نعمته عليك و يهديك صراطا مستقيما و ينصرك الله نصرا
عزيزا هو الذى انزل السكينة في قلوب المومنين ليزدادوا ايمنا
مع ايمانهم ولله جنود السموات والارض وكان الله عليما حكما
ليدخل المومنين و المومنات جنات تجرى من تحتها الانهار
خالدين فيها و يكفر عنهم سيآتهم و كان ذلك عند الله فوزا
عظيما صدق الله العظيم ورسوله النبى الكريم

«Te hemos abierto una puerta manifiesta, para que Dios te perdone tus pecados: los que pasaron antes y los que vendrán, para que te llene de su gracia, para que te encamine por la senda derecha y te ampare con su proteccion poderosa. Él es aquel que hizo bajar la paz á los corazones de los creyentes, para que aumentasen su creencia despues de haber creido. De Dios son los ejércitos del cielo y de la tierra. Y es Dios sábio y poderoso para introducir á los creyentes y á las creyentes en el paraíso, por el que corren los rios perpétuos de la sabiduría, y en él les perdonará Dios sus pecados; y esto es un grande efugio en Dios. Dios el grande ha dicho la verdad, y su profeta es el nuncio honrado.»

Para la más fácil inteligencia de este pasaje debemos advertir que la palabra فتحنا puede tomarse en dos sentidos: 1.° El de abrir materialmente, así se dice, abrir una puerta. 2.° Por metáfora significa desvane-

cer la ignorancia tocante á religion, es decir, revelar. De suerte que la frase «os hemos abierto una puerta manifiesta,» puede tambien traducirse: «os hemos revelado una revelacion clara.» En ambos casos forma buen sentido; en el 1.° porque por aquella puerta se llegaba al aula donde se aprendian las doctrinas religiosas, necesarias para la salvacion; y en el 2.° porque con el Korán ó sea con la supuesta revelacion hecha á Mahoma, se conseguía el perdon de los pecados.

La inscripcion cincelada en la faja de piedra que formaba el recuadro del arco, era la siguiente:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم الله نور السموات و الارض مثل نوره كمشكاة فيها مصباح المصباح في زجاجة الزجاجة كانها كوكب دري يوقد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية و لا غربية يكاد زيتها يضيء ولو لم تمسسه نار نور على نور يهدى الله لنوره من يشاء ويضرب الله الامثال للناس و الله لكل شي عليم في بيوت اذن الله ان كفع و يذكر فيها يسبح له فيها بالغدو والاصال جال لا تلهيهم تجاره ولا بيع عن ذكر الله واقام الصلوة و اتياء الزكوة يخافون يوما تتقلب فيه القلوب والابصار ليجزيهم الله احسن ما عملوا و يزيدهم من فضله و الله يرزق من يشاء بغير حاسب

«Me refugio en Dios huyendo de Satanás el apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Dios es la luz de los cielos y de la tierra. Esta luz es semejante á un fanal en el cual hay una luz dentro de un vaso de vidrio, y el vaso de vidrio luce como un lucero resplandeciente que alimenta su luz de un árbol bendito: de un olivo ni occidental ni oriental, cuyo aceite encendido brilla, y si no se tocase parecería luz de

luz sobre luz. Encamina Dios hácia su luz á aquel que quiere. Y dá Dios proverbios á los hombres, y es Dios en todas las cosas sábio. En esta casa oye Dios que se le alaba y se repite su nombre. Le alaban en ella por la mañana con la oracion, hombres que no conocen ni la compra ni la venta, que recuerdan á Dios, hacen oracion y fomentan la creencia. Que temen el dia en que se penetrarán los corazones, y juzgará Dios lo que se vé y lo que no se vé, y les dará mejor recompensa que la que merecieron por su sabiduría, y les colmará de sus beneficios. Y Dios recibe á quien quiere sin dar razon de ello.»

Debemos advertir sobre la inscripcion anterior: 1.° Que las palabras con que se encabeza «Me refugio en Dios huyendo de Satanás apedreado» se acostumbran á poner al frente de muchos letreros árabes, y en este de que hablamos eran sumamente oportunas, porque en la madraza estaba el asilo donde con la doctrina religiosa se daba un arma para defenderse del enemigo; ángel de tinieblas á quien llaman los musulmanes apedreado, porque segun tradicion, Abraham le ahuyentó á pedradas en ocasion que le combatia con frecuentes tentaciones. La frase siguiente: «En el nombre de Dios clemente y misericordioso,» es muy frecuente, con ella principian casi todas las *suras* y los mahometanos la ponen á la cabeza de todos sus escritos.

2.° El resto de la inscripcion son los versos 35 y siguientes hasta el 38 inclusive de la *sura* «La Luz» vigésimacuarta del Korán. Se escogió este trozo por el arquitecto que dirigió la obra, á vista de la alusion que en él se hace á los que se dedican al estudio, pues ellos son los que han de fomentar la creencia enseñando la doctrina coránica despues de saber la Teología, ó dando á Dios lo que es suyo una vez aprendido el Derecho.

Pasemos al estudio de la lápida que servia como de coronacion al pórtico de que vamos tratando, y con ella daremos por terminada su descripcion. Dicha lápida contenia las palabras que siguen:

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد و على اله

لقد جاءكم رسول من انفسكم عزيز عليه ما عنتم حريص عليكم

بالمومنين رون رحيم فان تولوا تقل حسبى الله لا اله لا هو
عليه توكلت وهو رب العرش العظيم الحى لا اله لا هو فادعوه
مخلصين له الدين الحمد لله رب العالمين ان وملايكة يصلون
على النبى يايها الذين امنوا صلوا عليه و سلموا تسليما صدق الله
العظيم و رسوله النبى الكريم

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Bendiga Dios á nuestro señor Mahoma y á su familia. Os ha nacido un profeta glorioso de entre vosotros mismos, cumpliéndose vuestro deseo en él, que es guardador nobilísimo y misericordioso de todos los creyentes. Siempre que podais, decid: Mi protector es Dios, no hay otra divinidad que Él. Confíate á Él que es el señor del trono grande; el vivo; no hay otra divinidad que Él. Invocadle mostrándole pura la religion. Alabanza á Dios señor de los mundos. Dios y sus ángeles oraron sobre el profeta. ¡Oh vosotros que habeis creido! orad por Él y saludadle con salutacion sincera. Dios es el grande y su nuncio el honrado.»

Este pasaje no necesita muchos comentarios. Se vé claramente que su objeto era proclamar la supuesta mision del Enviado, así como en otra de las inscripciones se habia confesado la divinidad de Dios, y con ambas se puede formar el símbolo musulman que se reduce á la conocida frase: «No hay mas Dios que Allah y Mahoma es su enviado.»

Estas son todas las noticias que hemos podido adquirir sobre la portada de la Madraza granadina, en la cual se encontraban simbolizados los dos géneros literarios que más cultivadores han tenido entre los árabes. En la inscripcion que expusimos en primer lugar, el género histórico; en las demás el teológico. Para terminar este párrafo apuntaremos un lastimoso contraste. Los infieles llenan hasta las paredes de los edificios científicos con sus absurdas doctrinas. En cambio en algunas naciones que se llaman cristianas se procura descatolizar la enseñanza.

V.

Al penetrar en el interior del edificio, se ofrecian á la vista extensas tarbeas (1) ó cenadores adornados con elegantes columnas, en que se suspendian arcos calados, con preciosísimas combinaciones de adornos y letreros; en una palabra, con todas las galas arquitectónicas que formaron el buen gusto de aquella época.

Hé aquí las inscripciones con que se adornaba tan hermoso patio, segun el manuscrito de los intérpretes municipales. La parte interior de la puerta cuya decoracion exterior llevamos descrita, estaba flanqueada con un recuadro que contenia la misma inscripcion «Os hemos abierto una puerta, etc.» que tradujimos con anterioridad. Á los dos lados de la puerta comenzaba el adorno con que se cubrian las paredes de todos los cenadores.

La parte superior de tal adorno consistia en una banda que se hallaba junto al techo, y daba vueltas á todo el patio, repitiendo en cada uno de sus testeros una leyenda coránica, cuyo texto árabe omitimos por su escaso interés. Su version segun el P. Echeverría es como sigue:

«¡Oh vosotros los que habeis creido, no falteis á la fe en Dios. Sed contentos con la paciencia y con la oracion. Esperad su luz para saber, porque Dios ayuda á los que tienen esperanza.»

En los pilares de las cuatro esquinas del patio se leia:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por el beneficio del Islam.»

(1) Tarbea en lengua árabe, significa aposento cuadrado ó cuadrilongo.

Y en otra cenefa que corria hácia abajo paralela á la que acabamos de citar se hallaba esta otra inscripcion:

يا ثقتى يا املى انت الرجاء انت الولى احتم بخير عملى

«¡Oh confianza mia! ¡oh esperanza mia!, tú eres mi esperanza, tú eres mi sosten. Sella con el bien mis obras.»

Con las tres inscripciones que preceden formábase tres lados de un rectángulo que ocupaba cada una de las paredes del patio, y dentro de su área se encontraban los adornos de yesería. El cuarto lado era una banda horizontal poco distante del suelo, en la que se repetian alternativamente las conocidas frases و لا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor;» y الملك لله وحده «El reino pertenece á Dios único.»

Entre los mencionados adornos de yesería resaltaban multitud de tarjetones ó escudos cuyo fondo llenaba gran número de sentencias árabes, y á cuyo alrededor podian leerse algunos otros rasgos célebres entre los mahometanos. Las sentencias que llenaban el fondo eran: القدرة لله «El poder pertenece á Dios.» الحمد لله «La alabanza pertenece á Dios.» العز لله «La gloria pertenece á Dios.» البقاء لله «La perpetuidad pertenece á Dios.» Y las que se leian alrededor eran: الغبطة المتصلة «La prosperidad continuada.» العظيمة لله وحده «La grandeza pertenece á Dios único.» Estos tarjetones resaltaban sobre un campo de nexos, de hojas, de combinaciones geométricas, de esa rara proligidad de ȧdornos, cuyo portentoso efecto admiramos aún en los restos que quedan del mismo origen.

Destacábase, en medio de tan rica ornamentacion, en el centro de uno de los lados del patio, un epígrafe en forma de escudo. Con toda el alma sentimos que nuestro códice no inserte el texto original de trozo tan importante, porque solo en aquel caso hubiésemos podido apreciar con seguridad su mérito. Aquel manuscrito solo presenta una traduccion en verso, por la que, y por su estilo levantado, nos inclinamos á sospechar que tal vez pudiera ser una poesía. El P. Echeverría insertó una version

hecha por él, en sus «Paseos por Granada» mas sin decir si era prosa ó verso originalmente. Y advertiremos una equivocacion en que cayó tan sábio varon al hablar del asunto: dice que la inscripcion se hallaba «en un escudo de hierro grande que seria sin duda fundido porque tenia relieve.» No es de extrañar que haya incurrido en este ligero error el ilustrado arqueólogo, tal vez por leer con precipitacion el texto del original, que dice: «En los paseadores del patio hay un escudo de yeso con letras arábigas, etc.» Por nuestra parte, creyendo mejor hecha la version del célebre presbítero de Granada, porque la experiencia nos ha demostrado ser más docto orientalista que los autores del manuscrito, la insertamos á seguida.

«Si tienes la dicha de mirar en lo interior de esta casa, labrada para habitacion de las Ciencias, para firmeza de la grandeza, y para lustre de los venideros siglos; verás que está fundada en dos prerogativas, que son la firmeza en la justicia, y la piedad; prerogativas, que lograron los que se emplearon en ella, para la gloria de Dios. Si en tu espíritu hace asiento el deseo del estudio, y de huir de las sombras de la ignorancia, hallarás en ella el hermoso árbol del honor. Hace el estudio brillar como estrellas á los grandes, y á los que no lo son, los eleva á igual lucimiento. Con ella puedes conseguir el camino de la luz, cuando desengañado, resuelvas huir de la oscuridad del mal. Si buscas la estrella de la razon, verás su claridad sin engaño, aun por entre las nubes de la duda. Pero reducido á la ciencia, para aprovechar en ella, has de volver tu cara al bien obrar, y has de desechar toda inclinacion al mal. No es el camino de la sabiduría, para el que lo anda cargado de malvada codicia. Sigue, pues, este consejo, así hallarás el provecho, cuando anciano; y cuando mozo serás estimado, y te buscarán las dignidades. Vuelve los ojos al cielo del Pueblo, y verás cuantas estrellas que tenian muy escasa luz, se hallan por este camino llenas de infinitos resplandores. Y si bien reparas, verás que unas de ellas hacen la corona, y otras son las columnas de la casa del saber. Ellas alumbran los corazones, ellas guian al bien, y nos son verdaderos amigos, que nos aconsejan. Acepte Dios tanto bien insti-

tuido por Yusuf, estrella del más alto grado, brillante en la Ciencia, y en la Ley.»

Por la version anterior se pueden formar nuestros lectores alguna idea del mérito que tendria el original.

Continuaremos nuestra descripcion diciendo algo acerca de la puerta de la escalera. Tenia la forma rectangular, y el lado superior de tal rectángulo se formaba con un grueso madero labrado primorosamente. Es digna de nuestra atencion la figura de esta puerta, porque se ofrece en otros édificios del mismo tiempo, como en la torre de Abul Hachach. En el madero colocado en la parte superior de esta puerta habia una inscripcion cuyo texto original árabe omitieron tambien los intérpretes del municipio. Echeverría la traduce del siguiente modo:

«Advierte esta maravillosa entrada, desde luego dá señas de alto destino, sus bruñidas piedras resplandecen, y es de artificio singular. Su fortaleza representa los venideros siglos, en los que durará por lo firme de su estructura. Desecha la pereza, ven á ella á aprender á huir del vicio, y á saber dirigir tus oraciones, para que en el tremendo dia del Juicio alcances perdon de tus yerros. No olvides el ofrecer tus dones al alto profeta Mahoma, para que así difunda sobre tí los bellos colores de la sabiduría, como el sol reverberando, comunica su claridad á los lugares oscuros.»

VI.

La escalera cuya entrada acabamos de describir, conducia á unos corredores adornados de primorosos arcos, y bien labradas columnas, del mismo gusto y análoga forma á las que con anterioridad decíamos que existian en la planta baja. Sobre los capiteles de las mismas, en los arcos que sostenian y en las paredes de los cuatro lados, en medio de una profusion de adornos de comaraxia, se leian las sentencias conocidas ya por nues-

tros lectores: «Solo Dios es vencedor.» «El reino pertenece á Dios.» «Alabanza á Dios,» y algunas otras frases igualmente conocidas.

Conducian estos corredores al aula principal que despues se convirtió en salon de sesiones por los señores del Ayuntamiento, y su decoracion era como sigue:

Sobre el pavimento formado con baldozas rectangulares y pequeños azulejos, en los que se leia el mote de los Benu Nazar, se levantaba un bello zócalo de mosáico en el que se admiraban combinaciones geométricas las más agradables á la vista. No nos han quedado noticias del adorno que revestía las paredes de la pieza; solo sabemos la ornamentacion interior de su puerta de entrada, y que en su testero principal existia cierto amuleto de que con posterioridad haremos mencion detenida. Es de suponer, sin embargo, que no ostentasen la proligidad de adornos conque estaban decorados el patio y los corredores, para que en aquella habitacion, destinada al estudio, no hubiera objeto de distraccion.

El aspecto interior de la puerta que daba entrada al departamento de que se trata, era el siguiente: En su parte de arriba y sirviéndole como de corona, habia un cuadrado de labores exquisitas, entre las que se leian en pequeños tarjetones las frases muslímicas العلم لله «La sabiduria pertenece á Dios.» البقاء لله «La eternidad pertenece á Dios.» الحمد لله «Alabanza á Dios.» الملك لله «El reino pertenece á Dios.» Á sus lados habia dos ajimeces á cuyo alrededor se leia la inscripcion siguiente:

اذ الانسان وقف بالله يخرجه من الدنيا و يهديه صراط السلم
و يدخله الى مدرسة فيها مستقيمة و علم و قتال يايها الانسان حطك
شديدا بحافظك هو حفظك و اذا تحفظه كريما فانك كريم

«Si el hombre mundano pone su voluntad en Dios, Él le sacará de las cosas del mundo, y lo llevará por camino de salvacion, dirigiéndolo á la escuela, donde hay ocasion de rectitud, de ciencia y de combate. ¡Oh hom-

bre! pelea firmemente con tu escudo. El te guarda, y si lo conservares con honor, serás honrado.»

Grandísimo interés encierra la inscripcion precedente, pues en la misma se presenta de un modo exacto, la índole que afectaba en aquellos tiempos la instruccion, no tan solo en el pueblo mahometano, sino que tambien en todas las naciones civilizadas.

Siendo el Korán único fundamento de las ciencias árabes, tan solo han de constituirse por la interpretacion y aplicacion de su doctrina. Pero en la interpretacion no puede menos de haber diversidad de pareceres, y uno de ellos precisamente ha de prevalecer: de aquí la disputa para apreciar cual de los sistemas tenga fuerza superior; y por eso nace la discusion, desde el instante de ser aceptado el libro de Mahoma por los sarracenos como ley exclusiva y universal.

Ahora bien si el modo de formar las ciencias ha de reflejarse en el de darlas á conocer, tambien habia de ser adoptado el certámen en los colegios públicos.

Además de la constitucion interna de la sociedad musulmana, dos elementos externos fueron de grande importancia para que se produjera este último resultado. Sabemos que la filosofía griega influyó considerablemente en la de los árabes, y que muchas obras de este género fueron traducidas al árabe, como las de Platon, San Clemente Alejandrino, y especialmente las del especulador de Stagira. Conocido es tambien que la forma del silogismo y del diálogo son aceptadas preferentemente por este filósofo.

El otro elemento fué tal vez de mayor actividad para producir este resultado: célebres son en la edad media las argumentaciones, que constituyeron el rasgo caracteristico del escolasticismo, sistema filosófico en que se convirtió el de Aristóteles, una vez que derramó en él sus rayos la luz del Evangelio. Por eso durante el reinado de aquel sistema, se adoptó la discusion en todas las escuelas religiosas ó seglares, y en todos los actos literarios. Ahora bien, si no puede negarse que la civilizacion de los pueblos cristianos influyó notablemente en la del musulman, confesaremos que en los estudios árabes, y en su enseñanza, habia de refle-

jarse este sistema, como en su arte arquitectónico se reflejó el bizantino: como en sus usos y costumbres se reflejaron los hábitos de aquellos pueblos europeos, con quienes se hallaban en contacto.

Con sobrado motivo se puso en la inscripcion que vamos estudiando que en las escuelas hay ocasion de rectitud, de ciencia y de combate. De rectitud, porque nadie más que el estudioso necesita poner freno á sus pasiones; de ciencia, porque aquel edificio era su morada y su templo; y de combate, porque la forma de certámen científico informaba los sistemas pedagógicos en el pueblo árabe como en los demás civilizados del mundo.

Habiendo hablado de los adornos que revestian las paredes del que fué en otro tiempo el aula principal de la madraza y despues salon de sesiones de la Corporacion municipal, diremos dos palabras sobre su hermosa techumbre. Su estilo pertenece á ese género tan severo al par que tan rico en ornamentacion, conocido en nuestros dias bajo el nombre de mudejar; y forma una hermosa bóveda adornada de caprichosas labores. Desgraciadamente, el incendio ocurrido en la casa de que hablamos, cuando lo era de Cabildo, destruyó entre otras muchas preciosidades otro techo del mismo órden que existía en la antesala baja y nos privó del gran placer de contemplarle y dar su descripcion á nuestros lectores. Esta pérdida es de sentir, pues que segun se dice excedía en mérito al de la Sala de sesiones.

Concluiremos esta descripcion diciendo dos palabras sobre el amuleto que, segun anteriormente deciamos, se hallaba colocado en el testero principal de la Sala.

Este consistía en una letra ع de grandes dimensiones que en el claro de su cabeza contenía la palabra الرب «El señor,» y en el de su parte inferior la frase: علي الله «Dios es el elevado,» hallándose escritas entre las letras y rasgos de esta última frase, con caracteres de menores dimensiones, las invocaciones y profesion de fé: الرب «El señor.» بسم الله الرحمن الرحيم «En el nombre de Dios clemente y misericordioso,» y لا اله الا الله محمد رسول الله لا اله الا الله العالم

«No hay mas Dios que Allah y Mahoma es su enviado. No hay otro Dios que Allah el sábio.»

Nos reservamos para otra ocasion, en que procuraremos hablar de los amuletos musulmanes, hacer algunas consideraciones sobre el significado y virtud de cada una de las partes del que acabamos de describir, limitándonos por ahora solamente á decir que, segun creen los supersticiosos musulmanes, este ensalmo sirve para producir la *ciencia infusa.*

VII.

El códice concluye lo concerniente al edificio de que tratamos dando á conocer las inscripciones que habia «en el *mihrab* que es el ádito donde el Faqui hacia la Zalá.»

Poco tenemos que hablar para describir esta pieza del edificio. La puerta que se hallaba en el centro de uno de sus lados, y por la que comunicaba con dicha principal habitacion, no contenia ninguna cosa digna de ser recordada; pero las dos mitades de la pared que dividia, así como el opuesto testero estaban adornadas de medalloncitos en los cuales se leía: لا حـول و لا قـوة الا بالله «No hay poder ni fuerza sino en Dios.»

En los otros dos costados de la habitacion, y formando contraste con el primor que se dejaba mirar en lo demás de la estancia, habia dos pasajes del Korán escritos con gruesos caracteres, y desprovistos de todo adorno cuyo objeto era mantener firme el espíritu de devocion en el alma del muslim. Á seguida los exponemos, omitiendo el comentario, pues no lo necesita por su claridad. La que se hallaba sobre la pared de la derecha era como sigue:

اعوذ بـالله مـن الـشيطـان الـرجيم بـسم الله الـرحمن الـرحيم
وصلى الله على سيدنا محمد و على الـه و صحبه و سـلم تسليمـا
في بيـوت اذن الله ان كفـع و يذكر فيها يسبح له فيها بالغـدو

ولاصال جال لا تلهيهم تجاره و لا بيع عن ذكر الله و اقام الصلوة و اتاء الزكوة يخافون يوم تتقلب فيه القلوب و لابصار يجزيهم الله احسن ما عملوا و يزيد من فضله

«Me refugio en Dios huyendo de Satanás apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Bendiga Dios á nuestro señor Mahoma y compañeros. Salud y paz. En esta casa oye Dios que se le alaba y se repite su nombre. Le alaban en ella por la mañana con la oracion, hombres que no conocen la compra ni la venta, que recuerdan á Dios, hacen oracion y fomentan la creencia. Que temen el dia en que se penetrarán los corazones, y juzgará lo que se vé y lo que no se vé, y se les dará mejor recompensa que la que merecieron por su sabiduria, y se les colmará de sus beneficios.»

La otra leyenda decía:

ان ربكم الله الذى خلق السموات ولارض في ستة ايام ثم اسوى على العرش يغشى اليل النهار يطلبه حثيثا و الشمس و القمر و النجوم مسخرات بامره لاله الخلق و لامر تبرك الله رب العالمين ادعوا ربكم تضرعا و خفية انه لا يحب المعتدين و لا تفسدوا فى لارض بعد اصلاحها و ادعواه خوفا و طمعا ان رحمت الله قريب من المحسنين و امنوا بالله العظيم و برسوله النبى الكريم وصلى الله على محمد و سلم على اله

«Vuestro señor es el Dios que crió los cielos y la tierra en seis dias y despues descansó sobre su trono. Cubre el dia con la noche, y esta y aquel se suceden incesantemente. Lo mismo el sol, la luna y las estrellas en su curso, y no tiene otro sino Él, el dominio en ellas. Bendecid á Dios señor de los siglos. Acudid á vuestro señor con humildad y temor, pues

Él no ama á los corrompidos. No destruyais la paz de la tierra. Orad con temor y confianza, porque la misericordia de Dios está próxima á los virtuosos. Creed en el Dios grande y en su mensajero honrado. Bendiga Dios á Mahoma, y sea la salvacion con su familia.»

Podemos deducir cuánta importancia tendria la Academia de que hablamos, cuando su Alfaquí era persona de bastante distincion para permitírsele *mihrab*, y dipensársele la oracion pública.

Tales han sido los datos que hemos podido adquirir sobre el edificio donde reflejó sus últimos destellos la ciencia musulmana en España, sobre la Madraza de Granada. De sentir es que tales datos no hayan sido del todo completos, que no hállamos podido presentar á nuestros lectores el texto árabe original de muchas de las leyendas que adornaban sus paredes, que no nos haya sido posible dar á conocer hasta el último detalle de tal edificio. Sin embargo, nos parece que con lo que acabamos de decir basta para formarse una idea, si no completa, bastante aproximada del mismo y de la proteccion que los reyes de Granada dispensaron al cultivo de las ciencias.

Granada 25 de Noviembre de 1875.

FIN.

INDICE.

PRELIMINARES.

INSCRIPCIONES.

ENTRADA AL PALACIO REAL.

ALCÁZAR DE LA ALHAMBRA.

Páginas.

PALACIOS DEL RECINTO DE LA ALHAMBRA.

EDIFICIOS REALES Y DE PARTICULARES DENTRO Y FUERA DE LA CIUDAD.

APÉNDICE.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

Pág. 4, lin. 24. Dice «Biblioteca» léase «Bibliothéque

Pág. 11, lin. 14. Dice «horaciones» léase «oraciones»

Pág. 12, lin. 2. Dice «Coreiscitas» léase «Coreischitas»

Pág. 14, lin. 21. Dice «dieu l'a bien volú!» léase «Dieu l'a bien voulu!»

Pág. 14, lin. 22. Dice «Bresnié» léase «Bresnier»

Pág. 14, nota á la pág. 11, lin. 8. Añádanse al final de esta nota las palabras siguientes:

Otros traducen la frase indicada, ateniéndose más á la letra de la misma: *Lo que Dios quiere y Sea lo que Dios quiera.*

Pág. 23, núm. 15. Léase en este poema el verso 3.° antes del 2.°

Pág. 48, lin. 25. Dice «de las criaturas» léase «de la aurora»

Pág. 58, núm. 84. Léase en lugar de la transcripcion contenida en este número la que damos en la torre de la Cautiva, núm. 215, pág. 150.

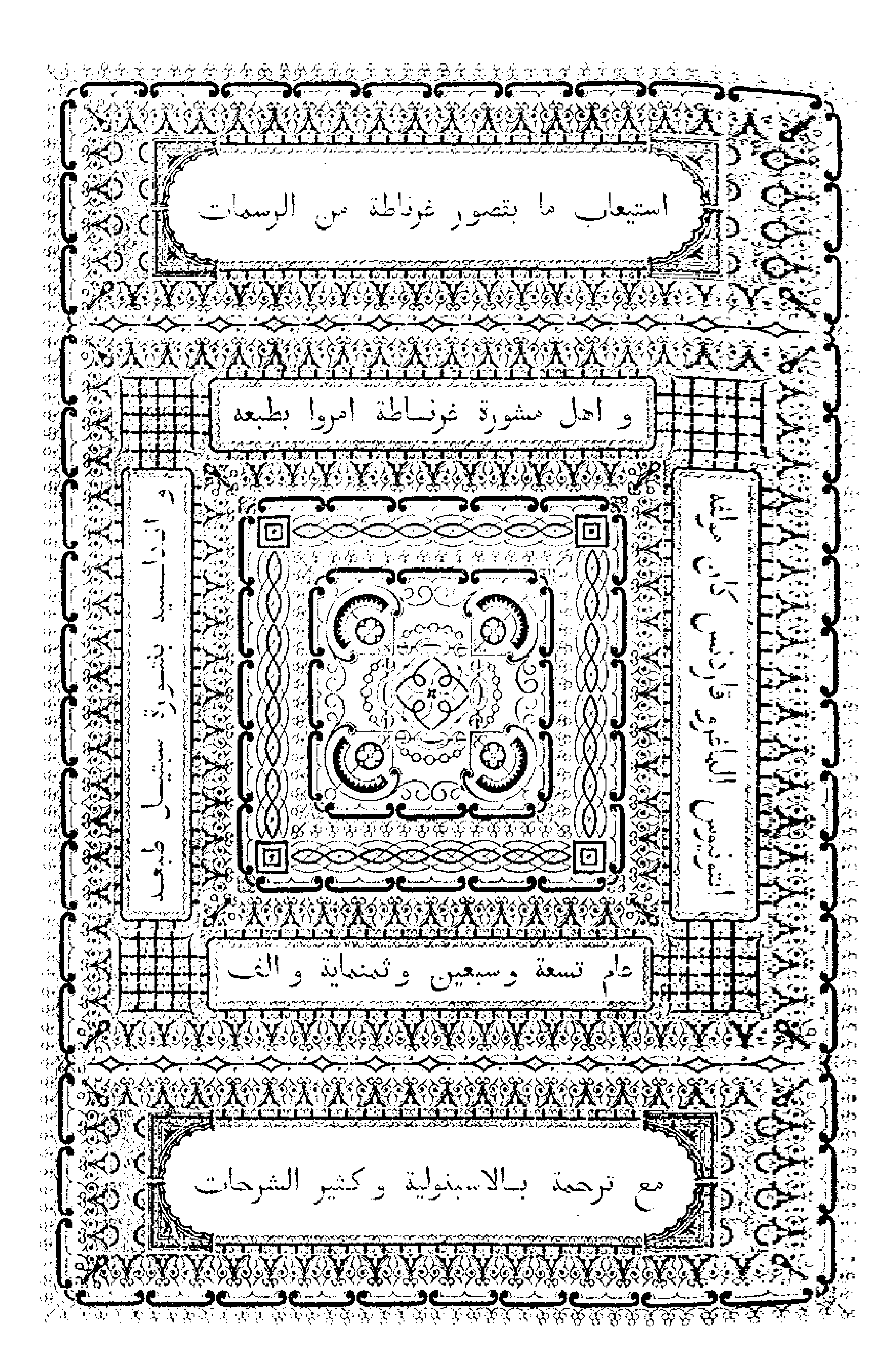
Pág. 64, lin. 21. Dice «35» léase «55»

Pág. 65, lin. 12. Dice «85» léase «58»

Pág. 120. Añádase, despues de la nota á la pág. 117 núm. 138, el siguiente párrafo que por un olvido involuntario dejó de insertarse:

«Advertiremos, no obstante, que la interpretacion del verso 9.° y 1.er emistiquio del 10.° es meramente hipotética, si se considera el mal estado del epigrafe en la parte correspondiente á los mismos, ininteligible casi de todo punto al hacer nosotros su estudio. Hoy no restan ni los ligerísimos vestigios que entonces aparecian. Damos pues la citada transcripcion como una simple conjetura.





استيعاب ما بتصور غرناطة من الرسمات
و اهل مشورة غرنـاطة امروا بطبعه
عام تسعة وسبعين وثمنماية و الف
مع ترجمة بـالاسبنولية وكثير الشرحات